

Germain LALANNE

(1902-1986)

LEXIC
FRANCÉS-GASCON

DEU PARLAR DE BISCARRÒCE

(País de Bòrn)



Edicion adobada en grafia gascona normada per
Halip Lartiga

AGOST de 2019

A ma fille Claire, quasiment seule et dernière jeune biscarrossaise autochtone locutrice naturelle de notre belle langue gasconne du Born.

En souvenir de Germain Lalanne, de son fils René et aussi de Maryse qui ont, tous trois, aimé et illustré notre patrimoine biscarrossais, landais et gascon.

A tous ceux qui aiment et aimeront notre gascon « noir » du Born.



Germain Lalanne et son épouse Geneviève

(photo de couverture. Moulin de Bernatets-Pelic, avec Jeanne Labat d'En Meyrie. Félix Arnaud le 19 août 1896)

Biscarrosse-en-Born - Le dialecte gascon du Born et de Biscarrosse

Ce lexique est une compilation ayant pour base principale le travail de Germain Lalanne, réalisé de la fin des années 1970 au début des années 1980, consigné dans un bloc-note et quatre cahiers d'écolier. Dans ces cahiers on trouve aussi des contes, des anecdotes, des descriptions de la vie rurale biscarrossaise d'autrefois (travaux des champs, travaux de la forêt, pastoralisme etc...). Germain Lalanne était une figure biscarrossaise, résinier de son état et ayant également reçu de son père Julien un petit portefeuille d'assurances. Avec l'abbé Jean-Baptiste Lapeyre, il fut l'une des chevilles ouvrières des Cols Verts, le patronage de la paroisse.

Biscarrosse et le Born sont du domaine de la langue gasconne, dans sa variante connue sous le nom de gascon «noir». Sanguinet¹ mis à part, il appartient au gascon central, celui qui possède tous les traits définitoire de notre langue vernaculaire. Notre commune est donc du gascon central et aussi du gascon «noir» grand-landais. Ce sous-dialecte occupe un quadrilatère dont les sommets sont Biscarrosse au nord-ouest, Mano au nord-est, Sabres (avec quelques spécificités plus méridionales) au sud-est et Mimizan au sud-ouest. A partir de Sanguinet c'est le parler «noir» septentrional ou girondin, à partir de Sore le parler «noir» oriental ou bazadais et à partir de Bias le parler «noir» méridional ou marensois.

On appelle communément parler «noir» la variété de gascon du littoral landais, entre Le Barp et Biarritz. Le linguiste Jacques Allières s'amuse à nous donner la phrase-type que les voisins des Landais «noirs» utilisent pour se moquer d'eux : *Le pelha de le hemne qu'es nega*[lə'pœləðələ'hœmnəkəh'nœɣə](= La robe de la femme est noire) dont l'équivalent en gascon «clair» est [la'pœləðela'hemnə,kəs'neɣə]. Le trait marquant qui le définit est donc la prononciation [œ],[ø]ou[ø]des/e/accntués. Puisque l'appellation «gascon maritime» est trop large (le Bassin d'Arcachon et les landes médoquines ne sont pas du gascon «noir»), nous avons choisi de conserver cette dénomination populaire. Il s'agit donc d'une espèce de gascon occidental «extrême». Son centre géographique et linguistique est idéalement situé dans un quadrilatère comprenant les communes de Saint-Julien-en-Born, Mézos, Lévignacq et Lit-et-Mixe.

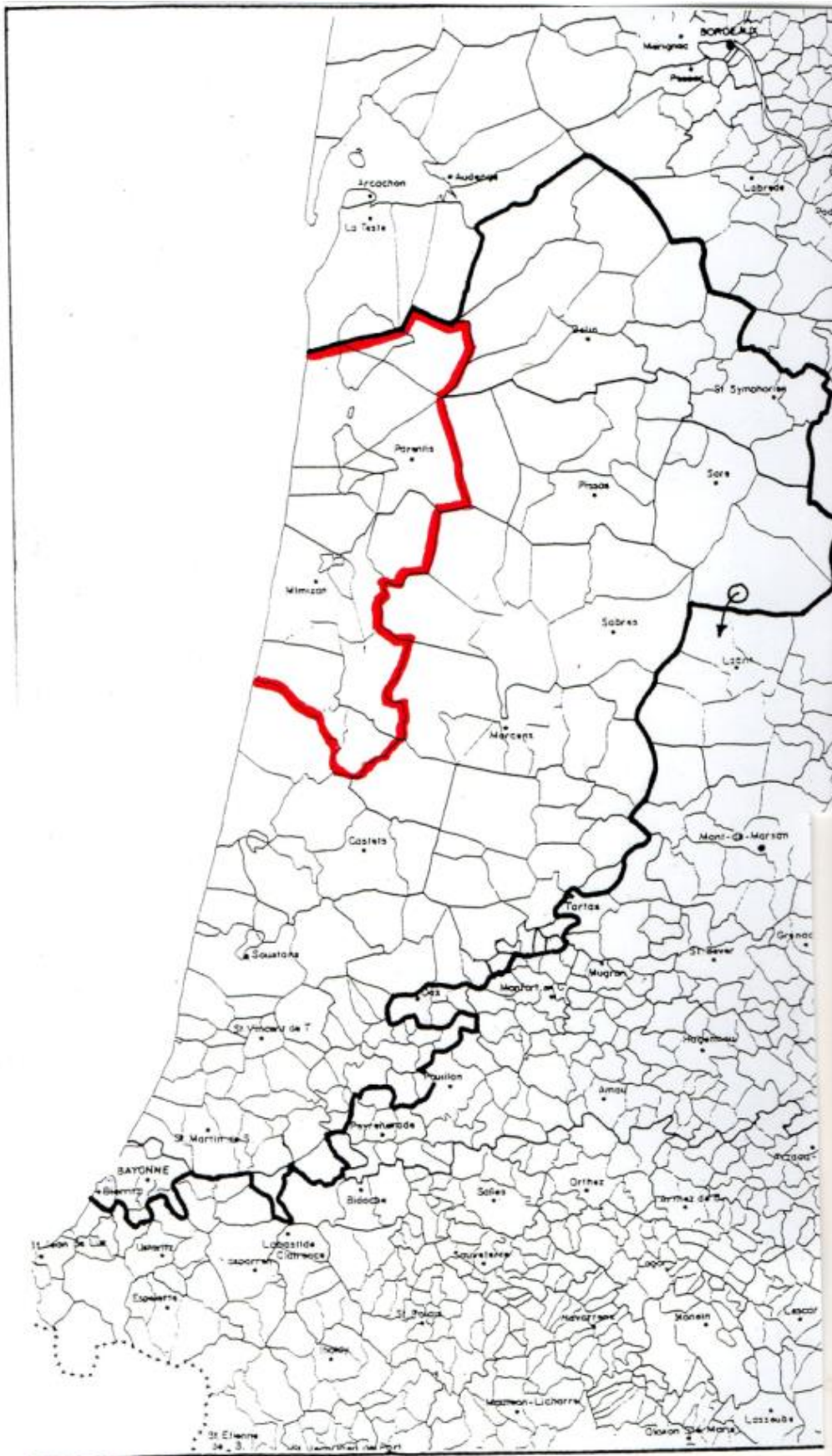


Les variantes sous-dialectales du gascon du Born :

- gascon noir septentrional 1
- gascon noir central 2
- gascon noir méridional 3

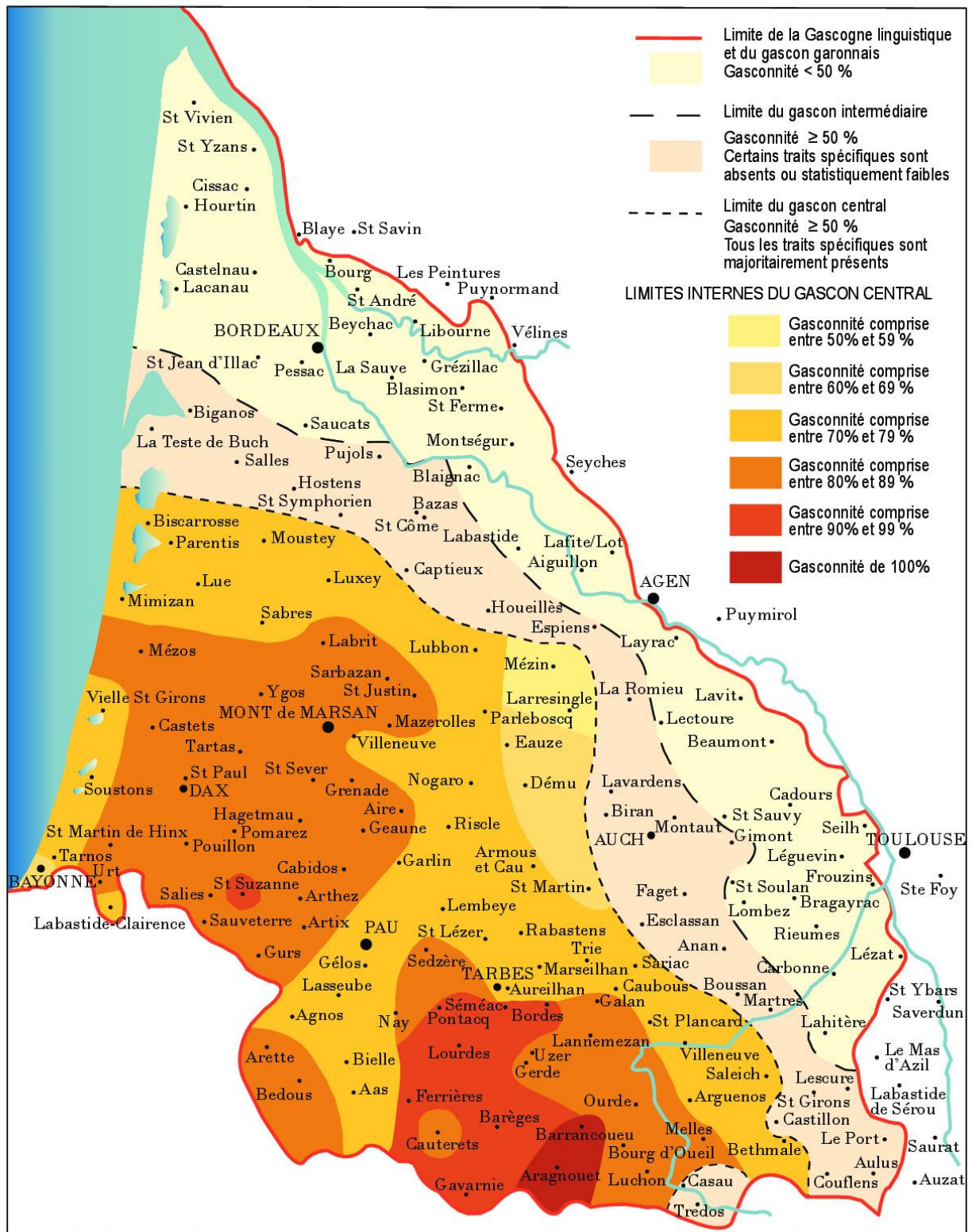
Philippe Lartigue, 2016

¹ La langue parlée à Sanguinet ne possède plus deux des particularités qui définissent le gascon, ou bien elles sont en état de faiblesse statistique. Ainsi le *que* énonciatif y a quasiment disparu et la chute du *-n-* intervocalique y est minoritaire. Cependant, ayant eu l'occasion d'enquêter auprès d'une vieille sanguinétoise née en 1900, qui employait quasi systématiquement l'énonciatif, je pense que ce sont des évolutions récentes, vraisemblablement dues à l'influence des communes girondines voisines du Buch, avec lesquelles Sanguinet avait d'étroites relations et où bon nombre de Sanguinétois avaient émigré aux XIX^{ème} et XX^{ème} siècles.



Le Pays de Born et Biscarrosse dans l'aire du gascon « noir », Philippe Lartigue, 2016

LA GASCONNITE D'APRES L'A.L.G.



Source : Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne

Conception : Philippe Lartigue

Carte du champ gradient de gasconnité des dialectes gascons, d'après l'Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne, Philippe Lartigue, 2008

Comme nous l'avons vu Biscarrosse est dans la zone du gascon central, celui qui possède toutes les particularités qui distinguent cet idiome des autres langues d'oc. Notre parler local possède cependant quelques traits qu'il convient de présenter avant d'aborder ce petit lexique.

-Le verbe falloir est majoritairement **FALER**. Cependant, certains locuteurs utilisent aussi **CALER** en alternance². Le passage de **CALER** à **FALER** est vraisemblablement une évolution survenue dans la seconde moitié du XIX^{ème} siècle.

-l'article indéfini féminin singulier est majoritairement **UNA**[ynə] et pas **UVA**[yʷ/ywə] comme c'est le cas à partir de Gastes. Cependant, il s'agit d'une évolution récente car certains locuteurs autochtones disent encore **UVA** aujourd'hui, en alternance avec **UNA**.

-L'article défini féminin singulier, qui est **LA** aujourd'hui, était vraisemblablement **LE** jusqu'à la première moitié du XIX^{ème} siècle. Le cadastre de 1840 hésite entre les deux formes et notre enquête de 1990-1992, auprès de quatre locuteurs autochtones, montre que **LE** est utilisé dans environ 30% des cas.

-Le suffixe **-èir** [ɛj] est en concurrence avec **-èr** [ɛ] dans les microtoponymes de notre vieux cadastre. Cela signifie peut-être que la forme actuelle ne s'est généralisée que dans la seconde moitié du XIX^{ème} siècle. A moins que **-èir** soit la forme ancienne qui a finalement résisté à Biscarrosse alors qu'elle n'existe plus que de manière résiduelle dès Parentis, où l'on trouve encore des toponymes comme **Sencèir**[sə̃seɪ], **Eslèirs**[ɛ'zleɪs] ou **Nassèirs**[na'seɪs].

-Le suffixe **-uir** [yj] est en concurrence avec **-eir** [œj]. On peut faire les mêmes remarques que pour **-è(i)r**.

-La réduction de la diphtongue **au** [aw]>[ɔw]>[u]. Ce phénomène qu'on rencontre plus au sud, à partir de Mimizan, existait sans doute à Biscarrosse avant 1850 et est encore audible. Il apparaît souvent dans le cadastre de 1840.

Dans les volumes des Chants populaires de la Grande-Lande Félix Arnaudin donne, parmi ses nombreux informateurs, les noms de quatre Biscarrossais³ autochtones véritables car y étant nés: Jean Dubern, dit Lou Gran-Jan, né au quartier d'En Mounet (aujourd'hui En Bonnet) en 1828. Jeanne Dubern, née au même endroit en 1839 (volume 2 p. 48, p. 74, p. 131 et p. 461). Jeanne Lamothe, dite La Gniue, née à Grand Janon en 1833. Souleureau/Souleyreau et sa femme, nés à Biscarrosse en 1825 et 1829 (volume 1 p. 413. Dictionnaire tome 2 p. 47). Arnaudin a donc, comme à son habitude, scrupuleusement consigné leur parler et, malgré la brièveté des chants et des phrases collectées, on a une idée du parler de Biscarrosse dans la bouche de gens nés avant 1850. Ainsi, tout comme le laisse supposer le cadastre établi en 1840, l'article indéfini féminin singulier est **UVA/UU'** chez Marie Dubern (qui y mêle sporadiquement des **UNA**) et chez Souleureau/Souleyreau qui dit **UVA, UU et LE**. L'article défini féminin singulier est **LE** chez Marie Dubern et elle emploie aussi le verbe **CALER**. Par conséquent, on peut en déduire que **UNA, LA et FALER** sont apparus dans la deuxième moitié du XIX^{ème} siècle et sont vraisemblablement une influence venue de la Gironde voisine, sans doute des communes méridionales du Buch, comme La Teste. Cette influence est forte à Sanguinet, un peu moins à Biscarrosse ou Parentis et elle décroît en allant vers le sud. On la sent jusqu'à Mimizan et elle disparaît presque totalement à partir de Bias et dans les communes méridionales du Born⁴. Germain Lalanne, Biscarrossais de souche et de naissance, dans ses annotations après certains mots, emploie alternativement **UNA/UVA, CALER/FALER** mais quasi systématiquement **LA**.

² Je l'ai observé lors de mon enquête de 1991.

³ Les autres Biscarrossais, comme Marie Dubourg ou Pierre Ducourneau sont nés à Parentis et à Gastes.

⁴ Mézos, Uza, Saint-Julien et Lévigacq.

Le texte qui suit est une adaptation de la parabole de l'enfant prodigue en gascon « noir » de Biscarrosse. Je l'ai rédigée d'après l'enregistrement du 6 août 1964 réalisé par Xavier Ravier, enquêteur de l'A.L.G.⁵, auprès de Jean Laffargue, âgé de 55 ans. J'ai aussi utilisé les deux versions recueillies pour l'enquête Bourciez par l'instituteur (anonyme) de l'école du bourg le 23/12/1894 et par celui de l'école de Millas, Ferdinand Arribey (date non précisée). Le système graphique utilisé est celui que préconisait M. Jean Lafitte pour la langue gasconne et qui est majoritairement celui qu'on appelle normé ou normalisé pour les langues d'oc.

Les mots surlignés en rouge sont ceux qui illustrent un des traits distinctifs spécifiques du gascon. Les mots surlignés en bleu illustrent les traits distinctifs non spécifiques. Les mots surlignés en vert illustrent les faits verbaux (morphologie, conjugaison) spécifiques du gascon par rapport à l'occitan. Les conjugaisons en caractères gras sont celles spécifiques au gascon sud-occidental.

LO MAINATGE DESTRUUVANT⁶ [lumaj'nadzəðstry'wan]

1. Un òme n'avè pas sonque dus hilhs. Lo mèi joenn dixot a son pair : « Qu'es tèmps que **singui** mon mèster e qu'agi argent. **Que** fau⁷ que **pusqui** me n'anar e que **vedi** país. Partatjat⁸ vòste bèn⁹, e balhatz-me çò que divi **avéder**. – Ò¹⁰, mon hilh, **dixot** lo pair ; com vorràs. **Qu'**ès un maixant e **que** seràs punit ». Pus **qu'**aurit¹¹ un *tiroir*, **que** partatgèt son bèn e **que'n** hit¹² duvas parts esgalas.
[,yŋ'omənwepa'suŋkəðys'hiʎ][,lumej'zwoendi'futasum'paj][,kəs'temskə'siŋgimuŋ'meste'kaji ar'zœn][kə'fɔwkə'pyskiməna'na,ekə'βœðipe'jis][,parta'dzalluβostə'bjoeneβaʎam'məsəkə'ðiwia'wœðə][,omuŋ'hiʎ,di'fullu'paj][,kumbutrras][,kezymma'janekəs(ə)'raspy'nit][,pyskaw'ritynti'rwar,kəpart a'dzetsum'bjoenekənhiddywəs,partsəz'yaləs]

2. Chic¹³ de jorns après, lo maixant hilh **que** se n'anut **deu** vilatge en hèntz de son famús¹⁴, e **xentz** díder adixatz¹⁵ ad arrés¹⁶. **Que** travassèt hòrt de lanas, de bòscs¹⁷, d'arribèiras, e **que** **vinot**¹⁸ dehent una¹⁹ granda vila, ond despensèt tot son argent. **Au** cap de **quauques** mes, **que** **divot** vénder sas

⁵ Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne.

⁶ LO HILH DESTRUUVANT (Millas). L'enfant prodigue.

⁷ A Biscarrosse, c'est le verbe FALER qui est très majoritairement employé. On entend parfois, très sporadiquement, le verbe CALER chez certains locuteurs. Nous l'avons constaté et Félix Arnaudin le notait aussi à la fin du XIXe siècle auprès de ses informateurs biscarrossais.

⁸ La deuxième personne du pluriel se prononce [parta'dzats] ou [parta'dzat].

⁹ Variante *bienn*.

¹⁰ Variante *oui*.

¹¹ *aubrir* et *aurir* sont en concurrence.

¹² Nous avons parfois entendu *que hadot*.

¹³ Variante *quauques*.

¹⁴ Variante *lo fier*.

¹⁵ Variante *adiu*.

¹⁶ Variante *a diguns*.

¹⁷ Variante *de bòis*.

¹⁸ Variante *que vingot*.

¹⁹ Malgré le fait que Biscarrosse procède quasi systématiquement à la chute du N intervocalique, l'article indéfini féminin singulier est UNA et pas UVA. Ce n'est qu'à partir de Gastes qu'on rencontre la forme gasconne normale. Cependant, certains locuteurs l'emploient très sporadiquement, comme le remarquait Félix Arnaudin chez ses informateurs biscarrossais.

pelhas²⁰ end una vielha hemna e se logar per estar vailet : que l'envièrenn aus camps per goardar los aines e los buus.

[,tʃikdəʒurnza'pres,lumafan'hiʎkəsəna'nudduβi'ladzən'hensdəsunfamyse,ʃənsdiðaði'ʃatsaða'rroes][,kətrawa'set,hərdə'lanəs,də'βəs,darri'βejrə'zekəβi'nuddə'hœnynəgrandə'bilundəspən'setutsunar'zœn][,aw'kaβdəkawkəs'mœs,kəðiwub'boendəsas'pœʎəz,əndynə'βjœʎə'hœmnesəlu'ɣapɾəs'taβaj'lœt][,kələmbʝerənwəs'kəmpərwar'daluz'ajnzələh'βyws]

3. Alavetz, qu'estot²¹hòrt malurós. N'avot pas mèi nat leit per dromir la²² neit, ni de huc per se cauhar quand²³hadè hreid. Qu'avè quauque còp tant de hame qu'auré bienn minjat aquiras hulhas de caulet e aquiras hruitas²⁴ porridas dond mingèwann los pòrcs ; mèi diguns ne li²⁵ balhèva p'arré.

[,ala'βœts,kəstut'hœrmaly'rus][,na'wuppa'mejnal'lœjtpərdru'mila'noejt,niðə'hykpərsəkaw'hakwən haðe'rroejt][,ka'wekawkə,kəptandə'hamə,kawɾə'βjœnmin'zatakirəs'hyʎəzdəkaw'lœteakirəs'rryjtəs pu'rriðəsdunmin'zəwənlus'pœrks][,mœði'ɣynsnəliβa'ʎewəpa'rɾə]

4. Un dessert, lo vènte huit, que sedixèt tombar²⁶ sus una escabèla²⁷, espiant per la frinèsta²⁸ los auchèths dond volèwann liugèirament. E pus que vit²⁹ paréixer³⁰ dehent³¹ lo cèu la luva³² e les estelas, e que sedixot en plorantz : Alahòra³³, la maison de mon pair qu'esplea de vailets qui ann pan e vin, uus e hromatge, tant qu'en vòlenn. Pendèntz aqueth tèmps, jo, que me mòri de hame ací.

[,yŋdə'sə.lu'βentə'βyjt,kəsəði'ʃettum'basyzɯnəska'βelə,əs'pjanpərlafri'nestəluzaw'tjɛtsdunbu'lewən liw,zɛjrə'mœn][,epyskəβippa'rœjʃədə'hœnlu'sewla'lywɛləzəs'tœləs,ekəsəði'ʃutənpļu'rans][,ala'hœr ə,lamaj'zundəmuŋ'pajkəs'plœðəβaj'lœtsdunan'paŋə'biŋ'ɣwzerru'maðzə'tankən'bələn][,pən'denzakə t'tems,zu,kəmə'mœriðə'hamia'si]

5. « E bè, que vau me luvar, qu'airèi trobar mon pair e que li dirèi : Que hiri³⁴ un pecat, quand volori ves dixer³⁵. Qu'avori grand tòrt, e que fau que me punissitz, qu'ic sèi bienn. Ne m'apèritz pas mèi vòste hillh, tretatz-me³⁶ com lo darrèir³⁷ de vòstes vailets. Qu'estèri³⁸ copable, mèi que meperivi³⁹ lunh de vos. »

²⁰ Variante *sas hardas*.

²¹ Variante *qu'estèt*.

²² A Biscarrosse, l'article défini féminin singulier est LA et non LE. Certains locuteurs utilisent parfois LE, ce qu'avait noté Félix Arnaudin. LA est cependant très majoritaire. L'article défini féminin pluriel est LES [ləs].

²³ Souvent prononcé [cœn]

²⁴ Variante *aquiths fruits*.

²⁵ Variante *ne lo*.

²⁶ Variante *anar*.

²⁷ Variante *s'un tronc*.

²⁸ Variante *fernèsta*.

²⁹ Nous avons entendu la forme *que vedot*, attestée ailleurs en gascon grand-landais.

³⁰ Prononcé [pa'rœjʃə] ou [pa'rœʃə].

³¹ Variantes *dentz*, *hent*.

³² Le N intervocalique est parfois remplacé par un phonème de substitution, ici [w], on entend donc ['lywə], le pendant du ['liβə] bayonnais.

³³ Variantes *alà*, *alahintz*.

³⁴ On entend, rarement cependant, *que hadori*.

³⁵ Variante *quitar*.

³⁶ Variante *tructatz-me*.

³⁷ Variante *darrèr*.

³⁸ On entend aussi *qu'estori*.

³⁹ Variantes *que m'anegèvi*, *que me languivi*.

[,eβekə' bawməly' wa, kə' rejtru' βamuŋ' pajekəliði' rej][, kə' hiriympə' kakkwɔnbu' luribəhdi' ja][, ka' wu rigran' tɔrtəkə' fawkəmɔpy' nisit, kiksej' βjoen][, nəma' perippamejlu' βɔstə' hiɫ, trətam' mɔ kumluða' rrejðə' bɔstəsbaɟ' lœts][, kəs' teriku' pabbə, mekəm' priwilypdə' βus]

6. Lo pair **qu**'èra dehent son casau, **que feniva** d'arrosar sas flors ; **que** vesitèva los pomèirs e los arresims. Quand vit **vir**⁴⁰ **suu** camin son hilhtot cobèrt de **xudor** e de *poussière*, trajantz la **cama**, **que podot**⁴¹ a penas ic **créder**. **Que** se demandètsi **falè** que lo **punissi** o que lo **perdonèssi**. Enfin, dab les larmas **aus** ulhs, **que** li aubrit⁴² los braç, e se gitantz a son còth li balhèt un bèth⁴³ potic.
[, lupajkerəðə' hcensuŋka' zaw][, kəfə' niwəðarru' zasa' flus][, kəβəzi' tɛwəluspu' meɟzeluzarrə' zims][, k wɔnbib' bisuka' miŋsuŋ' hiɫtukku' βerdəɟy' ðueðəpu' sjerə, tra' zansla' kamə, kəpu' ðuta' pœnəzik' kroəðə][, kəsəðəman' detsəfa' lekəluɟy' nisi, ukəluɟərdu' nesi][, ən' fiŋ, dab, ləz' larməzaw' zyɫs , kəliaw' brillus' bras, esəzi' tanzasuŋ' kəlliβa' ɫetym' beppu' tik]

7. E pus **que** hit assèitar son hilh ; **qu**'aperèt sas gènts⁴⁴ e los vesins : « **Que** vui l'aimar com davant, lo **praube** mainatge, ce los **dixot** talèu qu'estèrenn amassats. **Qu**'es estat pro punit : que diguns adara ne li **hèci** nat *reproche*. Vinez lo **véder** ; portatz-li viste una bròia vesta, botatz-li un **anèthau** dit e solièrs nèus **auspèds**. **Que** **poiratz** tabé **prènerhasans**, guits, e **miar** un vetèth bon a tuvar ; **que** vam **búver**, minjar amassa e **har** una gran' **hèsta**. »
[, epyskə' hitase' tasuŋ' hiɫ, kap(ə)' rɛssas' zenselusbə' ziŋs][, kəβyɟlaj' makumda' wan, lu' prawβə mai' naðzə, solusdi' jutta' lewkəs' tərənama' sats][, kəzəs' tapprupy' nit][, kəðiɟɟyŋza' ðarənəli' hesi narrə' prɔʃə][, bi' nœllu' βœðə, purtalli' βistynəbrɔɟ' βœstə, butal' liyŋanetaw' ðitesuljes' newzaws' pes][, kəpu' rratə' βeɟa' haha' zaŋs' gits, e' mɟayŋbə' tɛb' buŋaty' wa][, kəβam' bywə, min' zaa' mase' haynəgra n' hestə]

8. Los vailets **qu**'aubedírenn son mèster e **que** botèrenn una bèra *nappe* sus la taula. *Aumême* moment, lo hilh ainat se'n tornèva de la caça dab sons cans : « Qu'es donc aque**th** **bruit** ? ce cridèt⁴⁵ en jurantz. **Que** crei que **càntatz** ací ; n'es pas tròp lèu que me'n **torni**. Ètz donc pèc, mon pair ? »
[, luzβaj' lœtskawβə' ðirənsuŋ' mestekəβu' tərənyə' βerə' napəsylla' tawlə][, aw' meməmu' mœn , lu' hiɫaj' nassəntur' newəðəla' kasəðapsuŋs' kaŋs][, kəz' duŋkəb' bryjs, səkriðetəŋzy' rans][, kə' kroəjkə' k antəta' si][, nəsɟatrɔl' lewkəmən' turni][, eddum' pəmmum' paj]

9. « No, mon hilh, ne'n sui pas, **responot** lo vielh. Se **hèci** aquò, **qu**'es que sui **hòrt** contènt. **Que càntam** e **qu**'èm urós, percé **qu**'am bienn de qué n'estar. Qu'ic **vulhis** o no, **que** farrà que **cantis** tu tabé e que te **rejoïssis** dab nosatis, percé que ton frair qui èra mòrt **qu**'es tornat a la via. **Qu**'es com si **vinè** de **vàder** ; geir **qu**'èra perdut, uei lo balà retrobat. »
[, nu, muŋ' hiɫ, nənsyɟ' pa, rəspunullu' βjoəɫ][, sə' hesia' ko, kəskə' syɟ' hɔrkkun' ten][, kə' kantəmekemy' rus, pər' sekam' bjoenðə' kɔnəs' ta][, kib' byɫizu' nu, kəfa' rrakə' kantistyta' βe, ekətərə' zwisidamnu' zatis][, pə rsekətəŋ' frajki' erə' mɔrkəztur' natala' biɟə][, kəs' kumsifineðə' βaðə][, zəɟ' kerəpər' dyt, wœɟluba' larətru' βat]

⁴⁰ Variante *arribar*.

⁴¹ Variante *que poscot*.

⁴² Variante *que li tingot*.

⁴³ Variante *grand*.

⁴⁴ Variante *son monde*.

⁴⁵ Variante *se dixot*.

L'ENFANT PRODIGE

1. Un homme n'avait que deux fils. Le plus jeune dit à son père : « Il est temps que je soie mon maître et que j'aie de l'argent. Il faut que je puisse m'en aller et que je voie du pays. Partagez votre bien et donnez-moi ce que je dois avoir.- Oui, mon fils, dit le père ; comme tu voudras. Tu es un méchant et tu seras puni. » Puis ouvrant un tiroir, il partagea son bien et en fit deux portions égales.
2. Peu de jours après, le mauvais fils s'en alla du village en faisant le fier, et sans dire adieu à personne. Il traversa beaucoup de landes, des bois, des rivières, et vint dans une grande ville où il dépensa tout son argent. Au bout de quelques mois, il dut vendre ses hardes à une vieille femme et se louer pour être valet : on l'envoya aux champs pour y garder les ânes et les bœufs.
3. Alors, il fut très malheureux. Il n'eut plus de lit pour dormir la nuit, ni de feu pour se chauffer quand il faisait froid. Il avait quelque fois si grand faim qu'il aurait bien mangé ces feuilles de chou et ces fruits pourris que mangent les porcs : mais personne ne lui donnait rien.
4. Un soir, le ventre vide, il se laissa tomber sur un escabeau, regardant par la fenêtre les oiseaux qui volaient légèrement. Puis il vit paraître, dans le ciel, la lune et les étoiles, et il se dit en pleurant : là-bas, la maison de mon père est pleine de domestiques qui ont du pain et du vin, des œufs et du fromage, tant qu'ils en veulent. Pendant ce temps, moi, je meurs de faim ici.
5. « Et bien, je vais me lever, j'irai trouver mon père et lui dirai : je fis un péché quand je voulus vous quitter. J'eus grand tort, et il faut que vous me punissiez, je le sais bien. Ne m'appellez plus votre fils, traitez-moi comme le dernier de vos valets. Je fus coupable, mais je me languissais loin de vous. »
6. Le père était dans son jardin, finissant d'arroser ses fleurs : il visitait les pommiers et les raisins. Quand il vit venir sur le chemin son fils tout couvert de sueur et de poussière, traînant la jambe, il put à peine le croire. Il se demanda s'il fallait qu'il le punît ou qu'il lui pardonnât...Enfin, avec les larmes dans les yeux , et se jetant à son cou, lui donna un gros baiser.
7. Puis il fit asseoir son fils : il appela ses gens et les voisins : « Je veux l'aimer comme avant, le pauvre enfant, leur dit-il dès qu'ils furent rassemblés. Il a été assez puni : que personne maintenant ne lui fasse aucun reproche. Venez le voir : apportez-lui vite une jolie veste, mettez-lui un anneau au doigt et des souliers neufs aux pieds. Vous pourrez aussi prendre des coqs, des canards, et amener un veau bon à tuer : nous allons boire, manger ensemble et faire une grande fête. »
8. Les valets obéirent à leur maître et mirent une belle nappe sur la table. Au même moment, le fils aîné revenait de la chasse avec ses chiens : « Quel est donc ce bruit ? s'écria-t-il en jurant. Je crois que vous chantez ici : il n'est pas trop tôt que je revienne. Etes-vous fou mon père ? »
9. « Non, mon fils, je ne le suis pas, répondit le vieillard. Si je fais cela, c'est que je suis plein de joie. Nous chantons et nous sommes heureux, car nous avons bien de quoi. Que tu le veuilles ou non, il faudra que tu chantes toi aussi et que tu te réjouisses avec nous, parce que ton frère qui était mort est revenu à la vie. C'est comme s'il venait de naître, hier il était perdu, aujourd'hui le voilà retrouvé. »

En 1950 l'abbé Théobald Lalanne, enquêteur de l'*Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*, estimait à 70% le nombre de gasconisants à Biscarrosse, soit 2100 locuteurs sur 3000 habitants, le bourg étant plus francisé que les quartiers. Soixante neuf ans plus tard, ceux qui connaissent plus ou moins bien le gascon représentent vraisemblablement moins de 5% d'une population où les autochtones sont désormais largement minoritaires. On peut ajouter que les gasconophones d'aujourd'hui ne possèdent pas une qualité de langue comparable aux générations d'avant la Première Guerre mondiale, époque à laquelle quasiment tous les Biscarrossais parlaient le gascon quotidiennement. Ainsi la majeure partie de ceux nés dans les années 1930, à quelques exceptions près, patoisent une langue très francisée plus qu'ils ne parlent véritablement le gascon. Quant à ceux nés après 1945, pratiquement aucun n'est capable de tenir une conversation correcte dans notre langue vernaculaire. Les jeunes générations⁴⁶ ne savent généralement même pas que la majeure partie des habitants de Biscarrosse parlait une autre langue que le français jusqu'au début des années 1960. Selon toute vraisemblance le gascon, qui n'a d'ores et déjà plus aucune utilité ni même quasiment aucune existence sociale, en dehors de quelques associations, sera une langue morte d'ici une quinzaine d'années et les derniers gasconisants seront des pièces de musée. Etant donné le désintérêt quasi total manifesté par la majorité des indigènes, il n'y a pas beaucoup de raisons pour que les nouveaux arrivants y prêtent la moindre attention. Les théories de Darwin s'appliquent aussi aux peuples et aux langues. Les faibles disparaissent irrémédiablement dans les oubliettes de l'Histoire. Tout le monde n'a pas le talent de nos voisins et cousins les Basques qui ont su préserver leur identité, leur langue, leur architecture et leurs paysages, talent que nous n'avons décidément pas eu. Mais l'Histoire est longue, alors qui sait...

Dans ce lexique, le premier mot donné est celui en usage à Biscarrosse et le second est généralement une variante moins usitée ou bien est employé dans les communes voisines, à l'intérieur de notre zone dialectale, et généralement connue des Biscarrossais. Il comprend également les mots de toutes les cartes de l'ALG pour Biscarrosse (672NO) et les points d'enquête les plus proches que sont Parentis-en-Born (672), Moustey (674N), Lue (674O) et Mimizan (680N). J'ai aussi collecté les mots biscarrossais présentés dans l'atlas élaboré par l'abbé Théobald Lalanne entre 1947 et 1950. Les verbes qui sont donnés dans leur forme pronominale peuvent aussi être pris dans leur forme non pronominale. Par exemple *s'estujar* et *estujar* (se cacher, cacher).

Ce lexique, qui compte environ 5000 mots, est valable pour le Born et la Grande-Lande mais aussi, dans une large mesure, pour le Marensin, le Pays de Buch (au moins dans sa partie sud) et la lande girondine des anciens cantons de Belin-Beliet, Saint Symphorien, Villandraut et Captieux. Il peut également s'appliquer, bien entendu, à une grande partie de la Gascogne, surtout sud-occidentale.

⁴⁶Je ne connais qu'une seule personne de moins de vingt cinq ans sachant parler le gascon par transmission familiale, c'est ma fille Claire. A Biscarrosse et même dans les communes des environs, elle n'a jamais rencontré personne de sa génération pouvant converser avec elle. Elle sera vraisemblablement une des dernières, sinon la dernière locutrice « naturelle » de notre langue locale. Peut-être lui trouvera-t-on une place dans un zoo ou dans une réserve indienne ? Elle sera sans doute une curiosité scientifique que les linguistes et ethnologues de la fin du XXIème siècle viendront enregistrer. Sera-t-elle pour le gascon du Born ce que Dolly Pentreath fut pour le cornique?

Règles de prononciation du gascon « noir » du Born et de la Grande-Landeen graphie normée pour les langues d’oc.

Les voyelles

Phonème	Prononciation	Exemples	Graphèmes
/a/	[a]	<u>a</u> la, pa <u>r</u> lar, can <u>t</u> er <u>a</u> , gr <u>a</u> cia (français : <u>ch</u> at)	A, À
/oe/	[oe]	pe <u>r</u> a, pres <u>e</u> ncia, angl <u>e</u> s (français : <u>pe</u> ur)	E, É
/ø/	[eu]	vol <u>e</u> r, ple <u>a</u> (français <u>peu</u>)	E
/ɛ/	[è]	p <u>e</u> d, p <u>e</u> th, pap <u>e</u> r, ap <u>e</u> ri (français : <u>pè</u> re)	È
/i/	[i]	v <u>i</u> nha, ac <u>i</u> , aud <u>i</u> r, Lo <u>i</u> s, pa <u>i</u> s, Lo <u>i</u> sa, cass <u>i</u> (français : <u>lit</u>)	I, Í, Ì
/ɔ/	[o]	arr <u>ò</u> sa, p <u>ò</u> rta, qui <u>ò</u> (français : <u>po</u> rt)	Ò
/u/	[ou]	p <u>o</u> ma, h <u>o</u> nt, ur <u>ò</u> s, esl <u>o</u> r(français : <u>po</u> ule)	O, Ó
/y/	[u]	mad <u>u</u> r, hla <u>ü</u> ta, <u>u</u> nic, gah <u>ú</u> s(français : <u>lun</u> e)	U, Ú, Ü
/ə/	[e]	dauna, g <u>a</u> hann, barr <u>a</u> squit (français méridional : <u>pet</u> ite)	E, A atone à la fin des mots ou dans le corps des mot

Les semi-voyelles

Phonèmes	Prononciation	Exemples	Graphèmes
/j/	[i]	esp <u>i</u> ar, mair, gl <u>e</u> isa, cu <u>j</u> a(français : <u>épi</u> er)	I, J entre deux voyelles
/w/	[w]	a <u>u</u> ta, Jo <u>u</u> ann, gu <u>u</u> arir, qu <u>u</u> ant, enq <u>ü</u> èra, pra <u>u</u> be, arriu, qu <u>u</u> ate, ling <u>ü</u> istica, hav <u>u</u> a, av <u>u</u> éder(anglais : mouse)	(Q+) Ü o U U (+l)(G+) Ü (+l) (G+) U (+A) V , entre deuxvoy.

Les consonnes

Phonèmes	Prononciation	Exemples	Graphèmes
/p/	[p]	capèth, cap <u>p</u> , dab <u>p</u> , qu'esma <u>v</u> (français : <u>p</u> ain)	P, B e V à la fin des mots
/t/	[t]	t <u>u</u> ule, t <u>in</u> èu, prat <u>t</u> , hreid <u>t</u> (français : t <u>er</u> re)	T, D à la fin des mots
/k/	[k]	còsta, c <u>a</u> ma, es <u>q</u> uiròu, larg, arròc, <u>a</u> quí, <u>a</u> quera (français : <u>ç</u> afé)	C (+ A, O, Ò, U) QU (+ E, È, I) G , à la fin des mots
/b/	[b]	<u>b</u> orir, <u>v</u> inha (français : <u>b</u> on <u>b</u> on)	B, V au début des mots
/d/	[d]	<u>d</u> íder, guard <u>a</u> r(français : <u>d</u> ent)	D
/g/	[g](dur)	<u>g</u> auta, <u>a</u> gut, <u>g</u> uit, <u>g</u> anhar, amiga, <u>a</u> gre, <u>g</u> uèrra (français : <u>g</u> are)	G (+ A,O, Ò, U) GU ; (+ E, È, I)
/m/	[m]	<u>m</u> au, ha <u>m</u> i, ò <u>m</u> i(français : <u>m</u> am <u>a</u> n)	M
/n/	[n]	<u>n</u> au, an <u>a</u> r, pont, pregond, càntann (français : <u>a</u> nan <u>a</u> s)	N NT, ND, NN (à la fin des mots)
/ɲ/	[ɲ]	<u>nh</u> acar, castan <u>nh</u> a, codon <u>h</u> , plan <u>h</u> (français : <u>ign</u> oble)	NH
/l/	[l]	l <u>u</u> va, pa <u>l</u> a(français : l <u>a</u> , se <u>u</u> l <u>e</u>)	L
/ʎ/	[lieu]	bil <u>h</u> èu, pel <u>h</u> a, pedol <u>h</u> (français : <u>lieu</u>)	LH
/r/	[r]	pe <u>r</u> a, pa <u>r</u> et, sè <u>r</u> p(espagnol: pe <u>r</u> o)	R
/rr/	[rr]	arrat, tè <u>rr</u> a, remèdi, <u>h</u> raga, torr(espagnol : pe <u>rr</u> o)	R,HR au début des mots RR entre deux voyelles RR (à la fin des mots)
/f/	[f]	Cafè, faus(français : <u>f</u> eu)	F
/s/	[s]	<u>s</u> apa, pa <u>s</u> ta, pa <u>ss</u> ar, c <u>è</u> u, hauçar(français : <u>s</u> ardine)	S au début des mots SS entre deux voyelles Ç (+ A, O, U) ouà la fin

/h/	[h]	<u>h</u> òu, <u>h</u> arga, cau <u>h</u> ar, coh <u>h</u> at (<i>anglais : <u>h</u>ill</i>)	H
/z/	[z]	on <u>z</u> e, crot <u>z</u> ada, arrò <u>z</u> a (<i>français : <u>ch</u>ose</i>)	Z S entre deux voyelles
/ʒ/	[j][y] (entre deux voyelles)	jòc, majestat, plu <u>ʒ</u> a, leg <u>ʒ</u> enda (<i>français : <u>j</u>eu, <u>y</u>eux</i>)	J (+ A, O, Ò, U) G (+ E, È, I)
/tj//tʃ/	[tjeu] [tcheu]	<u>ch</u> apar, <u>ch</u> òt, estug (<i>français : <u>t</u>iers, <u>Tch</u>èque</i>)	CH, G à la fin des mots
/dj//dʒ/	[dyeu][djeu]	mainat <u>ʒ</u> e, vilat <u>ʒ</u> òt, min <u>ʒ</u> ar (<i>français : <u>D</u>ieu, <u>dj</u>ellaba</i>)	TJ (+ A, O, Ò, U) TG (+ E, È, I) J ou G après N
/ʃ/	[ch]	pe <u>ʃ</u> , grè <u>ʃ</u> , di <u>ʃ</u> ar, vai <u>ʃ</u> èra, <u>ʃ</u> eis, men <u>ʃ</u> (<i>français : <u>ch</u>ien</i>)	X, IX après une voyelle



L'église de Biscarrosse. Félix Arnaudin le 19 août 1896

A

à l'aide !=biahòra !
à l'aise=a-d-aise
à l'envers=au vira-lenvèrs, a l'arrevèrs
à l'insu=de no sabut
à la maison, chez soi=a l'ostau, a soa casi
à peine=desgais
à profusion=a hinda-handa
à quatre pattes=en a-graupas
à tour de bras=a estinclà de còs
à tout bout de champ=a tot vira-codic
à tout moment=tot de'cí de'quí
abaïsser=abaixar
abandon=abandon
abandonner, se résigner=arresignar
abandonner=abandonar
abasourdir=embarlutir
abâtardir=embastardir
abattage=abatatge
abattre un pin sur un autre=estringlar
abattre=har tombar, abàter
abbé=abat
abeille=abelha
abondance=abonda
abonder=abondar
abonner=abonar
aborder=abordar
aboyer=lairar
aboyeur, aboyeuse=lairaire, lairaira
abreuvoir=tòs, tòssa
abri=empart, empara, abric
abricot=abricòt
abricotier=abricotèir
abriter (s')=s'empara
abrupt=a pic
abstenir (s')=s'abstèner
abstinence, jeûne=vegile, vigile (masc.)
abuser=abusar
acacia=arcacià
accalmie entre deux bourrasques=esbaget
accepter=acceptar (prononcé [apcepta]), avir
accident=accidènt
accider=accidentar
accompagner=acompanhar
accorder=acordar
accoucher (pour une femme)=har vâder, amainadar
accoupler=acoplar

accourir=acórrer
 accroupir (se)=s'acholar, cholar
 accueil=a(r)culh
 accuser=acusar, escusar
 acheminer=desviar
 acheter=crompar
 acheteur, acheteuse=crompaire, crompaira
 achever, finir, terminer=acabar
 acoutumer=acostumar, agrilhar
 acueux=aiguichut, auguilhós (pour un terrain)
 acteur=acturr
 action de placer un crampon sur le tronc du pin=cramponar
 additionner=adicionar
 admettre=admèter, avir
 admirer=admirar
 adolescent, adolescente=gojatrèu, gojatrèla
 adopter=adoptar
 adorer=adorar
 adoucir (pour le caractère aussi)=amoèidrir
 adresse=adreça
 adresser la parole=aubrir los pòts
 adresser=adreçar
 adroit=adret
 aérer=aerar, ventar
 aérostier=balonaire
 affaire, besoin, occupation=cuenta
 affaire=ahar (masc.)
 affamer=ahamiar, aganir
 affectueux, affectueuse=afectuós, afectuosa
 affoler=eixantar, xantar
 affranchir=afranquir
 affreux, affreuse=afrús, afrusa
 affront=, escarni, endèrna (fém.)
 affût, guet=güèit (prononcer [wèyt])
 affûtage=acèiratge
 affûter=acèirar
 agaçant, agaçante, chicaneur, chicaneuse=ropiague, ropiaga, harchac, harchaga
 agacer, chicaner=ropiagar, harchagar
 âge=atge
 agenouiller (s')=s'ajoelhar
 agir=agir
 agiter (s')=hromigar, se segistir
 agiter=brandolhar
 agneau, agnelle=anhèth, anhèra
 agnelet=anheròt
 agoniser=agonisar
 agrafeur, agrafeuse de scierie=agraf(l)aire, graf(l)aira
 agrainer, appâter=agranar

agriculteur, agricultrice (propriétaire)=paisan, paisana
 aider=ajudar, aidar
 aïeul masculin=papon
 aïeul, aïeule=ajòu, ajòla, aujon, aujona
 aigre=agre, agra
 aigreur=agror
 aiguille à tricoter=bròca
 aiguille=agulha
 aiguilles de pin=garbalha, garbai (masc.)
 aiguillon pour mener les animaux=aguilhada, aguilhon
 aiguillonner=horchigar, aguilhoar
 aiguiser la faux=hargar
 aiguiser=agudar, agusar, agressar
 aile=ala
 ailleurs=alhors
 aimable=amistós, amistosa
 aimer=aimar (peut se prononcer [èyma])
 aîné, aînée=ainat, ainada (peut se prononcer [èynat])
 ainsi=atau
 airial=airaut (peut se prononcer [èyrawt]), portuir, porteir
 aisé, facile=aisit, aisat (peut se prononcer [èyzt])
 aise=aise
 aisselle=aixa
 ajonc épineux (ulex europaeus)=jauga
 alène=lusa, lesia
 alios=lapar
 aliter=aleitar
 allée aménagée pour le passage des troupeaux=pegulhèir
 allée=alèia, eslèir
 aller et venir=torvirar
 aller se faire voir=anar s'arrajar
 aller=anar
 aller-retour=anar e tornar
 allié=aliat
 allume-feu=petilha, galip
 allumer=avitar, alucar
 almanach=armanac
 alors que=en çò que
 alors=lavetz, alavetz
 alouette huppée=cotoliu
 alouette=alauda
 amadou=esca
 amas d'intestins=tripalha
 âme=amna
 ami, amie=amic, amiga
 amincir=aprimir
 amis comme cul et chemise=amics com peròtas
 amitié=amistat

ampoule (peau)=bofiòla
 amuser (s')=har gandilha
 andain=nai
 andainer=esnair
 âne=aine, àsen
 anecdote, histoire, proverbe= disedeir, diseduir, didedeir, dideduir
 ânesse=mitra, sauma
 animal qui va mettre bas=vaciva
 animal=animaut, alimaut
 ankyloser (s')=s'ensergar
 anneau=anèth
 année=anada
 annoncer=anonciar
 annulaire=lo son cosin
 ânon=ainon, ainicòt, asolòt
 anse=ansa
 août=a(g)ost
 apercevoir (s'), se rendre compte=s'avisar
 apeurer=espaurir
 apiculteur, apicultrice=abelheraire, abelheraira, abelherèir, abelherèira
 aplanir=aplèirir
 aplatir=esplatir
 apoticaire, pharmacien, pharmacienne=apoticari, apoticaria
 apparaître=aparéixer
 appauvrir=apraubir
 appeau pour la chasse=apèut, cotoliu
 appel des canards=liló ! liló !
 appel des oies=oquina !oquina !
 appel des porcs=ché ! ché !
 appel des poules=piu !piu !piu !
 appel du chat=mení !mení !
 appeler au secours=cridar biahòra
 appeler=aperar, sonar
 apprendre=aprèner
 apprivoiser, se lier d'amitié, caresser=amistosar, amichar
 approcher, s'approcher=aproixar, se har ença
 approfondir=aprehonir, aprehondir
 approuver=aprobar
 approvisionner=acasir
 appuyer=apujar
 après=arrond
 après-demain=part-doman
 après-midi=vèspèr
 araignée=aranha
 araire en bois=arai
 arbalette=arbalesta
 arbose=ledon (masc.), ledona
 arbousier=ledonèir, pomèir d'auledon

arbre fruitier=hruitèir
arbre=aubre
arbrisseau=broustic
arc en ciel=arrodèth, cinta deu bon Diu
ardent, ardente=ardènt, ardènta
ardeur=ardor
arêtier du toit=cornalèir
argent=argent
aride, très sec, très sèche=eixuc, eixuga
armée=armada
armer=armar
armoire=cabinet
arracher la queue=descodigar
arracher=desarrocar, darrigar
arracheur, arracheuse=darrigaire, darrigaira
arrêt=estanc
arrêter (s')=s'estancar, s'estangar
arriver=arribar
arrogant, arrogante=arreganhat, arreganhada (signifie aussi acariâtre, grognon, agressif, hérissé)
arroser=arrosar
artichaut=artixau
articulation (squelette par ex.)= desnodeduir, desnodedeir
articulation du fléau=anèth, amblaton
artilleur=artilhurr
assaisonnement=adobs
assaisonner=adobar
assemblée=assemblada, amassada
asseoir (s')=s'assèitar, se sèitar
assez bien, assez, passablement=pampró, prampró, plampró
assez ! arrête !=cha !
assez ! stop !(exclamation)=ja ! pro !
assez=pro
assiette à soupe=calòta
assiette=assieta, platòt
assoiffer=assetrar
assomer=estambornir, estamonir, amatar
assommant, assommante, rengaine=bregue, brega
assommé, sonné=atuc
assommer, rouer de coups=amatar, estambornir, estamonir, bargar (figuré)
assoupir (s')=har sanctus, s'achaumir
assourdir en faisant du bruit=esmonar
assourdir=aixordir, enxordir
assurer=assegurar
âtre, foyer=larèir
attabler=ataular, entaular
attache=estac (masc.)
attacher=estacar

attarder (s')=s'aneitar
 atteindre=atrapar
 atteler=júnher
 attelle, spatule=esplena
 attendre=atèner, esperar
 attraper=gahar
 au bout d'un moment=entà totara
 au contraire=au cronte, arrèis
 au dessus=a-d-ensús
 au devant=a l'endavant
 au diable si ! (expression)=l'àsen se foti !
 aube=so-luvat, so-salhit
 aubépine=bre, bròc açan
 auberge=estanquet
 aubier=tann, aubèc
 aucun, aucune=nat, nada
 auge, abreuvoir=tòs (masc.), tòssa
 aujourd'hui=uei
 aulne=vèrn
 au-revoir=adiu (tu), adixatz (vous)
 auriculaire=lo dit menin
 ausculter=oscultar
 aussi bien que mal=taplan qui mau
 aussi bien=taplan
 aussi=tabè
 aussitôt, de suite=talèu, autalèu, d'abòrt
 autant que, aussi bien que=autan com
 autel=autar
 automne=gòrra
 autos tamponneuses=autòs bumpairas
 autour=autorn, a l'entorn
 autre=aut(e)
 autrefois=d'auts còps
 auvent=envant
 avaler=bibalar (figuré, fait à partir du mot *bibala*)
 avancer (s')=se har en avant, s'avançar
 avancer=dar en avant
 avant=davant
 avantager=avantatjar
 avant-hier au soir=part-asser
 avant-hier=delà-geir, part-geir
 avare=escogènt/a, xenitre/-a, xinitre/-a, sarra-broquet, cresta-piutç, curan/-na, sarrat/-da, crèixe
 avec=dab, damb
 averse=bohada de pluja
 avertir=avertir (prononcer [abeurti])
 aveugle=avugle
 aveugler=aflijar, avuglar
 aviateur=vo(n)laire

avion=viraplana

avocat=avocat (prononcer [aboukat])

avoine=xuvada, civada

avoir du dégoût=despudir

avoir envie=avéder guilha

avoir les yeux bandés quand on joue à colin-maillard par exemple=clumar

avoir une famille nombreuse=estar amainatjat

avoir=avéder

avorter=ortoar, aortoar

avorton=orton, escanat de gòrra

avril=abriu



Biscarrosse, moulin de Chérit-En Chon avec la maison du meunier, Félix Arnaudin le 19 août 1896



Biscarrosse, moulin de Chérit-En Chon. Félix Arnaudin le 19 août 1896

B

babillard, bavard=champilhet
babines=bajaulas
bader=abajar
bagage=bagatge
bagarreur, bagarreuse=patacaire, patacaira
baguette flexible=foasta
baigner=banhar
bâiller=s'esbadalhar, badalhar
baiser, bisou=potic
balai=baleja, escoba, baliya (vers Pissos), bareja (Sabres)
balais pour nettoyer le four avant d'enfourner le pain=escarboduir, escarbodeir
balance romaine, casse-pied (sens figuré)=arromana
balançoire=calina, jompadeira
balayer=boixar, escobar
balcon=balcon
ballon=balon
bambou=canavèra
bandeau=bandèu
bander (trivial)=quilhar
baptême=batisèira
baptiser=batisar
bar (poisson de mer)=piguèir
baratte=esplenòt
barbe de coq=memèra
barbier, coiffeur=perruquèir
barbouiller=bardolhar, mascarar
barre avec crochet pour puiser l'eau=ganchòt (masc.)
barreau d'échelle, échelon=barancon, esparancon
barrière=barraca, barradissa
bas-fond humide donnant naissance à un filet d'eau (surtout à la mer)=escorra
basse cour=portuir, porteir
bassin d'un moulin à eau=gorga
bât=bast
bataille=batalha
batailler=batalhar
bataillon=batalhon
bâtard, bâtarde=bastard, bastarda
bateau à rame pour la pêche côtière aux beaux jours=pinassa
bâteau pour les rivières=galup
bateau=vaixèth
batelier=vaixeraire
bâtiment où l'on range la paille=palhèira (fém.)
bâtiment=bastiment, bastissi
bâtir=bastir
bâton décoré au couteau=glòva
bâton=barròt, pau, biga, baston

bâtons servant à tenir chaque extrémité de la garole (cf. garòla)=bordons
 battage du grain=batèira
 batteur, batteuse (qui bat, qui dépique)=batedor, batedora, bataire, bataira
 battoir=pala, bateduir, flapèira
 battre (se), en venir aux mains=s'amassar le pelhòca
 battre des ailes=esparvoliar
 battre le beurre=mautar
 battre les chemins=bumpar los camins
 battre=bàter
 battue du gibier=batuda
 bavard, bavarde=lengut, lenguda
 bavarder, bavasser=chabecar, chapilhar
 bave=arromèc, bava
 baver=bavar
 Béarn=Biarn
 Béarnais, Béarnaise=Biarnés, Biarnesa
 beau=bèth (a aussi le sens de gros, bien portant)
 beaucoup=hòrt, pampró
 beau-frère=bèu-frair, cunhat
 beau-père=bèu-pair
 bébé=nin, nina
 bécasse=becada (aussi goûte au bout du nez)
 bécassine=escarrebèc
 bêcher, pelleter=hochar, palavirar
 becqueter=biquerar
 bégayer=bretejar
 bègue=bret, breta
 beignet=binhet, cocut
 bêler=bicharrar
 bélier=marri
 belle fille, bru=nòra
 belle mère=bèra mair
 belle=bèra (aussi avec sens de plantureuse, *uva bèra hemna*)
 belle-sœur=bèra-sòr, cunhada
 bénir=benedir
 bénitier=beneditèir
 béotien, lourdingue=charòc
 béquille=escassa
 berceau=berçòu, brèç, cuèra
 bercer=jompar, jumpar
 berceur, berceuse=jomplaire, jomplaira, jumplaire, jumplaira
 bérêt=bonet
 bergerie (au toit de chaume)=bòrda
 bergerie (au toit de tuile)=parc
 bergeronnette, hoche-queue (oiseau des champs)=giret
 bergeronnette=codalong, codarèita
 besace=biaça, clusca
 besoin=daun(e), besonh

bestiole=barbochic
 bétail donné en cheptel=gasalha
 bétail=bestiar
 bête comme ses pieds=pèc com bèth toi
 bête sauvage=malabèsti, herumi
 bête, animal=bèstia (se prononce [bèsti])
 bêtise=pegau
 bêtiser=peguelhar
 betterave=bletarraba, jola
 beugler=arrutar
 beurre=burre
 bief du moulin=viòt
 bien sûr ! bien entendu !=ò bè de vrai !
 bien, propriété=bèn
 bien=plan, bienn
 bienfait=bien.hèit
 bientôt=lèu, banlèu, benlèu, entà totara
 bienveillant=amistós
 bigarré, bigarrée=pigalhat, pigalhada
 bijou=piauc
 bile=hèu
 bille de bois=tòra
 billes à jouer=forialas, canicas
 billon (de bois)=bilhon
 billon, sillon en ados=arrèga
 billot=troc
 biscuit=biscueit
 bise=poutic, poton (peu usité)
 bisouquer=potiquejar
 bisouqueur=poticaire
 bistrot, petite halte=estanquet
 bite (sexe de l'homme)=nèrvi, coda
 blagueur=escarniós
 blaireau=taix
 blanc d'œuf=larm
 blanc, blanche=blanc, blanca
 blanchâtre=blancós
 blanchir=blanquir
 blasphémer=blafamar, ar(re)negar
 blé (on appelle ainsi le seigle)=blat
 blesser=blassar
 blet=pontge
 bleu, bleue=blur, blura
 bœuf ou mule de droite=Xoan
 bœuf ou mule de gauche=Martin
 bœuf=buu
 bogue de châtaigne=pelissòc, p(e)rissòc
 boire à la bouteille=búver a pòt

boire avec excès=pintoriar
 boire beaucoup=pintar
 boire le vin dans la soupe=har xabrò(t)
 boire=búver
 bois (forêt)=bòsc (se prononce [bos])
 bois à brûler=lenha, bòi de brassa
 bois coupé, matière=bòi
 bois creusé dans lequel on aiguise=tòs
 bois de papèterie=bòi de papèir
 bois restant entre les cares du pin=auret
 bois sain=bòi sence
 bois servant à ranger le pain pour la cuisson=ar(re)taula
 boisson faite avec des prunes (non alcoolisée)=pruvat
 boiter=tortejar, ranquejar, chanquejar
 boiteux, boiteuse=tòrt, tòrta, ranc, ranca
 boitiller=chanquejar, tortejar
 bol=bòla (fem.), salèir
 bombonne=toca
 bon à tout faire=falifarnèir
 bon vivant, dégourdi=viton
 bonheur=bònurr
 bonjour, au revoir (quand on tutoie)=adiu
 bonjour, au revoir (quand on vouvoie ou qu'on s'adresse à plusieurs personnes)=adixatz
 bonne à tout faire, domestique féminine=goja
 bonnes sœurs, religieuses=suras
 bonté-bontat
 Bordeaux=Bordèu
 Bordelais, Bordelaise=Bordalés, Bordalesa
 borne=bòrna, bonda, tèrmi
 bosquet=boluc
 bosse=bonhòla, nhòsca
 bouche bée=esmuguit
 bouche=boca
 bouchée=bocada, bocin, nhac
 boucher, fermer un trou=bossar
 boucher, saigneur=bochèir
 bouchon de paille pour humecter le four avant d'enfourner=escarboduir, escarbodeir
 bouchon=boixon
 boudier=har lo pòt, har lo mus, har mitús
 boudin=tripe
 boue=hanha
 boueux, boueuse=hanhós, hanhosa
 bouger=botjar, maglar
 bougie=candelon
 bouillant, bouillante=borènt, borènta
 bouillie de maïs (espèce de polenta)=curxada, cruixada, quexada
 bouillir=borir, truhar
 boulanger=bolangèir

bouleau=bòi blanc, betot
boulet=bolet
bouleverser (émotion)=esmonvirar
boulon=bolon
bouquet=flòc, boquet
bourbier=hanhèir
bourdaine=sanguina
bourdon (insecte)=muura
bourdonner=somsonejar
bourgeois, bourgeoise=borgés, borgesa
bourgeonner=boto(n)ar
bourrasque (de vent ou de pluie)=bohada, xaubre (masc.)
bourse=borsa (prononcé [bousse]. Le groupe -rs- entre deux voyelles se prononce ainsi)
boursouffler=bochorlar
bouse=leda
bout à bout=cap a cap
bouteille=botelha
bouton=boton
boutonner=botoar
boutonnière=botoèira
bouture de la vigne=xerment
bouvier, bouvière (jeune)=oeiròt, oeiròta
bouvier, bouvière=boèir, boèira, oèir, oèira
boyau=budèth
bractée de maïs=hulha
brai, colophane=bre
braire, mugir=bramar, arrutar
branche (sur l'arbre)=balanca, palanca
branche morte=garralh, esgarralh
brande=brana
brassée=brassat (masc.)
brave, bon=brave, brava (se prononce [brabe])
brebis=aolha
brèche=espilha
breuvage, boisson=beuratge (masc.)
bricole (petit truc)=harda
bricoleur=falifarnèir
bride (de sabot notamment)=gansòla, ciscla, cisclon (masc.)
brider=cisclar
bringue=gandilha, tantèca (har gandilha, har tantèca)
brioche (ventre)=petreja, pamparra
briquet=heret
briser le verre=cripar
briser tout, démantibuler=desbartanir
briser, casser=esbrigalhar
brochet=broixet
broder=brodar
bronze=bronze

bronzer=se har pintrar la/le pèth
brouette=carriòt
brouettée=carriotada
broussailles=tojas, tojars
broyer le raisin=esclachar
broyer le sel=bregar, esbugar
broyer=bregar
brugnon=brunhon
bruine=brosinga
bruiner=brosinguejar
bruit, vacarme=gaunhèra, galhèra
brûler (après une brûlure)=escòier
brûler=burlar, cramar (trop)
brûlure d'estomac=escauha còr
brume, brouillard=bruma(s)
brumeux, brumeuse=brumós, brumosa
brun=marron
brusque=sobte, sobta
brusquement=tot borredís
bruyère=bròc
bûche (grosse bûche de pin ou de chêne)=escalh
bûche (terme général)=busca
bûche de Noël=capsau
bûcher=busquèir, busca
bûcheron qui fait des billons=bilho(n)aire
bûcheron=buscassèir
bûchette=buscalha
buis=boix
buisson, fourré=boixòc, bossòc, sèga, tust
bureau=burèu
buse (oiseau)=bissòc, tora
buse en ciment=buja (se prononce [buge])
but (d'un jeu)=pit
butor=bom (aussi cri de cet oiseau)
buveur, buveuse, soûlaut, soûlaude, qui aime la boisson=pintaire, pintaira



Biscarrosse, deux moulins au bord de l'étang du sud. Félix Arnaudin le 19 août 1896

C

ça, cela=aquò
cabane=cabana
cabriole=candeleta
cache-maillot=palhèiron
cacher (se)=s'estujar
cadet=ca(p)dèth, ca(p)dèta
cage=cauja
cagneux=cameplec, pepic
caillou=calhau
calciner=cramar
califourchon (à)=a gurpas
calmer=calmar
calotte crânienne=clec, testèra
camion=camion
camionneur=camionurr
camper=campar
campeur=campurr
canard col vert=cap verd
canard couleur pie=agacèu
canard, cane=guit, guita
caneton=guiton
canine=dènt de l'ulh
canon=canon
canton=canton
cantonner, bivouaquer=cantonar
canule de soufflet=pichòt
cape de deuil que portaient les femmes=capula
capital=capitau
capitule de la bardanne=gats (masc.plur.)
capuchon, vêtement, manteau=manta (fém.)
carder=carmiar
cardeur, cardeuse=carmiaire, carmiaira
caressant=amistós
carex (plante des marais aux bords coupants)=cigòrra
carreau (jeu de carte)=carrèus (masc. plur.)
carreau de vitre =carrèu
carreau du sol=adrilha (fém.), carrèu
carrefour=quatecamins
casser les fibres d'une plante=bargar
casser les mottes, herser=arpegar
casser une aile=deixalar, eixalar
casser, briser=copar, podar
castagnettes=tipa-tapa, cliquetas
castèth=château
cause de (à)=pramon
cause toujours=escota se plau

causer, caqueter=devisar (se prononce [debiza]), bardacar, ralhar
ceci=aço
céder=cedar
ceinture=cinta
cela=aquò
celle-là, celles-là=aquera, aquesta, aquestas, aquiras
celui-ci, celle-ci=aceth, acera, aceste, acesta
celui-là, ceux-là=aqueth, aquest, aquiths
cendre de la lessive=cendrada, brasa de la/le bugada
cendre=brasa, cendra
cendrée=cendrada
cent=cènt
cèpe (bolet)=ceth
cercle, cercle de tonneau=còdre
cercueil-tavuc, tauhuc
cerise=cerilha
cerisier=cerilhèir
certainement, sûrement=sòlide, bissè ò
cerveau=cerbèth
cesser (de pleuvoir par exemple)=bacsar
cette année=engoann (prononcer [eunouann])
cette fois=aquesta ambrada, aquest còp
chablis, bois restant au sol=brosta (fém.)
chacun son/sa, chacun un/une=sengles, senglas
chacun, chacune=cadun, caduna/caduva
chagrin=xagrin (prononcer [hegrin])
chahuter=bardumpar
chai=xai, chai
chaîne d'attelage=trèt
chaîne d'écurie, d'étable=estaca
chaîne=cadena, xè(i)na
chaintre, lisière=capsalèira, caps
chair, viande=carn(e), vianda
chaise sans dossier=trubès, troc
chaise=xèira, cadeira
chaisier, chaisière=xèirare, xèiraira, cadeiraire, cadeiraira
chalemie=chalemina
chaleur lourde=ahòc, gòha
chalumeau, instrument de musique à vent=carmèra, calemèra
chalumeau=calumeth
chambarder=bardumpar
chambre=crampa
chambrée=crampada
chambrette, petite chambre=crampòt
champ de lin=liar
champ=camp
champignon commun, terme général=cracamaut
champignon de sable, tricholome équestre=vidau

chandelle=candela
 changer de sujet de conversation=virar la/le hulha
 changer, échanger=cambiar, xanjar, escambiar, descambiar
 chansonnier, qui aime chanter=cantanèir
 chant du coq=cantit
 chant, chanson=canta (fém.)
 chanter=cantar, luvar en vèrs
 chanterelle=muselina
 chanteur, chanteuse=cantaire, cantaira
 chantier (sur lequel on pose les barriques)=tinn
 chanvre=camba (fém.)
 chape des prêtres, étole=capa missau
 chapeau haut-de-forme=capèth cu-de-haut
 chapeau=capèth
 chapelain, curé=caperan
 chapon=capon
 chaque fois=tot còp
 charançon=cusson, broixa
 charançonner=cussoar
 charbon=carbon
 charbonnier, charbonnière=carboèir, carboèira
 chardon=cardon
 chardonneret=cardonet, cardinat
 charge=carca
 charger=carcar
 chargeur=carcurr
 charmant, charmante=escrincat, escrincada, xarmant, xarmanta
 charme (arbre)=carpe
 charognard, corbeau charognard=carunhèir
 charogne=carunha
 charpente, chassis=carpènta
 charpentier=carpentèir
 charretée=carretada
 charretier=carretèir
 charrette (terme général)=carreta
 charrette à deux roues=bròs
 charrette à hautes ridelles=bajaula
 charrette à quatre roues=car
 charriot d'enfant=banqueta
 charroi=carrei
 charron=arrodèir
 charroyer=carrejar
 chasser (une mouche par ex.)=ahundar
 chasser les nuages ou la brume=horbiar
 chasser=caçar
 chasseur au filet=pantaire
 chasseur, chasseresse=çaçaire, çaçaira
 chasseur, chasseuse de palombes=palomaire, palomaira

chat, chatte=gat, gata
 chat huant=tohohó
 châtaigne=castanha
 châtaignier=castanhèir
 châtier=castigar
 châtiment=castig (se prononce [kastik])
 chaton=gatòt, gaton
 chatouiller=chaumicar
 chatouilles=cochicas, sessòtas, xagòtas
 châtrer les volailles=caponar
 châtrer=crestar
 châtreur, châtreuse=crestaire, crestaira
 châtère, ouverture entre le toit et le mur=gatèir (masc.)
 chaud, chaude=caud, cauda
 chaude, en rut=cauda, va-taure (pour une vache)
 chaudière=caudèira
 chaudron=caudèir
 chauffer=cauhar
 chauffeur=xòfurr, miaire
 chaume=estoth, garestora (fém.)
 chausser (le seigle, le maïs)=acauçar, heretar
 chausser=cauçar
 chaussette en grosse laine recouvrant le pied sur le sabot=garremacha
 chaussette=cauçà, devaths
 chausson (pantoufle)=escarpin, pisson, cauçon
 chauve=cruc-pelat
 chauve-souris= pixa-cauda, aixoric
 chaux, lait de chaux=caucía
 chavirer=xabirar, versar (pronocer [beussa])
 chemin=camin
 chemineau=caminaire
 cheminée=chaminèia
 cheminer=caminar, viotar
 chemise=camisa
 chenapan, bon à rien=branc deu diable
 chêne (quercus robur)=cassi
 chêne liège=lèugèir, liugèir, corcièr
 chêne tauzin (quercus pyrenaica)=tausin
 chênèraie=cassiar
 chenêt=chaminau
 chenille=gatemina
 cher, chère=car, cara
 chérant, chérante=carènt, carènta
 chercher (quelque chose de perdu par exemple)=cercar
 chercher noise=cercar rolhas
 chercher, quérir=cúlher
 chétif, chétive=charre, charra, entecat, entecada
 cheval (à), califourchon (à), jambes écartées=escamalarjat, escamalarjada

cheval=xivau
 chevalet pour scier le bois=xibalet
 chevalier=cavalièr
 chevaucher=xibalar
 chevelure=puu (masc. sing .)
 chevêtre=cabestre
 cheveu=puu (les cheveux = lo puu)
 cheville (bois)=calhiva
 cheville (du pied)=calhivòla
 cheviller=calhivar
 chèvre sans corne=monha, escornachada
 chèvre=craba
 chevreau, chevrette=crabòt, crabòta
 chèvrefeuille=chucamèu, marçuula
 chevrier, chevrère=crabèir, crabèira
 chevron=cabiron
 chez moi, toi, lui, nous, eux, elles=a soa casa, a soa casi
 chez vous=a vòste, a vòst' ostau
 chez=en çò de
 chiasse, diarrhée=caguèira
 chien enragé=can hòu
 chien, chienne=can, canha
 chiendent= centieja, agram
 chier=cagar
 chiffon pour laver la vaisselle=bostòc
 chiffon, torchon=perrac
 chiffonnier=perraquet
 chiquenaude sur le nez=nasada
 choisir=chausir, causir
 chopine=chaupet, pinta
 chose, truc=causa, harda
 chose, truc=de'quò
 chou, crucifère=caulet
 chouette=chavèca
 chou-rave, navet=arraba
 chut !=cho !
 chute (par terre)=hupida
 chute d'eau=aigàs
 chuter=hupir
 ciel=cèu
 cierge=vergueta
 cigale=cigala
 cime d'arbre=cabelhèir, capit
 cime=bèc
 cimetière=segrat, cemitèri, ceme(n)tèri
 cinq=cinc
 cire=cera
 ciseau=cisèu

ciseaux=estalhans
 cite, cipeau=tit
 citer=citar
 citron=citron
 citronnier=citronèir
 citrouille=cuja
 civelle=pibala
 civet=civet
 civière=xoèira, bajart
 claie, fermeture faite avec des barreaux de bois légers=cleda
 clair, claire=clar, clara
 clairière gazonnée autour de la maison=plèir
 clapier à lapin=clapèir
 claquer=clacar
 clarté=clar(e)tat
 clef=clau
 clématite=vitauba
 cligner=clinhar
 clin d'œil=vira-codic (littéralement, mouvement rapide d'une petite queue)
 cloche=clòixa
 clocher=cloixèir
 clochette pour les animaux =esquira
 cloison entre deux animaux=estremi
 clopin-clopant=palim-palam
 cloporte=cachòta
 cloque, boursoufflure=bochòrla
 clôture de fil de fer, palissade=barradissa, barraca
 clou de sabot=clau de ciscla
 clou=clau
 coaguler (se)=s'estornicar
 coccinelle=vola-guiraut
 coccyx, croupion=corpit, corpiu, cordinon
 cochon=pòrc
 cocorico !=chirichichic !
 cocu=Menique, Miquèu, tanòt, cornelhas, cornart
 cœur (jeu de cartes)=curts (masc. plur.)
 cœur du bois=corau
 cœur du pin (bois rouge imputrescible)=teda (bòi de teda)
 cœur=còr
 coffre, étui suspendu à la ceinture du faucheur=cop, pochic
 cognassier=codohnèir
 cogner (se)= s'escabossar
 coiffe (faite d'une serviette pliée et empesée, dont les ailes retombent sur les épaules)=drapèra
 coiffe frontale des bœufs=tenjulh (masc.)
 coiffe=còha
 coiffer=cohar
 coin (pour fendre le bois)=cunh, sarra
 coin=cunh, còrn

coing=codonha (fém.)
 coitte, couette, édredon=costa
 colère (très en)=mau com un aunhon
 coline, éminence=tuc, truc
 colin-maillard=pincha-cuu
 coller=colar, pegar
 collet, lacet (piège pour oiseau)=aucigola, cigola, sarra-còth
 collier en bois pour les sonnailles du bétail=canaula
 combat=combat
 combattre=combàter
 combien=quant, tant
 combiner=combinar
 combler (un fossé)=abassar
 comestible=minjatiu, minjativa
 comique=comique, comica
 commander=mandar
 comment=com
 commode (caractère)=moèir, moèira
 commun, commune=comun, comuna
 communal, communale=comunau (aussi au féminin), comunala
 commune=comuna
 communion=comunion
 compagnie=companhia
 comparaître=comparéixer
 comparer=comparar, acomparar
 comprendre=compréner
 compter=condar
 conche (où l'eau est plutôt profonde)=gorc, horc (Lo gorc/horc d'Ispe)
 condamner=condamnar
 condition que (à)=mès que
 conduire=conduiser, miar
 confession, confesse=co(n)fession, co(n)fèssa
 confiance=hidènça
 confirmer=confirmar
 confit=confit, gofit
 congé=congèit
 connaissance=coneixença
 connaître=conéixer
 connu, connue=coneixut, coneixuda
 consacrer=consacrar
 conseiller=aconselhar (prononcer [akousselia])
 conseiller=conselhar ([cousselia] le groupe -ns- se prononce généralement [s] par assimilation régressive)
 conseiller=conselhèir
 conserver=conservar
 consigner=consinhar
 consoler=consolar
 constater=constatar

consulter=consurtar
contaminé, contaminée par une maladie=entecat, entecada
conte=conde, conte
contenir (se)=se captèner
content, contente=content, contenta
contentement-bogà
contenu d'une corbeille=banastrada
contenu du tablier de la ménagère=haudrada, haudada, pantrada
conter=contar, condar
contester=contestar
continuation (à)=a contunar
continuer=contunar
contrarier=contrariar
contrat=contrat
contre=contra, cronta
contrecœur de la cheminé=cauha pancha
contredire=contradíder
contrée=contrada
contrefaire=contrehar
contrepartie=contrepartida
convenir=convir, aconvir, avir
convertir=convertir
copeau de bois détaché par le *hapchòt*=galip, gemèla, jumèla
copeau=escalicha, estèra
copeaux du menuisier=ripas, arriblas
coq=hasan
coque de noix=pèth, crèsc
coquelicot=pabòt roge
coquin, coquine=garinhòu, garinhòla, malihèit, malihèita, mauhadènt, mauhadènta
cor (de chasse)=còrn
cor=còrn
corbeau freux=cròc
corbeille à deux porteurs=banastra
corbeille à pain pour faire lever la pâte=mièra
corbeille à une anse=cistra, cista, tista, cistèth (masc.)
cordeau=cordèth
cordons, lacet=cordilh
cordonnier=cordonèir
cormoran=còrb
corne (des animaux)=còrn (masc.)
corne (instrument de musique)=tuhèra
corneille noire (comestible)=croqueta
corneille=còrba
cornemuse landaise=boha-au-sac (masc.)
corner (donner un coup de corne, de tête)=cachar, tumar
cornu, cornue=cornut, cornuda
corps=còs
corriger, bastonner=bigar

corriger=corrijar
 corset=corset
 corvée=corvada
 cosse=tèca
 costaud, costaude=gualhard, gualharda
 côté (à)=a l'estrem, au radís
 côte (littoral)=còsta
 côte (os)=còsta
 côte de porc=crostilha
 côté le plus vigoureux d'un pin=tenelha
 côté=estrem, costat
 côtelette=coston, costaleta
 coton=coton
 cou=còth
 couche de neige=nivada
 coucher (se) en étendant bien tous les membres=s'estamplar, se tamplar
 coucher (se)= se cochar, s'ajacar
 coucou=cocut
 coude (mesure)=plec
 coude=cobte
 coudre=cóser
 couenne=codena
 coulemelle=croquemèla
 couleuvre (qui avale les crapauds, les *chirps*)=chirpèira
 couleuvre verte=liron
 coup (de pied)=pos
 coup de corne, de tête=tumada
 coup de poing=tonhat
 coup de rein=posnhac
 coup, choc=pos
 coup=patac, truc, nhòscla (fém.)
 coupe des racines pour empêcher leur propagation=trenca-vea
 couper au couteau (à)=a pic de cotèth
 couper en morceaux=picar a tròç
 couper la litière=sostrejar
 couper les sommités du maïs=descabelhar, escabelhar
 coupure, entaille, blessure=pic, talh
 cour devant la loge des cochons=pati
 courage !=hardit !
 courage=coratge
 courageux, courageuse=coratjós, coratjosa
 courant=corrènt (d'un cours d'eau. Petit émissaire côtier qui se jette dans l'océan)
 courber le dos=apapar
 courber=hóixer
 courir=córrer
 courlis=flòita
 courroie=corroja
 course=corsa (prononcer [kousse])

court=brac
 courtilière=vergora
 courtiser=har l'amor
 cousin, cousine=cosin, cosi(n)a
 coussin (oreiller)=carrat, cochin
 coussinet du joug=testèra, cochin
 couteau de cuisine, de boucher=cotèla
 couteau de cuisinier, couperet=marçan, cotèla
 couteau=cotèth
 coûter=costar
 couvée=cloquerada, cochada
 couver=cholar, cochar
 couvert de quelque chose (un arbre couvert de fruits)=gresilhènt (lo pomèir qu'èra gresilhènt de hruita), gresilhènta
 couverture (pour le bétail attelé)=palhèir, palhats (masc.plur.)
 couverture=apriga, cobèrta
 couvrir=aprigar, caburar, cobrir
 crachat=escopit
 cracher=escopir
 craindre=crénher
 crampe=garrampa
 crapaud=chirp
 craquer=cracar
 cravate=cravata (prononcer [krabate])
 crayon=crèion
 crécelles=malhòcas
 crèche fixée sous le râtelier=tòs (masc.)
 crémaillère=carmalhèir (masc.)
 crêpe (pâtisserie)=crespa, cruspa, cruspè, caucèra
 crépu, crépue=cresput, crespuda
 crête du coq=halha
 creuser=croinar, craunar
 creux du tablier=haudrada
 creux, creuse (pour une noix par exemple)=boharòc, boharòca
 creux, creuse=croinut, croinuda, cròi, cròia, crus, crusa
 crever (mourir)=crebar, querbar, estoflar
 cri du cochon (onomatopée)=nhòu ! nhòu !
 cri pour faire avancer les animaux de trait=hai !, hi ! bè !
 cri pour stopper un animal=arè !
 cri poussé par les chasseurs de palombes pour attirer l'attention=semèra !
 cri=crìd
 crible (ventilateur)=querièra, crièra
 crible, sas=sedaç
 cribler=crierar, sedaçar
 crier=crìdar
 crieur, crieuse=crìdaire, crìdaira
 croc à foin=guèrp
 croc-en-jambe=camatrava, tranga

crochet pour charger les billons=guèrp
crochet=ganchòt, ganch, guèrp
crocs=claus
croire=créder
croix=crotz
crotttes=cagalhas
crottin=bosa de xivau
croupe=corpa
croupière=corpèira (partie arrière du harnachement des chevaux)
croûte (dessus d'une plaie en voie de cicatrisation)=crespèra
croûte=crosta
cru, crue=crud, cruda
cruche (récipient)=pinga, pingòt, bana, bonha
cuber (des arbres)=cubar
cuillère=culheir, quilheir (masc.)
cuir=cueir
cuire=còier
cuisiner=codinar
cuisinier=codinèir
cuisse=cueixa
cuisson de la résine avant l'alambic=termentina
cuit, cuite=cueit, cueita
cuivre=coire
cul=cu(u)
culbute=virabo(r)quet
culbuter=virabo(r)car
curé (familier)=cròc
curé=curè, caperan
cure-pétrin=parrascla, cura-mèit
curer=curar, parrasclar
curieux, curieuse=curiós, curiosa, queriós, queriosa
curiosité=curiositat
cuve de bois ou de ciment, dans la forêt, pour déposer la résine=barque (masc.)
cuve=cuba
cuvée=cubada
cuver=cubar
cuvier à lessive=bugadèir, balha (fém.)
cuvier=cubèu
cymbales=chimbaldas

D

d'ici (d'ici une heure)=enter'cí
dalle=adriha
damer=damar
damner=damnar
danger=dangèir
dangereux, dangereuse=dangèirós, dangèirosa
dans=hent(z), dehent(z), dent(z)
danse formée de deux ou d'un nombre pair de couples=quadrilh
danse locale ancienne=matelòta
danser la gigue=gingar
danser=dançar
danseur, danseuse=dançaire, dançaira, dancedor, dancedora
dard=hisson
de bonne heure=a bona òra
de fait, en suivant=de hèt
de plus, en plus=a-d-ensús
de sorte que, si bien que=de mòdas qui/que
de temps en temps=a-d-ambradas
de travers, à l'envers=a l'arrevèrs
dé=ditau
débarder=desbardar
débarrasser=desbarrassar
débaucher=desbauxar
déboucher=desboixar
débourrer=desborrar
déboutonner=desboto(n)ar, descordar
débris de la paille=palhon
débrouiller (se)=se dar torn, se'n sortir a lutz
décamper=har lutz, desgampar
décaniller=desquilhar
décapiter=descapitar, escapitar
décharge publique, bourrier=borriàs
décharge réservée aux graviers, aux cailloux=calhavèira
décharger=descarcar
déchausser=descauçar
déchirer=esquiçar, esparacar, charpir
déchirure (vêtement)=esquiç
décider=decidar
décimer=decimar
décoiffer=descohar
décoler=s'enlertar
décomposer=decompausar
décorer=decorar
décorner=descornar
découdre=descóser
décourager=descoratjar

découvrir (enlever un vêtement)=desaprigar
 découvrir (l'Amérique par ex.)=descobrir
 découvrir (une maison par ex.)=descaburar
 dedans, dans=dehent(z)
 défaire=dehar
 défaut, inégalité (par ex. dans un fil)=primalhèc
 défaut=defaut
 défendre=defènder
 défense=defença
 déféquer=cagar
 défigurer=desfigurar
 défricher=hodir, treitiar
 défunt, défunte=defuntat, defuntada, defunt, defunta
 dégager=desgatjar
 dégât=entome
 dégénéré=abastardit
 dégonfler=desconflar
 dégourdi, dégourdie=escarrebilhat, escarebilhada, esmerit, esmerida
 dégourdir=escarrebilhar
 dégoût=hasti, narri
 dégoûtant, dégoûtante, ennuyeux, ennuyeuse=narriós, narriosa
 dégoûtant, dégoûtante=hastiau, hastiala
 dégoûter=har hasti, narrir, desgostar
 dégringolade=parrabastada
 dégringoler=parrabastar
 dégueniller=espelhandrar
 déguiser=desguisar
 dehors=dahòra
 déjà=dijà
 déjeuner (substantif, à midi)=desprèir, disnar
 déjeuner verbe. (à midi)=desprejar, disnar
 déléguer=delegar
 délibérer=deliberar
 délicat, délicate=minhard, minharda
 délicieux, délicieuse=deliciós, deliciosa
 délier=desligar
 déligner=deslinhar
 déligneur, déligneuse=deslinhaire, deslinhaira
 délivre=jaç
 délivrer=deslibrar
 demain=doman
 demander=domandar, demandar
 démangeaison=prudanha, prudèira, gratèra
 démanger=prudir, horchigar
 démarquer=desmarcar
 démarrer=desmarrar
 démêler=desvarrejar, desentraulhar
 déménagement=mudèira

déménager=mudar
 démeubler=desmublar
 demeure, habitation=damorança
 demi litre=mei litre, pinta
 demi, à demi=a miejas
 demi-heure=miei-òra
 déminer=desminar
 demoiselle=damisèla, mamisèla
 démolir=desmolir
 démon=demon
 démonter=desmontar
 démontrer=desmontrar
 dénoncer le contrat entre preneur et bailleur=desgasalhar
 dénoncer=escusar
 dent de lait-denton
 dent=dènt
 dentelle=dentèla
 dentition=hèrra
 dépareiller =desparelhar
 dépasser=despassar
 dépeigner=despientar
 dépenailler=espansalhar
 dépense=despensa
 dépenser=despensar
 dépeupler=despuplar
 dépister=despistar
 déplier=desplegar
 déplumer=desplumar
 dépouillage du maïs=espelhoquèira
 dépouiller=despolhar
 depuis=desempús, desempuix, dempús, dempuix
 député, députée=deputat, deputada
 déraciner=darrigar
 déranger (sens figuré)=destroncar
 dernier né, culot de la portée=cobanic, caga-au-nid
 dernier=darrèr, darrèir
 dérober=deraubar, daraubar
 dérouter=desmonvirar
 derrière=darrèr, darrèir
 des (de+les)=deus
 désabiller, dévêtir=despelhar, desvestir
 désagréable, pénible=desgriu
 désarmer=desarmar
 désastre=esglabi
 descendre=decènder, dravar (se prononce [draba])
 désenfourner=desen.hornar, desahornar
 désennuyer=desanejar
 désentraver=destravar

désert=desertar
déserteur=deserturr
désespérer=desesperar, har desbatar
déshériter=deseretar
désigner=desinhar
désirer, vouloir posséder quelque chose=guilhar
désirer=desirar
désister (se)=se desistar
désormais, dorénavant=de'cí enlà, d'ara avant
dessaler=dessalar
dessécher=dessecar, assecar
dessinateur=dessinaturr
dessiner=dessinar
dessoucher=destroncar, dessocar
dessous=devath
destin=hat
destinée=destinada
détacher=destacar
déteindre=destintar
dételer=desatelar
détendre=destèner
détourner=escarrar, virar, destornar
détremper=destrempar
détrôner=destronar
détruire=desmolir, dehar
dette=diute (masc.)
deuil=dòu
deux (masc. et fém.)=dus, duvas
deux litre et demi=grand botelha
deuxième labour=arrebojar
deuxième lange=chucapix
dévaler, rouler=borrinar
devant=davant
dévaster=arraujar
devenir=devir
déverrouiller=desbarrolhar
dévider=dehar, gusmerar
dévidoir=traolh
deviner=endovinar
deviser=har estivèras
devoir=diver (se prononce [diweu]), deber
diable=diable, diatse, diache, diaixe
dictée=dictada
dicter=dictar
dictionnaire=dicionari
Dieu me damne !=Diu ma dau
Dieu=Diu
difficile=mauaisit, mauaisida, defecile, defecila

difficulté=dificultat, maganha
digérer=dirijar
dignité=dignitat
dilater=dilatar
dimanche=dime(n)che
diminuer=demingar, domingar
diminutif pour bélier=choquet
dindon=toi, toia, polòi, polòia
dire des sottises=colhonar
dire=díder
discussion, rumeur=parligòi
discuter=ralhar, discutir
disjoindre=desjuntar
disloquer=desclicotar
disparaître=disparéixer
dispute=maganha
disputer (se)=se disputar
dissimuler (se)=s'ahinar
distillateur, distillatrice=oliaire, oliaira
distingué (élégant)=distingat
distinguer=desléger
divertir=divertir (prononcer [diboerti]), levertir
dix=dètz
dix-huit=dise-ueit
dixième=detzème
dix-neuf=dise-nau
dix-sept=dise-sèt
docteur=dòcturr
doigt=dit
doigts de poule=ungletons
doigts gourds=dits pècs
domestique, bonne à tout faire=xambrèira, goja
Dominique (diminutif. Aussi surnom donné à un imbécile)=Menique, Menica
dommage (c'est)=qu'es de dòu har, qu'es har de dòu
dommage (dégât)=entome, domatge
dompter=domptar, dreçar
donner congé=balhar l'aviada
donner des coups de tête=tumar
donner des petits coups de bec=chabecar
donner des petits coups=posnhacar
donner l'extrême onction=estremonciar
donner le bétail en cheptel=gasalhar
donner un coup de poing, frapper=tonhar
donner=balhar, dar (dans certaines communes il est employé seulement à l'infinitif)
donneur, donneuse. Celui ou celle qui distribue aux jeux de cartes=cartaire, cartaira
doré, dorée=daurat, daurada
dorer=daurar
dormeur, dormeuse=dromilhós, dromilhosa

dormir à poings fermés=dromir sarrat
 dormir en langage enfantin (faire dodo)=ninar
 dormir=dromir, cluchar
 dos=corpit, esquia
 double menton=papòta
 doubler la care (résinier)=caravirar
 doucement=toixau, tuixau, xau
 douceur=doçor
 douleur=dolor
 douloureux, douloureuse=dolorós, dolorosa
 doute=dobte
 douter (se)=se maginar
 douter=dobtar
 douve=doga
 doux, calme, pacifique, apprivoisé=moèir, moèira
 doux, douce=doç, doça
 douzaine=dodzena
 douze=dodze
 dragon=dragon
 drap de lit=linçòu
 drapeau=drapèu
 dresser (un animal)=dreçar
 dresser=endreçar, dreçar, quilhar
 droit, droite=dre(i)t, dre(i)ta
 droitier, droitère=dretèir, dretèira
 du=deu (de+lo)
 dur d'oreille=desentenut
 dur=dur
 duvet du canard ou de l'oie=canet, plumion



Biscarrosse, l'orme et l'église. Félix Arnaudin le 19 août 1896

E

eau de la lessive=cendrada, lixa, leixiu (masc.), lixiu (masc.)
eau de vie=aiga de via, de vita
eau=aiga
ébahir=esbahir, ahurbir
éblouir=enterlusir
éborgner=emborniar
ébouillanter=escaudar
ébouler=esbolar
ébouriffer=esplumaixar
ébrancher=esbalancar
ébrêcher=espilhar, esbornacar
écaille=escata
écailler=escatar
écarquiller=escarquilhar
écarter=tracar (traca-te deu poixiu=pousse-toi de là)
écarter=virar, escartar
écarteur (course landaise)=escarturr
ecchymose, bleu=nhòscla
échalas=piquet, hicòt
échapper (s')=s'escapar
échapper belle (l')=se les virar bèras
échasse=chanca
échassier, échassière=chancaire, chancaira
échauder=escaudar
échauffer=escauhar
échelle pour monter le long du tronc du pin afin de gemmer=chanca, pitèir
échelle=escala
échelon=esparancon
écheveau=assa (fém.), escabòta (fém.)
échoir=escàder
éclabousser=chascar
éclair=eslombrec, eslombric
éclairage, luminaire=luminari
éclaircir (une culture)=primar
éclaircir=esclarir
éclat=escargalh
éclater (de rire par exemple)=s'escargalhar
éclater en cuisant=cherrir
éclater=esclatar
éclore=espelir
écoeurant, écoeurante=hastiau, hastiala
école=escòla
écolier=escolier
écorce=arruscla
écorcher=escorjar, escarraunhar
écorchure=pelada

écouter=escotar
 écraser, briser=cruixir
 écraser=esbugar, esdogar, esclachar, esglachar, escalhar
 écrire=escriver
 écrit=escriut
 écrieu=escriu
 écriture=escriutura
 écrouler=esdolhar
 écu=escut
 écuelle=crusa, salèir
 écuissier (s')=s'escueixar
 écume=graumada, escuma
 écumer, se couvrir d'écume=escumar
 écureuil=gat esquiròu
 écurie=escuderia, escuria
 édredon=edredon
 effacer=efaçar, defaçar
 effeuiller=deshulhar
 effrayer=eixantar, xantar
 égal=egau
 égalité=egalitat
 égarer (s')=s'esbahir, s'esgartar, s'esbarrir
 égayer=engalherir
 églantier=arrosèir sauvatge
 église=glisa, glísia, glèisa
 égorger=escanar, esgorjar
 égosiller (s')=s'esganelhar, s'esganurrar
 égout=gotèir
 égoutter=esgotar
 égratigner (s'), déchirer la peau avec les ongles=s'esgarraupiar, s'esgraupiar
 égratigner avec les ongles=graupejar
 égratigner=escarraunhar, grauchar
 égratignure=escarraunhada
 égrenage=esgrilhèira
 égrener=esgrilhar
 eh bien !=è bè !
 eh ! (onomatopée utilisée pour attirer les enfants quand on se cache)=nhau !
 élan=balanç
 électeur, électrice=electurr, electriça
 électricité=electricitat
 élégant= minhard, minharda
 élevage=esluvatge
 élévation pendant la messe=Diu veder
 élever=esluvar
 éliminer=eliminar
 elle, elles=era, iras
 embaler (s')=gahar la/le corsa
 embarquer=embarcar

embarras, obstacle=poixiu
 embarrasser=embarrassar, empipiatjar (estar en pipiatge)
 embarriquer=embarricar
 embaucher=embauxar
 embaumer, sentir bon=aulorejar
 emblée (d')=aviada(d')
 embourber=en.hanhar
 embrasser, baiser=poticar
 embrasser=embrassar
 embrouillarder=embrolhardir
 embrumer=embrumar
 embusquer=embuscar
 émerveiller=esmiraclar
 émietter=esbrigarhar
 emmailloter=trosserar
 emmêler les jambes (s')=se traulhar
 emmêler=enraulhar
 emmitoufler=enmonacar
 émouchette=mosquèir (masc.)
 émousser=esmochar
 émouvoir=esmagar
 empailer=empalhar
 emparer (s')=agarbar
 empâter=empastar
 empêcher=empachar
 empêtrer=empetricar
 empiler=arrecarcussar
 emplâtre=platon
 emploi=emplec
 employé, employée=emplegat, emplegada
 employer=emplegar
 empoisonné, empoisonnée=emposoa, emposada
 empoisonner=emposoar
 empoté, empotée=estonhit, estonhida, traja-vaixèra
 emprunt=manluu
 emprunter=manluvar
 en arrière=en arrèir
 en attendant, cependant=entertant
 en confiance=de hidènça
 en désordre=au librant
 en faire voir à quelqu'un=har les quate vitas
 en suivant=a-d-arrond
 en travers=aus embarràs
 enceinte=gròssa
 enchérir=encarir
 enclos=barrac
 enclume portative=harga
 enclume=enclumi

encore=enqüèra, unqüèra
 encourager=encoratjar
 endetter=endiutar
 endormir=adromir
 endroit ombragé, ombrage=ombrèira, omprèira
 endroit où il y a du soleil, ensoleillé=arrajon, pit-arrai
 endroit où l'on joue aux quilles=quilhèir
 endroit où l'on taille (la bruyère par ex.)=talhadís
 endroit où les lapins mettent bas=lapinèira
 endroit où on met le fumier=palhat, palhada
 endroit=endret, indret
 endurer=endurar
 enfant (3 à 10 ans)=mainatge, mainada, còixe, dòna, dròle, dròla
 enfantiller=ninejar
 enfermer=embarrar
 enfoncer (un clou)=ponchar
 enfoncer dans un trou ou une grotte (s')=s'encanar
 enfoncer=ahonchar, ahonçar
 enfourcher=en.horcar
 enfourner=ahornar, en.hornar
 enfumer=ahumar, en.humar
 enfumoir (soufflet pour enfumer les abeilles)=bohet
 engager=engatjar
 engaillardir (s')=s'engualhardir
 engerber par cinq=acinquenar
 engerber, mettre les tiges de droit, former le bout de quelque chose=capsar
 engerber=engarbar
 engloutir (au figuré)=arrogar
 engluer=engludar
 engorger=engorjar
 engoulevent=badi-badòc, litornaut
 engraisser=engreixar
 engueuler=polhar com a cama de bòi
 enjambée=camada, jòc de pèd, gam
 enlever le fer d'une pierre à aiguiser=desen.herrar
 enlever=enluvar
 ennemi, ennemie=enemic, enemiga, desamic, desamiga
 enniver (s')=s'embriagar, se pintar, se bandar (fam.)
 ennui (dans le sens de gêne)=perperic
 ennui=anegèir
 ennuyer, dégoûter=ahurbir
 ennuyer=anejar
 enragé(e), rageur(-euse)=arraujós, arraujosa
 enrager (fig.)=viscar
 enrager=arraujar
 enrouer=enraucar, arraucar
 enrrouler=arremondilhar
 ensacher=ensacar

enseigner=ensenhar
 ensemble de chiffons=perraquèra
 ensemble des boyaux=buselha
 ensemble des plantes pour la litière=toja
 ensorceler=ensorcierir
 ensuite=de darrè(i)r
 entaille faite sur le pin par le résinier=cara
 entaille=pic
 entailler (les pins notamment)=picar
 entamer=entamiar, esnarroscar
 entasser=acarcussar, acussar, apilar
 entendre=entèner, audir
 entermêler=entermeilar
 enterrement=entèrrament
 enterrer (pour les humains)=enterrar, sepelir
 enterrer (les animaux morts)=tapoar
 entêter (s')=s'entestar
 entier, entière (un jour entier)=ringlant, ringlanta
 entier, entière=enteir, enteira, sancèir, sancèira
 entonnoir=ilheta, ulheta
 entorse, foulure=estòrça
 entrave=trava, destrava, enfèrja
 entraver (pour les animaux)=enferjar, travar
 entraver, freiner=travar
 entre, au milieu=entermiei, au mitan
 entre=enter, entermei
 entrée=entrada
 entreprendre=enterprèner
 entrepreneur=entreprenurr
 entrer=(h)entrar
 entretemps=entertèmps, endetant, detant
 entretenir=entertèner
 enveloppe de l'épi de maïs=pelhòca
 enveloppe de la châtaigne=p(e)rissòc, pelissòc
 envie=enveja, guilha
 envieus, envieuse=envejós, envejosa
 envoler (s')=gahar le volada, s'enlertar, s'envolar
 envoyer dans un coin=enrecunhar
 envoyer, lancer=aviar, enviar
 épais, épaisse=espés, espessa
 épaisseur=espessor
 épargner=esparanhar, estauviar
 éparpiller=esparejar
 épaupe=umbe (masc.), espanla
 épauler=espaular
 éperon=esperon
 éperonner=esperonar
 épervier (filet de pêche)=esparvèir

épervier (oiseau de proie)=esparvèir
 épi de blé engrené=bala
 épi=cabelh, cabelhèir
 épice=espècia (veut aussi dire poivre)
 épicier=marxandòt, especièr
 épier=güèitar, guinhar, har nhau
 épilepsie=mau
 épinard=espinard
 épine=bèuc
 épineux, épineuse=pinchuc, pinchuga
 épingle de coiffe=esplingueta
 épingle=esplinga
 épingleter=esplingar
 épilucher le maïs=espelhocar, despelhocar
 épouiller=espedolhar
 épousailles=esposelissa
 épouser=esposar
 épouvantable=eixantable
 épouvantail=xantòu
 épouvanter=eixantar, xantar
 époux, épouse (après le mariage)=espós, esposa
 époux, épouse (au moment des noces)=nòvi, nòvia
 épreuve=espruba
 éprouver=esprobar, esprubar
 épucer (s')=s'espugar
 épuisé, accablé=acanit
 équarrir, carrer=escarrir, carrar
 éreinter=escorpiar
 éroder=craunar
 errer=viardar
 erreur=error
 escalier=escalèir
 escroquer=escrocar
 espadrille=espartelha, espartilha
 Espagnol, Espagnole=Espanhòu, Espanhòla
 espèce de polenta=cruixada, curxada, quexada
 espérer=esperar
 espion=espion
 espoir=espèr
 esquif (frêle)=anèga can
 essaim=eixame, eixami
 essaimer, ramasser des essais=eixamiar
 essayer=sajar
 essayeur, essayeuse=sajaire, sajaira
 essence de taillis dont le bois n'est bon que pour le chauffage, petit ou jeune chêne=cassiòt
 essence de térébentine=òli de gema
 essieu=èix, essiu
 essor, vitesse=aviada

essoufflement=panelènt, pantaix
 essouffler (s')=pantaixar, pantuixar, s'eslentar, se desalentar
 essoufflé=bohebrac
 essuie-main=boixeman
 essuyer=eixugar, boixar
 est (point cardinal)=davant, luvant, so-salhit, capsús
 estimer=estimar
 estomac=estomac
 estomaquer=estomagar
 estropier=esquintar
 et puis=e pui, e pus, e puix (ici, le E se prononce [é]), e mèi
 étable ou loge des cochons=sot, cortiu, cortilh
 étable=establa
 établir=establi
 étau=arrepós
 étain=estanh
 étaler (s')=s'esteniflar
 étalon=etalon
 étamer=estamar
 étameur, rémouleur, ferblantier=pichon
 étançon=tenelha
 étang=estanh
 état (profession)=estat
 Etat=Estat
 étau=estòc
 été=estiu
 éteindre-estupar
 étendre (se), coucher (se)=s'ajacar
 étendre négligemment=estamplar
 étendre=estèner
 étendue=estenuda, esplandida
 éternité=eternitat
 éternuement=estornedit
 éternuer=estornedir, esternedir
 éteule, chaume=garestora, estoth
 étincelle=escalicha, esleja, escata
 étirer, tendre=estirar
 étoilé, étoilée=estelat, estelada
 étoile=estela
 étonnant, étonnante=estonable, estonabla
 étonner=estonar, estornagar, estomagar
 étouffer (s')=s'esteniflar
 étouffer=estupar
 étoupe=hilassa, estopa
 étourdi, changeant, girouette (trait de caractère)=violet, violeta
 étourdi, qui a le vertige=amorre, amorra
 étourdir=violar
 étourneau=estornet, estronet, litornaut

étrange=estrange, estranja
 étranger, étrangère=estrangèir, estrangèira, hòra-país
 étrangler (s')=escanar, s'estranglar
 être à l'affût=estar aus arregüèits
 être d'accord=estar a-d-uva
 être dévolu par le hasard=escàder
 être enceinte=estar gròssa
 être étendu=jàder
 être fâché=estar de bruit
 être gai=avéder l'esmeridau, estar engalherit
 être indécis, incertain=estar en diga-da(n)ga
 être obligé de=diver quand
 être proche, à portée=estar a man
 être propriétaire à moitié avec quelqu'un=estar en gasalhas
 être trempé, trempée=chimpe, chimpa
 être très fainéant=se poder pas lecar
 être=estar
 êtreindre=estrénher
 êtreinte=estrenhuda
 étrenne=estrena
 étrenner=estrenar
 étriller, mettre une raclée=bohar lo barquin
 étriller=estrilhar
 étripper=estripar
 étroit, étroite=estret, estreta
 étron=estron
 étropier=estropiar
 étude de notaire=estudi
 études=estudis (masc. plur.)
 étudiant, étudiante=estudiant, estudianta
 étudier=estudiar
 étui=estui
 eux, elles=iths, iras
 évêché=abescat
 éveillé, éveillée, dégourdi, dégourdie=escarrebilhat, escarrebilhada
 éveiller (dans le sens d'éduquer, dégourdir)=escarrebilhar
 éveiller, réveiller=deixudar, desvelhar
 éventer=esventar
 éventer=esventrar
 évêque=abesque
 évier=aiguèir
 examen=examen
 excellent, excellente=excelènt, excelènta
 excroissance, tumeur, fic=hic
 excuser=desencusar
 exigeant, exigeante, capricieux, capricieuse=bernic, bernica
 exorciser=esconjurar
 expliquer=explicar
 exposer au soleil, ensoleiller=arrajar
 extrémité, bout=estrem

F

fabricant de corbeilles=mieraire
fabriquer=fabricar
fabuleux, fabuleuse=fabulós, fabulosa
fâcher=rebutar
facilement=a-d-aisa
facteur=corrièr, factur
fade=fat, fada
fadet=hat
fagot=hèix, hès, hagòt
fagoter=hagotar
faible=feble, febla
faiblesse=feblessa
faiblir=feblir
faillir, rater, manquer=quitar, quetar, cutar
faim=hami, hama
fainéant, fainéante=feniant, fenianta
faire attention=har cas, har xau
faire basculer (la charrette en arrière, benner)=descular
faire bouger=har romigar
faire de la monnaie, monnayer (échanger pièce ou billet contre de la monnaie)=desmonejar, monedar
faire des chinoiseries=har nhanhas
faire des enfantillages=mainatgejar
faire des entailles sur le pin=carar, acarar
faire des sillons=arregar
faire du bateau à voile=har velar
faire du bruit avec la bouche en buvant=harlupar, hurlupar
faire du bruit=bardumpar, tèner trinn
faire jouer les appeaux à la chasse à la palombe=semerar
faire l'idiot, l'imbécile=peguejar
faire la lessive=bugadar, har le bugada
faire la moue=har le mona
faire la noce=har tantèca
faire la sieste=har l'òra, har l'adromilhon, har un mèc, har un bèc, har sanctus
faire la troisième fenaison=arrecoton
faire le premier labour=dessocar
faire le regain=arredalhar
faire peur, apeurer=espaurir
faire plaisir=har gai, engalherir
faire semblant=har en semblantz, amagar
faire ses besoins=cagar, har la/le cuenta
faire=har
faisan, faisane=fesan, fesana
faisselle=hromatgèir
faissonat jeune fendu par le milieu=heixonat
falloir=faler, caler

fameux, fameuse=famús, famusa
famille=familha
faner, retourner le foin pour le faire sécher=henejar, mestiugar
faneur, faneuse=henejaire, henejaira
faneuse (machine)=fanusa
fange, boue=hanha
fânon=batana
farce (blague)=escampixau, plega
farce, histoire de gascon=gasconada
farceur, espiègle=escampix
farine=haría (se prononce [hari])
farineux, farineuse=hari(n)ós, hari(n)osa
farinier=harièir
fatigué d'avoir trop bu, trop mangé=enfalagat
fatigué, fatiguée=estadit, estadida
fatiguer=estadir
faucher=dalhar
faucheur, faucheuse=dalhaire, dalhaira
faucille=hauç
faute=fauta
fauteuil=fautulh
faux (outil)=dalh, dalha
faux mousseron (champignon)=pixacan
faux, fausse=faus, faussa
faveur=favor
fée=hada
féliciter=felicitar
femelle du merle=merloessa
femelle du milan=tora
femelle=hima, hímia
femme de mauvaise vie, grande perche de femme=hemnassa
femme qui nettoie les tripes=tripèira
femme=hemna
fendre du bois jeune=heixonar
fendre du bois=hèner, escalhar
fendre=hèner
fenêtre=fernèsta, frinèsta, ahrièsta (ancien), croisée (gallicisme)
fenil=granja, henèir
fente=henèrcle, renèrcle, henedura, hènta
fer du groin=claus
fer=hèr, fèrt
ferblantier, rémouleur=pichon
fermenter=borir
fermer au loquet=xiscletar
fermer la porte à clef=clavar
fermer les yeux=cluchar, clucar, clumar
fermer=barrar
fermeture des véhicules=postets

ferrer=herrar, ferrar
fesse=popa, maixèra deu cu(u)
fessier=popet
festin=ribòi
festoyer=hestejar
fête à l'occasion de la plantation d'un mai=maiada
fête=hèsta
feu pour pêcher à la foène=halhàs
feu=huc
feuille de maïs ramassée pour le bétai=cabelhòla
feuille de maïs=pelhòca, hulhòla
feuille=hulha
fève nouvelle=hava prima
fève=hava
février=hiurèir, huurèir, heurèir
fiancer (se)=har brasa
ficher=hicar
fiel=hèu
fier (se)=se hidar
fier, fière (orgueilleux)=sus (jo, tu, eth, era, nosatis, vosatis, iths, iras), gloriós, gloriosa
fierté=fiertat, glòria (prononcer [glori])
fièvre=hriula
fifre=pifre
figue=higa
figuier=higuèir
fil d'une lame=talh
fil de fer barbelé=hiu d'arxaut
fil de fer=hiu de hèr, de fèrt
fil=hiu
filasse=hilassa
file=corriòla
filer=hilar, esperhiular
filet (de viande de porc)=coston
filet à alouettes=panta
filet de pêche de mer (senne) et ce type de pêche=garòla
filet ou fenêtre pour chasser les bécasses=ahrièsta
filet verveux pour attraper les anguilles=tònan
filet=hilat
fileur=hilaire
fillette=doneta
filleul, filleule=hilhòu, hilhòla
fihs, fille=hilh, hilha
fin (à la), finalement=a la/le hèita fin, a la/le fèita fin
fin, fine=fin, fina, prim, prima
finaud, finaude=hinhènt, hinhènta
finir=fenir, acabar
fissure entre les orteils=trenca-dit
fixer=hicar

flambeau, brasero, feu pour éclairer les pêcheurs la nuit=halhàs
flambée= flambada, huc batalhèir
flamber=flambar
flamme=flam (masc.)
flanquer une correction=har sapar
flaque boueuse=charnèir
flaque, mare=barrèira, laguva, lagòt
flatulence, pet=pet, pop (langage enfantin)
fléau=hilèt, hlagèth
flemme=laixèira
flêtrir=flagir
fleur de pin=peron
fleur=flor, eslor
fleurir (décorer)=floucar
fleurir=florir
fleurs de vin=damisèlas
fleurs du saule, du peuplier, du noisetier, du châtaignier=penderilhas
flexible=cinglant, cinglanta, plegadís, plegadissa, simple, simpla
flocon de neige=parpalhon de niu
flûte=flavuta
foëne=hoixena, hoixina, hoixa, hoicha
foi=fè
foie=hitge néguer, hitge, hetge
foin=hen
foirail=feriau, heriau
foire=feira, heira. On dit aussi, de manière plaisante, *pelha ajacada*.
fois=còp
fonctionner=fonccionar
fond=honds
fondre=hóner, dehóner
fontaine=hont
fonte=fonta, honta
forer=horar
forêt de pin=pinhadar (masc.)
forgeron=haur
forme indécise, silhouette fantomatique=mormòc
fort, forte, acide (goût)=mau, mala
fort, forte, robuste=gualhard, gualharda (prononcer [waliart])
forte gifle du revers de la main=arrevira-te enlà
forte pente à l'est=carrau
fossé (généralement creusé par l'homme), sert aussi de limite de propriété=crasta
fosse=hòssa
fou, folle, idiot, idiote, imbécile=pèc, pèga
fou, folle=hòu, hòla
foudroyé=p(e)riglat
foudroyer=p(e)riglar
fouet=foet, perpinhan
fouetter=flingar, foastar, foitar

foufou, fofolle=pegalhàs, pegalhassa
fougasse (sorte de pain blanc), gâteau landais (des rois)=hogassa
fougeraie=hiuguèir
fougère=hiuguèira, huuts
fouiller=sorguilhar
fouir=hodir, bodigar
foulard de tête=nid d'auchèth
fouler le raisin=esclachar
fouler=horar
four=horn
fourbir=horbiar, hrobir, bregar
fourche à paille=espalhon
fourche en bois=burc
fourche=horca
fourchée=horcada
fourmi= ahromic (masc.)
fourmilière=ahromiguèira
fourmiller=hromigar
fourneau=hornèu, fornèu
fournée=hornada
fournil=hornèira
fouillage coupé et engrangé=estrami
fouillé, entrelac de branches, débris de branches=brostèir
foyer=larèir
fraîcheur=frescor
frais, fraîche=fresc, fresca
fraise=hraga
fraisier=hraguèir
frapper, battre (le sol par exemple)=bumpar
frapper, donner des coups=patacar, trucar, machar
fraternité=fraternitat
frayer=hregar, frejar
frayeur=horor
frein=trava
frelon=hossat
frémir=samsir
frêne=hrèixe
frère=frair, hrair
frérot (en langage enfantin)=jair (prononcer [yail])
friandise, bonbon=bonissa
friche=tèrra perduda
friper=ahroncir, hroncir
friser=frisar
froid, froide=hreid, hreida
froidure=hreidura
fromage blanc=hromatjòt
fromage=hromatge
froment (blé en français)=hroment

fronce=hronça
froncer=hroncir
fronde=lança-pèira, rospic
front (à la guerre)=front
front (corps humain)=tenn
frotter=hrochar
fruit (les fruits)= la/le hruita (fém. sing.)
fruit=hruita (fém.)
fugue=escapada
fuir=húger
fumée=hum (masc.)
fumer (tabac)=pipar
fumer (un terrain)=humar, hemar, hemsar
fumier=humèir, hemèir, hems(a) (masc. et fém.)
fureter=xirgar
fureur=furor
furieux, furieuse=furiós, furiosa, enmaliciat, enmaliciada, eixaubrat, eixaubrada
furoncle=hroncle
fuseau=husèth
fusil=fesilh, fusilh
fusiller=fusillar
fût de résine=barrica
fûtaie=husta



**Commensacq, bergers dans la lande de Giscos. Félix Arnaudin
 le 30 mai 1897**

G

gâcher=destroncar
gâchette (de fusil)=gaixeta
gage=gadge
gager=gatjar
gagner sa vie=s'amassar la/le viòca, la/le vi(t)a
gagner=ganhar
gaillard, gaillarde=gualhard, gualharda (prononcer [waliart])
gain=ganh
gaîté=esmeridau, galhèra
galant, galante=galant, galanta
galet=galet
galette de farine de sarrazin=milhàs
galette de farine=mica
galette=hogassa
galoche=esclopeta, galòcha
galon=galon
galonné, galonnée=galonat, galonada
galop=jòc de pèd
galopade=galopada, balatsada
galoper=galopar, balatsar
galoqueur, galoqueuse=galopaire, galopaira, balatsaire, balatsaira
gant=gant, guant
garage=garatge
garance=gripelin (masc. utilisé en infusion pour faire baisser la tension, cinq matins de suite)
garantir=garantir, galantir
garçon (jeune, avant l'adolescence)=còixe
garçon d'honneur, demoiselle d'honneur=contr'espós, contr'esposa, parçonèira (à Biscarrosse et Parentis)
garçonnet=coixalh, coixard
garder=guardar (prononcer [warda])
gardon=gardon
gargariser (se)=s'esgargalhar
gascon, gasconne=gascon, gascona
gasconner, parler gascon=gasconar
gâteau ayant la forme d'une boule de farine de millet cuite dans l'eau=mica
gâteau de maïs=escaudon (cf. *cruixada*)
gâteau landais=pastís
gâteau landais=tortiera
gâteau ressemblant à de la cruchade plus compacte=milhàs
gâteau=còc
gâter, gaspiller=guastar (prononcer [wasta])
gâter, tourner (lait par exemple)=guastar
gauche (maladroit)=martin
gauche=gauxa
gaucher, gauchère=gauxèir, gauxèira
gaver, repâitre, bourrer=ar(re)pastar
gaver=engorjar, gavar

gazer=gasar
gazeux, gazeuse=gasós, gasosa
geai=gai
gel, givre=gèu
gelée blanche=torrada
geler à pierre fendre=torrar d'aviada
geler=gelar, torrar
gênant, maladroit, gauche, lourdaud=pachòc
gendre=gèr
gêner=gèinar
généreux, généreuse=generós, generosa, abundós, abundosa
genêt=genèstra, genèsta, ginèsta, gèsta (fém.)
genou=joelh
gent, quelqu'un=un gènt (masc.)
gents=gènts (fém. plur.),
gerbe=garba
gerbier de cinq gerbes=cinquen
gerbier=garbèir
germe=gassit, gassiton
gérondif=en (+bèth) + verbe, en (bèth) cantantz
gésier=molet
gésir, se coucher, dormir=jàder
gibecière des bergers=sarron
gibier=gibièr
gicler, éclabousser=chistar, xisclar
gicler, jaillir=gisclar
gifle=manat, cohat, morfiada
gigue (danse landaise)=giga
gilet de flanelle, tricot de peau=gilet de pèth
gilet=gilet, julet
gîte=jaç
glace=arralha
glacer=arralhar, arroscar, glaçar
glaçon=glaçon, arralhòt
gland=gland, agland (fém.)
glisser (se)=s'espanar
glisser=eslangar, esluixar, eslurrar (aussi glissement de terrain)
gloire=glòria
gloussement (onomatopée)=cloc ! cloc !
glousser=cloquejar, clossir
glouton=galèp
gluant=còlant, còlanta, peclús, peclusa, peglut, pegluda
goéland=calhòc
gorgée de liquide qu'on avale=hurlup
gorgée=volada
gorger=gorjar
gosier=ganurra, ganelha
goudron=voitron

gouffre d'eau=gorc
 goujon=trògue
 goulot=pixet, titet, tutet
 goulou=ahapat, galèp
 gourde faite d'une petite citrouille évidée=cujon
 gourde=cujon, xarracoa (du basque *xahako*, vraisemblablement importé par les bergers)
 gourmand, gourmande (très)=gromand, gromanda com una/uu' padèra
 gourmand, gourmande, goulou, goulue=, gromand, gromanda, galapian, galapiana
 gousse d'ail=dòssa
 goût=gost
 goûter (verbe, l'après midi)=desprejar, vrespejar
 goûter de 4 heures (substantif)=desprèiron, còlassion
 goûter=gostar
 goutte=chòt
 goutter=chotar
 gouttière=chòtadin
 gouvernement=gobèrnament, gobèrn
 gouverner=gobernar
 gracieux, gracieuse=graciós, graciosa
 gradé, gradée=gradat, gradada
 grader=gradar
 grain, graine=gran, graa
 graine de pin=pinhon
 grainer=granar
 graisse=grèixa, grèix (masc.)
 graisser=untar
 graisserons, rillettes=chichons
 graisseux, graisseuse=greixós, greixosa
 grand duc (oiseau)=tohohó
 grand épiploon=tela
 grand fossé=varadassa
 grand(-e) idiot(-e), grand(-e) imbécile=pegalhàs, pegalhassa, liroiàs, liroiassa
 grand jour=haut jorn
 grand, grande=grand, grana (le groupe -nd- se réduit à -d- entre deux voyelles)
 grand-duc (oiseau)=cavuch
 grande flaque d'eau et de boue=hanhàs
 grande guenipe=espihurcalh
 grandes enjambées=gams
 grandeur=grandor
 grand-mère=mimia, mamè
 grand-père=pipin, pepin, papèr
 grands yeux luisants, de braise=arnauts
 grange ou gerbier pour abriter la paille=palhèir, palhèira
 grange=granja
 grapiller, becqueter=p(e)rucar
 grappe non vendangée=arretalhon
 grappe=ra(s)pa
 grappin=ganchòt

gras du cochon=glaufiar
 gratter (le sol par exemple)=graupiar, graupejar
 grave, gravier=grava
 graver, engraver=gravar
 gravière=gravèira
 greffer=empeutar, ensertar
 grêle=gresilha
 grêler=gresilhar
 grelotter=tartalhar
 grenier= solèir, grèir, granèir
 grenouille (rainette)=aras
 grenouille (terme générique)= graolha
 griffe, serre=urpa, graucha
 griffer=grauchar
 grignoter=champilhar
 gril (ustensile de cuisine)=gresilh(a) (masc. ou fém.)
 griller=gresilhar
 grilloir à méture=torn, hèr
 grillon=grith
 grimace (faire la)=har lo mus
 grimace, provocation=marganha
 grimacer=escarnir
 grimacier, grimacière=escarniós, escarniosa
 grimper=arrusplar
 grimpereaue (oiseau)=arrusplit
 grincer=carrincar, carrinclar, cridar, nhiular
 grive draine=trida, trita
 grive litorne=cha-cha, tort
 grive musicienne (oiseau)=tort (masc.)
 grogner=ronhar
 grogneur, grogneuse, grognon=ronhaire, ronhaira
 grommeler=ropiagar
 grondement de tonnerre= p(e)riplada
 gronder (enguirlander)=polhar
 gronder sévèrement (engueuler)=polhar com a cama de bòi
 grondin (poisson de mer)=pirelon
 gros boudin confectionné avec le gros intestin=lo bon diu, tripa
 gros manteau de laine sans manches=pandelan
 gros nuage=borròc
 gros parapluie bleu des bergers=parsòl
 gros porc=porcàs
 gros roseau=canavèra
 groseille=arresimeta
 grosse averse, qui pisse abondamment=chorra
 grosse bouse=ledòc
 grosse bûche=escalh
 grosse chaleur=gòha
 grosse larve des bois pourris (qui devient un lucane)=queira

grosse louche pour retirer l'eau des caves ou des puits=gaixa
grosse mouche qui pique=moscard
grosse sonnaille=truca
grotte, caverne=cana
groupe d'échassiers=chancats
grue (oiseau)=gruva
grumeaux=patèras (fém.)
gué=gua
guenilles=guèlhas
guenipe=espihurc (terme de mépris signifiant aussi « pied-fourchu »), hampalh
guenon=mona
guêpe=vrèspa
guère, pas du tout=guaire (prononcer [wayre]), briga
guéret=varèit
guérir=guarir (prononcer [wari])
guet=güèit (prononcer [wèyt])
guêtres de laine=trabucs, garramachas
guetter= güèitar (prononcer [wèyta]), ar(re)güèitar (prononcer [arwèyta])
gueule=gauta
gueux, gueuse=gus, gusa
guiboles=galhimardas
guichet (pour les bœuf)=estaulis
guichet, petite fenêtre=frinestòt
guider=guidar
guides de corde (animaux)=còrdas
guidon=guidon
guilleret, guillerette=esmerit, esmerida
guingois (de)= de guingòinas



Biscarrosse, la pinasse à la plage, début du XX^{ème} siècle

H

habile, adroit, adroite=junhèc, junhèca, ginhèc, ginhèca
habile=abinle, abinla
habiller=apelhar
habit, vêtement=pelha(s)
habiter, demeurer=damorar
habits d'enfants=pelhòta
habitude=tesic (masc.), agrilh (masc.)
habituer=agrilhar
hache=hapcha
hachette=hapchòt (c'est aussi l'outil de résinier)
hachis de lard ou de jambon avec de l'ail, oignon et persil, farce=farcit
hachoir, large couteau=punhau, pinhau
haie=bossaca, soviu, sèga, barraca de bre
haleine, souffle=lènt
halètement=panelènt
haleter=glahar
hallier, fourré de buissons=ahorèt
halo=cercla (fém.)
hameau=quartier, airiau
hanche=malh (masc.)
hangar=envant
happer=aclapar
hardi !=haut !
hardit, hardie=hardit, hardida
hargneux, hargneuse=arreganhat, arreganhada, escarniós, escarniosa
haricot (en général)=mongèta
haricot beurre=cochon, monjon
haricot, fève=hava
harnacher=(h)arnesar
harnais=harnés
hasard=escadènça (d'escadènça/ par hasard), hat (veut aussi dire destin, sort)
hâter (se)=s'avança
hausse du bord du char= arranjon, mijanglas, ranchet
hausser=haussar
haut, haute=haut, hauta
hauteur=hautor
hectare (1/3 ou 28 ares), surface qu'on peut travailler en une journée=jornau.
hectare=ectara
hennir=henilhar
herbier (au fond des lacs)=herbèir
hérisson=arisson
héritage=ertatge, erteratge
hériter=ertar, erterar
héritier=ertèir
héron=garja
herse=arpèga

herser=arpegar, gripar
heure=òra
heureusement=urosament, bonurement
heureux, heureuse=urós, urosa
heurter=turtar
hibou=chòt
hic (c'est ça le)=alh
hier au soir=asser
hier=geir
hirondelle=ironda
histoire (blague)=istoèra
histoire comique, bavardage=pleitejada
Histoire=Istòria
historiette=istoriòt (masc.)
hiver=ivèrn
hobereaux=mossuralha (terme péjoratif pour désigner les notables, les bourgeois)
hommage=aumatge, omatge
homme à tout faire, bricoleur polyvalent (Michel Morin)=milòmis
homme ou femme ennuyeux, marchand de chansons=cansonèir, cansonèira
homme sans souci, insouciant=atuc
homme=òme, òmi
honnête=aunèste, aunèsta
honnêteté=aunestetat
honneur=aunor (fém.)
honorer=aunorar
honte=honta, vergonha
honteux, honteuse=hontós, hontosa, vergonhós, vergonhosa
hôpital=espitau
hoquet=sanglut
horloge=(ar-)relotge (masc.)
horreur=orror
hostile=ostile, ostila
hostilité=ostilitat
houe=hossuir, hosseir,marra, talh
houx (plus petit)=griscon
houx géant poussant autour des lagunes=agrèule, grisca
huer, crier=avocar, ahocar
huile=òli
huileux, huileuse=oliós, oliosa
huilier=oliar
huit=ueit
huître=ústria (se prononce [ustri]. Le groupe -ia se prononce -i, comme dans *haria*)
humer, flairer=xormar
humeur au coin des yeux=chirchira, laganha
humeur=umor
humide=umide, umida
humidité=umiditat
huppe (oiseau)=pupa
hurler=avunlar, esmonar

I

ici=ací
idée=idèia, irèia
idiot, bête, imbécile=lhòtis
île=isla
îlot=islòt
imaginer=(i)maginar
imitation=escarni
imiter=escarnir
immeuble=immuble
impatient, impatients=despatènt, despatènta
imprimeur=imprimurr
imprudent, imprudente=imprudènt, imprudènta
incendie, écobuage=bluha
incendier=bluhar
index (doigt)=cura-salèir
indifférent, indifférente=indiferènt, indiferènta
infirmité, déchéance=dècha
injurier, insulter=ajartar, ensurtar
innocent, innocente (aussi avec le sens de simple d'esprit)=innocènt, innocènta
inonder=amarar, inondar
inquiet, inquiète=desingret, desingreta, inquiet, inquieta
inquiéter=enquietar
insecte xylophage=cusson, cesson
insister=insistar
inspecteur, inspectrice=inspecturr, inspectriça
instituteur, institutrice=regènt, regènta
instrument=instrumènt
intelligent, intelligente=entelligènt, entelligènta
intéresser=int(e)rèssar
intérêt=interèst (prononcer [intrèt])
intestins=tripas
invasion=envasion
inventer=enventar
invitation=envitacion
inviter=envitar, convidar
inviteur lors des mariages=çaça-can
ivraie=iraga
ivre mort=b(e)riac estorcedeir
ivrogne=chuca-vin, ibronhe

J

jabot=gabèir

jaillir=chirlar

jalousie=jaussa

jaloux, jalouse=jaussós, jaussosa

jamais=jamèi

jambages de cheminée=mantèths

jambe=cama

jambières=trolhas

jambon de devant=espala

jambon=camajon

jantes=cantas

janvier=jèr (écrit avec J, du latin *januarius* pour le différencier de *gèr*, du latin *generum*).

jardin (d'agrément)=jardin

jardin potager=casau

jardiner=jardinar

jardinier=jardinèir

jarretière, lie serrant le pantalon au dessus du genou=camaliga

jarrets=tenelhas (fém.)

jars=guiròt

jaser=champilhar, clacassar

jaune=jaune

jaunisse=jaunissa

javelle=punh

Jean=Jann, Joann

jeter l'argent par les fenêtres=gitar argent a can i a gat

jeter un sort sur quequ'un=maudíder

jeter=gitar, aviar

jeu de cache-cache=parpanada, barra panada

jeu de carte (sorte de)=truc

jeu de carte qu'on joue avec trois cartes=borra (le perdant est *lo borrut*)

jeu de quilles=rampèu

jeu ressemblant un peu au cricket (se jouant sans balle mais avec des bâtons)=martòli

jeu=jòc

jeudi=dijaus

Jeudi Saint=Dijaus Sant, Malhòcas (les hommes tournaient autour de l'orme en frappant et en chantant : « *truca malhòca darrèr l'ostau/Va-t-en quaresma, torna carnau* »)

jeune chien=canhòt

jeune garçon, jeune fille (prépubères)=mainatge, mainada

jeune garçon, jeune fille (entre 8 et 13 ans)=dròle, dròla

jeune homme, jeune fille (adolescent et jeune adulte)=gojat, gojata

jeune homme, jeune fille (diminutifs)=gojatòt, gojatòta, gojatina

jeune lapin=lapinòt

jeune marié, mariée= nòvi, nòvia, maridat de nèu, maridada de nèu

jeune palombe=palomat

jeune perdrix=perligaut

jeune pin=pinhòu, pinhòt

jeune pousse=vadençon, gassiton
 jeune vigne=planton
 jeune=joen, joena
 jeunes enfants=mainatjons
 jeunot, jeunette=joenòt, joenòta
 jointer=juntar
 jointure=desnodeduir, desnodedeir
 joli, jolie=b(e)ròi, b(e)ròja, b(e)roget, b(e)rogic, b(e)rogin (syn. bèth, bèra)
 jolie fille=popet
 jonc (commun)=junc
 jonc des marais=arauc, bapa
 jonchée (de paille, de fumier...)=palhada
 joncher=juncar (syn. palhar)
 joncheraie, jonchère=junquèira
 jongler=jonglar
 joue=maixèra, gauta, micha
 jouer aux cartes=har a les cartas
 jouer d'un instrument de musique=sonar, tocar
 jouer de quelqu'un (se)=se har esbat de
 jouer=jogar (signifie aussi faire l'amour)
 joueur, joueuse de fifre=pifraire, pifraira
 joueur, joueuse de rampeau=rampelaire, rampelaira
 joueur, joueuse=jogaire, jogaira
 joufflu=maflut
 joug=giu
 jour du cochon=tuvalha, fristolha
 jour=jorn
 journalier, journalière=jornalèir, jornalèira
 journée, journée de travail=jornada
 jucher (se)=s'apittrar, se pittrar, s'espitarrar
 juge=jutge
 jugement=jutgement
 juger=jutjar
 juif, juive=judiu, judiva
 juillet=julhet, julh
 juin=junh
 jumeaux, jumelles=miejons, miejonas, coblèirs, coblèiras, coplèirs, coplèiras
 jument=cabala
 jupe=cotilhon
 jupon=gipon, cotilhon
 jurer (contre Dieu)=ar(re)negar
 jurer=jurar
 juron (blasphème)=arnec
 juron grossier par lequel on invoque le sexe de l'âne=vit/viet d'àsen
 juron landais très usité signifiant « fils de pute » mais pas au premier degré=hilh de puta !
 juron propre à la Gascogne, surtout proféré par les protestants béarnais=Diu vivant
 jusqu'à présent=dinc a-d-ara
 jusqu'à=dinc a

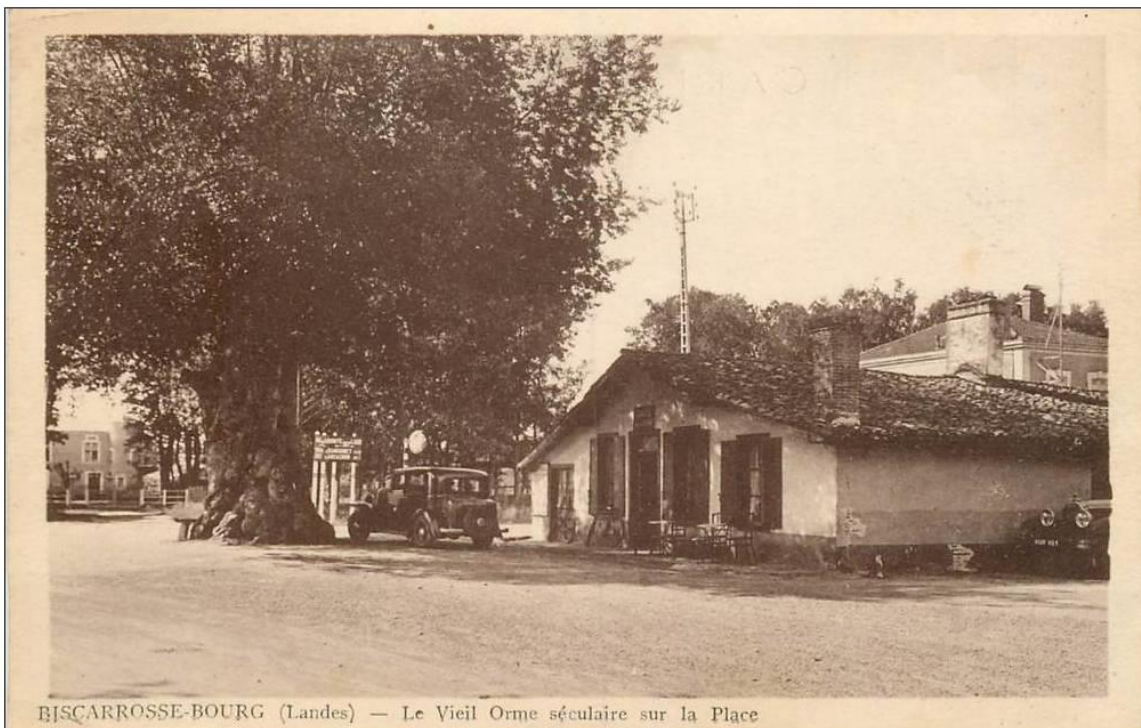
juste (il s'échappa tout juste)=dòi, tot dòi
justifier=desencusar



Riligranne

www.delcampe.net

Biscarrosse, le bourg au début du XX^{ème} siècle



Jfmcannes

www.delcampe.net

Biscarrosse, le café de l'orme vers 1930

L

l' (contraction de le)= 'u (que' u crompi)
l'année dernière=arivann
la mienne, les miennes=la/le mia, les mias
la sienne, les siennes=la/le soa, les soas
la, les=la/le, les
là=aquí
là-bas, au loin=alà, (a)lahòra, lahins
labour à plat=fresat
labourer=bojar
laboureur, laboureuse=bojaire, bojaira
lâche=capon (sens figuré)
lâcher=largar
lactaire délicieux=catalan
ladre=xinet, xineta
lagune=laguva
laid, laide=lèd (se prononce [lèt]), lèda
laine=lan
laisser, abandonner=dixar, deixar
laisser-faire=dèixa (fém.)
lait de beurre=aiga deu hromatge
lait=lèit (fém.)
laitage=leitatge
laitier, laitière=leitèir, leitèira
laitue=leituga
lame de zinc placée au dessus du pot de résine=crampon
lame=pala
lancer=sogar, aviar
landais, landaise=landés, landesa
lande=lana
langage=langatge
lange, couche=panèt, chucapix
langue du serpent=hisson
langue=lenga
lanière (pour attacher les animaux au joug)=julha
lapereau=lapinòt
lapin, lapine=lapin, lapina
lapinière=lapinèira
lapper=lafrar
laquelle=laquau, lequau
lard=lard
lardon=lardon
largeur=larjor
laurier=laurèir
lavement=lavament
laver=lavar
laveur, laveuse=lavaire, lavaira

lavoir=laveduir, lavedeir
le mien=lo mon
le sien=lo son
le, les=lo, los, les (fém.)
lécher=lecar
leçon=lecçon
lecteur, lectrice=legidor, legidora
léger, légère=lèugèr, lèugèra, liugèir, liugèira
lendemain=lendoman
lente (poux)=lènia
lequel=loquau
les Pléiades (constellation)=Cluca
les siens, les siennes=los sons, les soas
les tiens, les tiennes= los tons, tons, les toas, tas
lessive, buée=bugada
lessive=lixa, leixiu (masc.)
leste, mince, qui marche bien=aniu
lettre=letra
leur=lo son, son, la/le soa
levain=boridura, luvami
levant (est)=luvant, davant, so-salhit
levée de terre, clôture=varat, doga
lever, se lever=(se) capsar
lever=luvar
lèvre=pòt
levreau=lebraut
lévrier, chien pour chasser le lièvre=lebrèir
levure=luvami, boridura
lézard gris=sancalina
lézard=lusèrt
libellule=damisèla
liberté=libertat
libre=libre, libra
licol=licòth
liège=liuge, lèuge
lien de cuir pour attacher les animaux au joug=julha
lien serrant l'échasse au dessus du genou=anèra
lien (terme générique)=liga
lier avec un lien tordu=entorclar, torclar
lier d'amitié (se)=s'amigar
lier=ligar
lierre=irilha, urilha (fém.)
lieu buissonneux=tusta
lieu planté d'ajoncs=jaugar
lieu=lòc
lieue=lèga
lièvre=lèber (fém.)
ligoter=ligotar

limace=limac (masc.)
limer=limar
limeur, limeuse=limaire, limaira
limon= limpòrna, limpo
limonade=limonada
limoneux, limoneuse=limpornut, limpornuda
lin=lin
linceul=linçòu
linge=linge
linteau=pòst
lion, lionne=lion, liona
lippu, lippue=potrut, potruda, bèhi
liqueur=licor
liquide visqueux, eau marneuse=limpornau
lire=legir
lisière d'enfant=trossa
lisser=lissar
lit=leit
liteau=list(r)èu
litière (du bétail)=sostre, sostratge (masc.), palhada
litre=litre
livre (poids, monnaie valant 20 sous c'est-à-dire 1 franc ou aujourd'hui 0,15 euro)=liura
livre=libre, liber, libi
livrer=librar
livret=libret, liberèt
localité=localitat
logement=lotjament
loger=lotjar, logar
logette (dans la bergerie, pour les petits abandonnés par leur mère)=cortin
loin=lunh
loir=arrat vaillet, arrat milhet
lombric=bodic
long, longue=long, longa
longe=lonja
longtemps=pausa (Qu'i a pausa)
longueur=longor
loquet=cliquet, xisclet, cisclet, flisquet
lorgner=guinhar
loubine=brinha
louche=gaha
louchée=gahada
louchon (personne qui louche)=guerlo, guerle
louer=logar
louis d'or=lobidòre
loup-garou=lop-guerós, lop-manin
lourd, lourde=pesuc, pesuga
lourdaud, lourdaude=mahutre, mahutra
loutre=loira

loyer=loguèir
lucane=cachòta cornuda, trenca-dit
luelle=lengon
lueur, lumière=lustror, lustrau
lui (pronom personnel)=li, lo, la/le (que li/lo/le parli)
lui, elle=eth, era
luire=lusir
luisant, luisante=lusènt, lusènta
lumière=lutz
lunatique=sauta-crasta
lundi=diluns
lune=luva
lutte gréco-romaine=cintèir
lutte=luta



Galadriel77

www.delcampe.net

Biscarrosse, le bourg vers 1895

M

ma foi ! sapristi ! bonté divine !=l'amna deu còs !
ma foi !=ma fè ! ma fòi !
ma=la/le mia, ma
machin, truc=de'quò
mâchoire=banlòt, maixèra (signifie aussi joue)
maçon=maçon
maçonner=maçonar
maçonnerie=maçonaria
mademoiselle=mamisèla
magasin=magasin
magret (de bœuf, de canard ou d'oie)=magrets (le français l'a emprunté au gascon)
mai=mai
maigre (poisson)=magre
maigre=magre, magra
maigreur=magrèir, magror
maillet=malhòc
main d'œuvre=man d'òbra
main=man
maintenant=a-d-ara
maintenir=mantèner (peut se prononcer [meuntène])
maire=maire
maïs=milhòc, blat d'Espanha
maison=maison (se prononce aussi [mèyzoung], comme la plupart des mots avec le groupe vocalique -ai-), ostau, casa
maisonnette=maisoèt
maître, maîtresse, dame=mèster, dauna (on a aussi *mestressa* mais peu usité)
majeur (doigt)=barçalòt
majorité=majoritat
mal à l'aise=amalaise
mal à l'épaule (se faire)=s'esperanlar
mal contagieux=carcamau
mal=mau (peut aussi signifier mauvais ou en colère)
malade=malau(t), malauda
maladie=malaudia, malautia
maladies graves (comme le cancer)=maixant mau
maladif, maladive=malaudiu, malaudiua, malauchan, malauchana, entecat, entecada
maladroit, maladroite=manhant, manhanta, malastruc, malastruga, mauadret, mauadreta, charòc
mâle=mascle
malfaisant, malfaisante=mauhadènt, mauhadènta
malgré=mau sii, mau singui
malheur=malurr
malheureux, malheureuse=malurós, malurosa
malice=gusau
malotru, malotruie=malastruc, malastruga (a aussi le sens de maladroit)
maman=mamà

mamelle, sein=popa, pocha, pochina
 manche (vêtement, outil)=mancha, manche
 manche d'araire=coda
 mancher un outil=manchar
 mandement, commandement=mandament
 mander, commander=mandar
 mangé par les vers (fruit par exemple)=vermiós, vermiosa
 mangeaille=chapalha
 manger à satiété=se hartar
 manger avec bruit, salement, bâfrer =chapar
 manger du bout des lèvres=chapilhar
 manger ou boire grossièrement=harlupar
 manger=minjar
 manier=manejar
 manoeuvre=manòbra
 manquer=mancar
 manteau à capuchon utilisé dans les landes (par les bergers notamment)=capa
 manteau de cheminée=mantèth
 manteau de laine sans manches (surtout pour les femmes)=pandelan
 manteau sans manches des bergers=casaca
 manteau=mandilh
 maquignon=macanhon
 marais=brau, borc, horc
 marbre=màrmer
 marc de raisin, grappes dépouillées de leurs grains=gaspa
 marchand ambulatant avec un coffret, colporteur=cofretaire
 marchand de porcs=porcatèir
 marchander=marcandejar, marcandiar
 marché=marcat
 marcher à petits pas=chancotejar
 marcher avec des échasses=chancar
 marcher, avancer=dar en avant
 marcher=marxar, caminar
 Mardi gras=Dimarts crespèir
 mardi=dimarts
 marécageux, marécageuse=marescut, marescuda, morescut, morescuda
 marée=marèia
 marguillier, benoît=benedit
 mari de la sage femme=maironèir
 mariage=maridatge
 marier=maridar
 marieur (intermédiaire pour les mariages)=matiuèc
 marmite=topin
 marquer=marcar
 marraine=mairia
 marronnier=marronèir
 mars=marts
 marteau=martèth

marteler=marterar, trucar
martinet (oiseau)=martinet
martin-pêcheur=pica martin
masquer=mascar
masse=malhòc, malhuca, malh
masser=chaumicar
massette (outil)=malhòc, malhòca
mât de pailler=hica, borguèir
matin=matin
matinal, matinale=matiau (aussi pour le féminin), matiala, d'orèir, d'orèira, matièir, matièira
matinée=mati(n)ada
matrone=mairona
mauvais, mauvaise=maixant, maixanta
maux=malandrèirs
méchanceté=maixancetat, maixantèir
méchant, méchante=maixant, maixanta, escarniós, escarniosa
mèche=maquèir (masc.), misa
médecin=medecin
médire=maudíder
méditer=meditar
méduse=marmolh
méfait=malihèita, mauhèita
méfier (se)=se mauhidar, se mehidar
meilleur=melhor
mélange de farine, d'eau et de sel=mestura
mélanger=mesclar, varrejar (prononcé [barria]),mautar
mêlée=mesclada
mêler=meilar
melon=meron, melon
menace=miaça
menacer avec les cornes=cabossejar
menacer=miaçar
mendiant, sans abri, bohémien=praube, corriu
mendier=har córrer la/le clusca, mendicar
mener la vie dure=har malavita, har les quate vitas
mener=miar
mensonge=messonge
mentalité=mentalitat
menteur, menteuse=messongèir, messongèira
mentionner=mantàver
mentir=mentir
menton=menton
menuiserie=menuseria
menuisier=menusèir
mer=mar
mercredi=dimècres
merde=mèrda
merdeux, merdeuse=merdós, merdosa

mère=mair
 mérier-blanc (oiseau très friand des mûres)=morèir
 mériter=meritar
 merle=mèrle
 merveille (pâtisserie)=fotèsa
 mésange=parrincla
 messe=mèssa, missa
 mesure correspondant à cinq mètres cubes ou stères=brassa
 mesure de liquide correspondant à ½ litre=pinta, xòpina
 mesure équivalant à quatre sillons=malha
 mesure équivalent à quatre stères=còrda
 métal=metau
 métayer, métayère=bordilèir, bordilèira
 métier=mesteir
 mettre à la fenêtre (se)=se mèter en frinèsta
 mettre à sécher=entersecar
 mettre bas pour la brebis=anherar
 mettre bas pour la chatte=gatoar
 mettre bas pour la chienne=canhotar
 mettre bas pour la truie=porcerar
 mettre bas pour les chèvres=crabotar
 mettre bas pour les lapines=lapinar
 mettre en bottes=embotelar
 mettre en bouteille=embotelhar
 mettre en colère (se), irriter (s')=s'esmalir, se gahar lo bruhèt
 mettre en fureur=enmaliciar
 mettre en pièce=espechicar, especicar
 mettre en tonneau=embarricar
 mettre les vaches au joug, joindre=júnher
 mettre par gerbes de cinq=acinquenar
 mettre une attelle=esplenar
 mettre une clochette au cou d'un animal=esquizar
 mettre=botar, hicar, mèter
 meuble=muble
 meubler=mublar
 meugler=bramar
 meuh ! meuh ! (meuglement, onomatopée)=maa !maa !
 meule (pour aiguiser les outils)=esmòla
 meule de paille=borguèir, borguèira, palhèir, palhèira
 meule=mòla
 meunier, meunière=molièir, molièira
 meute=muta
 miauler=nhaular, nhiular, miaular
 Michel=Miquèu
 midi=mijorn (veut aussi dire sud)
 mie de pain=medoth
 miel=mèu (peut être féminin)
 miette=brigalha

mieux=mélher
migraine=mingrèna
milan (rapace)=hali
milieu (au)=au varrei
milieu=mei, miei, mitan
milieu=miei
millet (à gros grains, pour faire les miques, le milhas et la cruchade)=milh
millet=milhada
mince, grêle, fin, fine=prim, prima
mineur, mineure=minurr, minura
minuit=meineit
mi-obscurité, entre chien et loup=sombrusta, sombrusca
mirer (se)=se miralhar
miroir=miralh
misérable, miséreux, miséreuse=coarre, coarra
misère ! malheur !=malaia !
misère=coarrèir
mission=mission
missionnaire=missionaire, missionaira
mite=jarla
mixture d'eau et de sel=samborna
modérer=moderar
moëlle=mèussa
moi, je=jo
moignon=monhon
moindre=méindre, méindra
moine=mòine
moineau=paixiròt, paixiròc, passa (fém.)
moins=menx
mois=mes
moisi, moisie=mosit, mosida, eslorit, eslorida
moisir=mosir, eslorir
moissonner=segar
moissonneur, moissonneuse=segaire, segaira
moitié=mèitat, maitat, mitat
molaire, grosse dent=caixau
molesse=mitús
molet=arraba de la/le cama
molinie=auguicha
moment entre la nuit et le jour (le soir ou le matin)=hurbalha
moment où le soleil paraît=arrajada
moment=moment
mon vieux ! (expression idiomatique)=monòme(s) !
mon=lo mon, mon
monde=monde
monnaie=moneda
monnayer=monejar
monsieur=mossur

montagne=montanha (à Biscarrosse, c'est aussi la forêt usagère)
monté sur des échasses=chancat
monter sur des échasses=chancar
monter=montar, pujar
montre=montra
montrer= muixar, ensenhar, har véder, mostrar
monument=monument
monumental, monumentale=monumentau (aussi pour le féminin), monumentala
moquer (se)=se trufar
morceau (de pain)=monhòc, tronhòc
morceau (de pain, de fromage...)=talhuc
morceau de bois à la base des charbonnières pour aérer=atisa
morceau de bois prêt à faire des bûches=toret
morceau de bois qui tend la corde où on le passe=garròt
morceau=tròç, bocin
morceler, faire des petits morceaux=talhucar
mordiller=nhacotar
mordre=nhacar
morsure=nhac, nhacada, nharrada
mort, morte=mòrt, mòrta
mortalité=mortalha
mortel, mortelle=mortau (peut aussi être féminin), mortala
mortier (ustensile)=mortièr
mortier, ciment=bart, ciment
morue=moluva
morve=moquira
morveux, morveuse=moquirós, moquirosa
mot=mòt
motelle(poisson)=lòcha
motoriser=motorisar
motte de terre avec le gazon=gasa
motte=tistòc
mou, molle=mòth, mòla, mòda
mouche=mosca
moucher=mocar
moucheron=mosquit, mochit
mouchoir de tête=folart
mouchoir=mocadeir, mocaduir
moudre=mòler
moue (faire la)=mona (har la/le)
mouette=calhoquina
mouffles=mitanas
mouiller le bas des pantalons, des jupons (se)=se trulhar
mouiller=molhar
moule d'eau douce=clanca
moules de mer=xarrons
moulin=molin
mourir de faim=s'eslampar de hami

mourir=morir
moustique à corne=bigarn
moustique=mochit, becut (aussi ogre, personnage fantastique, cyclope), chisna
mouton=aumon (archaïque), mauton, moton
moutonnier=aulhèir
mouture (droit que perçoit le meunier, en argent ou en nature)=molènta
muer=regatar
muet, muette=muc, muga
muge (poisson de mer)=munle
muge sauteur=sauton
mugissement=bram, bramit(s)
muid (tonneau)=pipa
mule=mu(n)la
mulet=mu(n)let
muletier=mulatrèir, mulatièr
multiplier=multipliar
multitude=brulh, brolh
municipalité=municipalitat
mûr, mûre=madur, madura
mûre (fruit)=mòra
mûrier=morèir
mûrir (mettre à)=bohir
mûrir=madurar
museau=mus
museler=muselar
muselière=muset
musicien, musicienne=musician, musiciana (on entend aussi *musicìèna*)
musique=musica
mutiler=mutilar
myrica galé (arbuste des marais)=esmerc



Pontenx, Sintrosse, parc Picat. Félix Arnaudin le 28 octobre 1901

N

n'importe quand=quònd ceci, quònd singui
n'y voir que du feu=n'i véder pas que brumas
nabot=chaupricòt de harda
nacrer=nacrar
nager=nagar, najar, nadar
nageur, nageuse=najaire, najaira
naïf, naïve, idiot, idiote=colhon, colhona
naïf, naïve=nau, nava
nain, naine=nan, nana
naissance=vadença, vaduda
naître=vàder
nappe=tavalha
narine=nasit (se prononce aussi [nezit])
naseau=(es)nasit
nasse=biscarda
natation=natacion
nation=nacion
national, nationale=nacionau (aussi pour le féminin), nacionala
nafrager=naufragar
navet=nab, arraba
naviguer=navigar (prononcer [nabiga])
navire=naviu (prononcer [nabiw])
ne pas broncher=ne pas maglar ni pèth ni pelha
ne pas en revenir=ne se poder pas carar
nèfle=muspla
néflier=musplèir
neige=niu
neiger=har niu, nivar
nénuphar=platuixa (fém.)
nerf=nèrvi (aussi sexe masculin au sens figuré)
nerveux, nerveuse=nerviós, nerviosa
net, nette, propre=net, neta
nettoyage de la forêt=xabòrra
nettoyer=netejar, netiar, bregar
neuf (chiffre)=nau
neuf, neuve (nouveau), neuve=nèu, nèva, nau, nava
neveu, nièce=nabot, naboda
nez=nas
niche=canèir
nichet (oiseau)=nidèir
nid rempli d'œufs=nidrada
nid=nidau, nid
nier=negar, denegar
nigaud, nigaude=libòi, libòia, liròi, liròia, Nicodème
nippes, haillons=guèlhas
niveau=nibèu

niveler=nibelar
 noce (faire la noce)=gandilha, tantèca (har gandilha, har tantèca)
 noce=nòça
 Noël=Nadau
 noeud coulant=gam escorredís
 nœud du bois=branc
 nœud=gam, nod, toron
 noir de fumée=tinta
 noir, noire=néguer, nega
 noirâtre=negrós, negrosa
 noisetier=aulanèir
 noisette=aulan(a)
 noix=esquilhòt, nots
 nombril=amolic, ambolic, melic, bodrola (fém.)
 nommer=nomar
 non=no (tu), nani (vous de politesse)
 non (vous)=nani
 non plus=nimèi (N'i avè pas nada hemna nimèi tapauc nat òmi)
 non plus=tapauc
 nord=bisa, nòrd
 notaire=notari
 noter=notar
 notre, le nôtre, la nôtre=nòst(e), lo nòst(e), la/le nòste
 nouer=nodar
 noueux=borrugat, borrovut
 nourrir le bétail=pasturar, apasturar
 nourrir=naurrir
 nourriture (familier)=chapalha
 nous autres, nous=nosatis
 nouveau, nouvelle=navèth, navèra
 novembre=novembre, novèmer
 noyau, axe du maïs=p(e)ròc
 noyé=ahonut
 noyer (arbre)=esquilhotèir, noguèir
 noyer (dans la graisse par exemple)=ahóner
 noyer (se)=se negar, s'anegar
 nu, nue=nu(d), nuda
 nuage (gros nuage noir)=crum
 nuage d'orage=nubla (fém.)
 nudité=nuditat
 nuée (grand nombre)=brulh (un brulh d'abelhas)
 nuée=nubla
 nuit=neit
 nulle part=enlòc
 nuque=darrèir deu cap
 nu-tête=cap-nu

O

obéir=aubedir
objet brillant pour effrayer les oiseaux=tincla
obscur, obscure, noirâtre=escuranhós, escuranhosa
obscur, obscure=escur, escura
obscurité=escurada
obstacle, gêne=trabuc
obtenir=obtèner (peut se prononcer [optène])
occire=agarrir
occupation=ocupacion, aucupacion
occuper=ocupar, aucupar
octobre=octobre
odeur, fumet=aulor, audor, aram
œil=ulh, uelh
œillets=ulhèiras, uelhèiras
œuf artificiel pour que les poules aillent pondre=nidèir
œuf pourri=uu coac
œuf sauté à la poêle, cuit sur les deux faces=crespèth
œuf=uu, ouu
œuvre=òbra
oie=auca
oignon=aunhon, onhon
oindre=untar
oiseau qui sert d'appât dans la chasse à la palombe=semèth
oiseau=auchèth
oiselet=aucheric, aucheròt
oisif, oisive (qui a du temps)=vaganau
oison=aucat
ombrage=ombrèira, ombratge
ombrager (s')=s'ombrejar
ombrageux, ombrageuse=ombriu, ombriva
ombre=ombra, ompra
omelette=moleta
on dirait=tant vau
oncle=teton, toton, encon, menone
ongle=ungla (fém.)
onglée=ahromics
onguent=engüent
onomatopée signifiant une chute, patatras !=virebòc !
onomatopée symbolisant la fuite éperdue=hura ! hura !
onze=onze
opération=auperacion
opérer=auperar
or=aur (se prononce [or])
orage=tònn, auratge, p(e)rigla (foudre)
orange (couleur)=irange
orange (fruit)=iranja, poma d'iranja

oranger=irangèir
 ordinaire=ordinari
 ordonner=ordonar
 ordre=òrde
 ordure=borriàs
 oreille=aurelha
 oreiller=capsèir
 organiser=organisar
 orgelet=pepin
 orgueil=glòria
 orgueilleux, orgueilleuse=gloriós, gloriosa
 orme, ormeau=aulom, olom
 orner=ornar
 ornière d'un chemin=escalisson, carreja
 ornière pour évacuer l'eau de pluie=coladin
 orphie (poisson de mer)=agulha
 ortie=hortic, ortic
 oseille=vineta
 oser=gausar
 osier=pèd de vime, vime, vimi
 ostréiculteur, ostréicultrice=ustraire, ustraira
 ôter le fer de la pierre à aiguiser=desen.herrar
 ôter les crampons du pin=descramponar
 où que tu sois=singuis ond singuis
 où=ond, a ond
 oublier=desoblidar, desobligar, desbrombar, desbrembar, oblidar
 oubliés, oubliée=oblidaire, oblidaire, oblidos, oblidos
 ouest=darrèr, darrèir, capvath
 oui=ò (quand on tutoie), quiò, oui (quand on vouvoie)
 ouiller=ulhar
 ourlet=auret
 outil (terme générique)=utís
 outil à main pour couper la paille, coupe foin=pica-palha
 outil de main=maneita, amanicla
 outil de résinier pour faire les entailles (caras)=hapchòt
 outil de résinier pour ramasser le barrasc=barrasquit
 outil de résinier pour résiner en hauteur=rasclèt
 outil de résinier servant à amincir la lame=picafèrt
 outil de résinier, plus léger et plus moderne que le hapchòt=bridon
 outil du bargaire, échanviroir (qui brise la tige du chanvre)=barga
 outil pour chausser le seigle=heret
 outil pour chausser les plantes, buttoir=acauçusa
 outil pour couper les branches mortes, ébrancheuse=esgarralhèira
 outil pour éclaircir le mil, sarc=primet, primon
 outil pour poser les crampons sur le pin=possa crampon
 outil=maneita, amanicla
 outiller, équiper=arnesar

ouvrage=obratge, aubratge
ouvrier de scierie en forêt=maixinaire
ouvrier, ouvrière=aubrèir, aubrèira, obrèir, obrèira
ouvrir (s'), éclater(s')=s'escargalhar
ouvrir la serrure=desclicotar
ouvrir le bétail, envoyer=aviar
ouvrir=aubrir, aurir
ovaire=uuèira, ouuèira
oyat (plante des sables utilisée pour fixer les dunes littorales)=gorbet



Parentis-en-Born, le Petit Quartier. Félix Arnaud le 26 octobre 1901



Gastes. Félix Arnaud le 21 avril 1892

P

pacage=patge, padoen
pacager=patjar
pain levé, croûté=crosta luvat
pain sec=pan blos
pain trempé dans le vin ou la soupe=chonca
pain=pan
paire=par, parelh
pâtre, paccager=pèixer
paix=patz
pâle=blasit, blasida
pâleur=palor
pâlir=blasir
palombe esseulée qui tourne sans but= paloma virolaira
palombe, pigeon ramier=paloma
palombière (pour la chasse, au sol ou pylône)=palomèira
pan de chemise=pindòt, pindon
panetière=panetèir (masc.)
panier (terme générique)=panèir
panier en osier= cistèth, cistra (fém.)
panis (millet des oiseaux)=milhada, païns
panne (graisse)=onturas
panneau=panèu
panse=buga
pansement=ligassa
papier=papèir
papillon=parpalthon
papillonner=papilhonar
papoter, bavarder=pleitejar
papoter, marmonner=papotejar
Pâques=Pascas
paquet=paquet
par ici=ençà, per'cí
par là, alentour=perquí capvath
par là=capvath
paraître=paréixer
paraliser=paralisar
parapluie=parsòl
parasite du pin (champignon), agaric des chênes=esca
parce que=percè, pramon
parcelle=pèça
par-ci par-là=perquí capvath
par-dessus, par-dessous=per-dessús, per-devath
pardon=perdon
pardonner, arranger= perdonar, amagar
pare feu=virahuc
pareil, pareille=parelh, parelha, parion, pariona, parièr, parièra

parent=parènt
 parents=parènts, parèntumi
 parer=parar
 paresseux, paresseuse=vagant, vaganta
 parfois, quelquefois=a bèths còps, quauque còps
 parfum=perfum, perhum
 parler=parlar
 parleur, parleuse=parlaire, parlaira
 paroi, mur=paret (fém.)
 paroisse=parròpia
 paroissien, paroissienne=parropian, parropiana
 parole=paraula
 parquer=parcar, aparcar (le second peut aussi signifier garer)
 parrain=pairin
 partage et remise du cheptel=desgasalhar
 partage=partatge
 partager=partatjar
 particule énonciative utilisée dans toutes les propositions affirmatives=que
 particule interrogative, placée généralement au début de la question=è
 partie de la lande avoisinant les lieux habités=corgèira
 partie du pin qui a le plus de vigueur=tenelha
 partie supérieure de la toupie=codic
 partir=partir
 partout=pertot, de tot bòrd
 parvenir=pervir
 pas (marche)=pas
 pas (négation)=pas (se prononce [pa] et provoque l'élision, *p'arré*)
 passage de clôture=batena, portena
 passage entre deux maisons=escorra
 passage fermé=pas
 passage pour piétons=passet
 passage=passatge
 passer, passagère=passatgèir, passatgèira
 passant=passant
 passé (temps)=passat, tèmps estat
 passe-partout (scie)=arpan
 passer=passar
 passer le fil d'une lame=ahilar
 passer le heret=heretar
 passer quelque chose à la flamme pour nettoyer=bluhar
 passer=passar
 passion=passion
 passoire à lait=cola-lèit
 pasteur, pasteure, pâtre=pastor, pastora
 patauger=penhicar, champolhar
 pâte molle au sel et à l'eau=mestura
 pâte=pasta
 pâtée des porcs=pastura

pâteux=pasterut
 patience=paciença
 patient, patiente (médecin aussi)=paciènt, paciènta
 pâtissier=pastissèir
 patrie=patrida
 patron, patronne=patron, patrona
 patte=pata, gaina
 pâture=peixent, peixèra
 paupière=perpera, pepera
 pauvre (mépris)=praubàs, praubassa
 pauvre=praube, prauba
 pauvre, pauvrette (affectueux)=praubin, praubina
 pauvre, pauvrette (compatissant)=praubòt, praubòta
 pauvreté, misère=praubèir, praubèira, praubetat, coarrèir
 pavé=pavat
 paver=pavar
 paye=paga
 paiement=pagement
 payer=pagar
 payeur, payeuse=pagaire, pagaira
 pays=país (prononcé [péyis])
 peau=pèth
 pêche (femelle)=perxèga
 pêche (mâle)=percec, perxec
 pêche de nuit au flambeau, à la foëne=halha
 péché=pecat
 pêcher (arbre fruitier)=perceguèir, perxeguèir
 pêcher (poisson)=pescar
 pêcher à la garole (cf. garòla)=garolar
 pécher=pecar
 pêcheur, pêcheur à la foëne=halhaire, halhaira
 pêcheur, pécheresse=pecador, pécadora, pecaire, pecaira
 pêcheur, pêcheuse au *halhàs* (cf. ce mot)=halhaire, halhaira
 pêcheur, pêcheuse=pescaire, pescaira
 pêcheur/pêcheuse à la garole (cf. garòla)=garolaire, garolaira
 pédaler=pedalar
 peigne=piente, pienti (aussi pour passer au peigne fin), penhe
 peigner=pientar (aussi passer au peigne fin), penhar
 peindre=pintrar
 peine=pena, grèu (ne'm harà pas grèu)
 peintre=pintre, pintra
 peinture=pintra, pintura
 pelage=pelatge
 pêle-mêle=sorra-borra, horra-borra
 peler=pelar
 pèlerin de Saint-Jacques=Senjacaire
 pèlerin=pelegrin, peregrin
 pèlerinage=pelegrinatge, peregrinatge

pelle pour enfourner le pain=poèira
 pelle, bêche=palahèr (masc.)
 pelletée=palada
 pelote, peloton=pelòta, gusmèth
 peloton (d'exécution)=peloton
 pelouse, gazon=prada, pradèu
 pelure=pela
 pencher=panchar, clignar
 pendant=pendènts, endetant, detant, entertant, entertèmps
 pendouiller, balancer=pindolar
 pendre quelque chose à un crocher=pendilhar, pindolar
 pendre=pènder, pèner
 pénible=harchac, harchaga
 pénitence=penitència
 penser à quelque chose, s'aviser de=avéder ahida
 penser=pensar
 pension=pension
 pensionné, pensionnée=pensionat, pensionada
 pente=penènt (masc.)
 Pentecôte=Pentecosta
 penture=launa, bartavèra
 pépier, piailler, piauler=piular
 percepteur=percepturr
 perception=percepcion
 percer une barrique, mettre une cheville=abrocar
 percer, trouer=traucar
 perche américaine (poisson)=calicòbàs
 percher=apitrar, apitranglar, espitranglar
 perdre (se)=s'esbahir, se pèrder
 perdrix=perlits
 perdu, perdue (au figuré)=desmonvirat, desmonvirada
 père=pair
 permettre=premèter, permèter
 permis=permís
 permission=permission
 perroquet= paroquet (peut se prononcer [peroukoet])
 persil=per(e)silh
 personnage légendaire, mari de la fée=hat
 personne (individu)=persona, gènt (masc.)
 personne=digun(s), arrés
 perspicace=hinhènt, hinhènta
 pesant, pesante=pesant, pesanta
 peser=pesar
 pester=peteslar
 pet=pet
 péter, éclater=petar
 pétteur, qui a des gaz=petaire
 pétiller=espetilhar

petit ajonc=jaugòt
 petit balai=balejon
 petit billon de bois=toret
 petit champ=campòt
 petit chemin, sentier=cami(n)òt
 petit cheval=xivalòt
 petit clou (du sabot par exemple)=tacha, tacheta (fém.), guingasson, clau d'eslòp
 petit coin=liú, cagadeirs, cagaduis, París
 petit coup=copilhon
 petit de la pie=agaçat
 petit déjeuner (le matin, verbe) dejoar, dejunar
 petit du merle=merloat, merlat
 petit du milan=haliat
 petit étang=estanhòu, estanhòt
 petit été de la Saint-Martin=estiuec, estivòt de Sent Martin
 petit forgeron=aurichon
 petit fossé=crastòt, varadòt
 petit frère, jeune frère=fraiòt, hraiòt
 petit gâteau cuit dans l'âtre=còca
 petit gilet=giletròt
 petit hangar=belòt
 petit jardin=casalòt
 petit lait=lèiton
 petit linge=lichèrna
 petit monsieur (avec nuance péjorative)=mossuròt
 petit monticule=tucolet, ticolet, arregòt
 petit nœud du bois=brancòt
 petit ou mauvais forgeron=aurilhòt, aurilhon
 petit pain, petit gâteau=coquet
 petit pied=pedic, pedicòt
 petit plat, écuelle=chaleta
 petit poêlon=padèth
 petit pont en bois, espèce de canalisation (buse)=com
 petit portail=portena
 petit pot=topiòt
 petit récipient pour tenir l'eau au frais=pingòt
 petit sac=sacòt, sarron
 petit sentier de résinier qui va d'un pin à l'autre=arrolha, arrolhòt, arrulha, arrulhòt
 petit tas=cussòt, pilòt
 petit tonneau, tonnelet=barricòt
 petit tour (outil)=tornòt
 petit train à vapeur, véhicule pétaradant, tacot=peta-hum
 petit train inconfortable (entre le bourg et la plage)=machacu(u)
 petit troupeau, groupe=gart
 petit veau=veteròt
 petit verre=veiròt
 petit vieux=vielhòt
 petit, petite=petit, petita, chicòi, chicòia

petit=fils=arrehilh
petite boule du chêne tauzin=boliquet, boluca
petite branche, brindille=brosta, brostic, bròca
petite branche=foasta
petite cabane=cabanòt
petite caisse=quessòt
petite chaise=xèiròt
petite coline=tuc, tucòlet
petite cruche=pingòt
petite dune=arrèga, arregòt
petite échasse du résinier à trois ou quatre échelons=chancòt
petite échelle=escalòt
petite enclume pour marteler la faux=harga
petite faux=dalhòt
petite fille (pré adolescente)=dòna, doneta
petite jeune femme=hemnòta
petite louche=gahòt
petite maison=maisoèt, maisoet
petite oseille pédonculée, laiteron maraîcher=saucèra
petite parcelle=peçòt
petite part, morceau=talhuc, tròç
petite pelle (du feu notamment, aussi pour curer la résine des pots)=palòt
petite pelle aplatie pour recouvrir le pot quand on fait l'entaille=paleta
petite pierre, gravier=peiròc
petite pile, petit tas=pielòt, pilòt, pilotet
petite planche=planchòt
petite prairie=pradòt
petite saleté qui tombe dans l'œil, dans un liquide=ganguerissa
petite sardine=xardinon
petite scie=ar(re)segòt, segòt
petite sonnaile=esquiron, esquiròt
petite table=taulòta
petite variété de houx=griscon
petits branchages pour allumer le four=hornelha
petits pois=pesèus
pétoire (jouet fait avec une tige évidée, piston)=petagland
pétrin, support pour tuer le cochon=mèit, prestin
pétrir=prestir
peu=chic (prononcer entre [tchic] et [tyic])
peuplé, peuplée=puplat, puplada
peuple=puple
peuplier=briule
peur=por
peureux, peureuse=poiruc, poiruga, pauruc, pauruga
peut-être=bilhèu, bel(h)èu
phytolaca, teinturier (plante)=tinta-hiu
pic coloré (oiseau)=picardina
pic vert=picornelh

pichenette, chiquenaude=penhic
 pichet=pichèir
 pic-vert (oiseau)=picornelh
 pie=agaça
 pièce (de terre)=pèça
 pièce (pour rapiécer)=pedaç
 pièce de charpente=mambrusa
 pièce pour maintenir droit un véhicule non attelé, chambrière=chambrèira
 pied de citrouille=cugèir
 pied rond de l'échasse=pedic
 pied=pèd
 pied-nu=pèi-nu
 piège (filet pour les oiseaux)=iranhon
 piège à rats=arratèir
 piège à taupes=bohèir
 piège pour les petits oiseaux (perdrix, ortolans)=matòla (fém.)
 piège=pètja (fém.)
 piéger=pietjar
 pièges à oiseaux=esplancon, esplangon, espalancon, atrapiòt
 pierre à aiguiser=agressa
 pierre brune des Landes=garluixa
 pierre pour passer le fil d'une lame=ahila, ahilon
 pierre=pèira
 piété=pietat
 piétiner=pèhorar, penhicar
 pigeon sauvage (le plus petit)=ropit
 pigeon, pigeone=pijon, pijona
 pigeonnier=pijonèir, pignonèir
 pile, tas=piela
 pillage=pilhatge
 piller=pilhar
 pilon pour damer les pavés=pilon
 pilotage=pilotatge
 pilote=pilòte, pilòta
 piloter=pilotar
 piment=piment
 pimenter=pimentar
 pin choisi pour rester en place avant la dernière coupe=pinh de plaça
 pin fourchu=pinh horcut
 pin gemmé à mort=escanat (pinh)
 pin isolé sur la lande qui sert de perchoir aux corbeaux=pinh croquèir
 pin maritime= pinh, pin
 pin parasol=pinh mèche
 pinceau=pincèu
 pincée=chaucada
 pincement=pitòc
 pincer (se)= se chaucar, se pinchar
 pincettes (du feu notamment)=espincetas

pinson=pinçan
pintade=pintrada
pioche=marra
piocher=hodiar, hochar
pipi (abondant)=chòrra
piquant=pinchuc
pique (jeu de carte)=piques (masc. plur.)
pîquer (serpent ou insecte)=hissar, chaucar
piquet=manchet
piquets de charge=paus
piqûre d'un dard=hissada, chaucada
pire=sordèis
pirouette, tour=violet
pis=braguèir
pissenlit=gronh
pisser abondamment, pleuvoir comme vache qui pisse=chorrar
pisser=pixar
piste=tralh (masc.)
pister=pistar
pistolet=pistolet
pistonner=pistonar
pitié=pitiat, pietat
placarder=placardar
placement=plaçament
plafond=planchèir, plafond
plafonner=plafonar
plage=plaja (se prononce [plage] ou [playe])
plaider, bavarder=pleitejar
plaideur, plaideuse=pletejaire, pleitejaira
plaidoirie=pleitei
plaie=plaga
plaignant, plaignante, qui se plaint=planhaire, planhaira
plaindre=plànher
plaine, pelouse=peloa
plainte=planhit
plaire=apagar, plàser
plaisanter=badinar
plaisir (avec)=de bon còr
plaisir=plasir (se prononce aussi [plezi])
planche à rincer ou laver le linge=trobèssa, trubèssa
planche mince servant à faire des futailles=cardina
planche=planca (aussi pour traverser un ruisseau), plancha, malha
plancher=planchat, sòu
planer=planar
planeur=planurr
plante des pieds=sòla deus pèds
planter=plantar
planton=planton

plaquer=placar
 plastron=plastron
 plat consistant à flamber la soupe avec de l'oignon frit=hregit
 plat, plate=plat, plata
 platane=platana (fém.)
 plateau=platèu
 plate-bande=lai
 platée, contenu d'un plat=platada
 plâtre=plastre
 plâtrier=platrièr
 Pléiades (constellation)=Les Sèt estelas
 plein jour=haut jorn
 plein, pleine=plen, plea (se prononce [pleu])
 pleur=plor
 pleurer (familier)=bramar
 pleurer à fendre le cœur=bramar tot terlon
 pleurer=plorar
 pleureur, pleureuse=ploraire, ploraira
 pleurnicher=chesnitar
 pleuvoir=plàver
 pli (jeu de cartes)=plega (fém.)
 pli=plec
 plie (poisson)=plaina
 plier bagage=plegar panèt
 plier=plegar
 plomb=plomb
 plombage=plombatge
 plomber=plom(b)ar
 plombier=plombièr
 plongeon=plonjon
 plonger=plonjar
 plongeur, plongeuse=plonjaire, plonjaira
 ployer, fléchir, courber=simplejar
 pluie continue=pluja cabanèira
 pluie=pluja
 plumer=plumar, esplumaixar
 plus grand, grande=màger, maja
 plus, davantage=mèi
 plusieurs=mantun (mantun còps), mantuva
 plutôt=mèilèu
 poche=pòcha
 poêle=padèra
 poêlée=paderada
 poêlon à long manche=paderon
 poêlon=padèt, paderon
 poids=pés
 poignée (payement du meunier)=punhèra
 poignée=punhada

poignet=punhet
 poil, cheveu=puu
 poil=puu (les poils = los puus)
 poing=punh
 point de côté=posnhac
 point=punt
 pointe=punta
 pointer=puntar
 pointu, pointue=puntut, puntuda
 poire=pera
 poireau=porada (fém.)
 poirier=perèir
 poison=poson
 pois-pesèu
 poisson de mer possédant une forme de barbe=barbuda
 poisson de mer=barbada
 poisson=peix
 poitrail=brus
 poitrine=parpacha
 poivré, poivrée=peb(e)rat, peb(e)rada
 poivre=péber, espècia
 poix=pegla
 poli, polie=polit, polida
 polir=lissar
 politicien, politicienne=politcaire, politicaira (peut avoir une nuance péjorative)
 politique=politica
 pollen (terme générique)=sensena
 pollen du pin=hum de pinh
 poltron=poitron
 pomme de pin=pinha
 pomme de terre=patata
 pomme=poma
 pommier=pomèir
 pompage=pompatge
 pompe=pompa
 pomper=pompar
 pompier=pompièr
 pont=pont
 ponton=ponton
 porc grillé=carboada
 porcelet=porcèth
 porche d'une église, entrée de l'église=revelin (prononcer ([rebeling])
 port=pòrt
 portail=portet
 porte de clôture=portena, batena
 portée de cochons=porcada
 porte-monnaie=pòrta-moneda
 porter=portar

porteur, porteuse=portaire, portaira
 portillon=portet, passet, portinet
 portion de terrain herbeux entre la limite des champs et des jardins=arredoga
 portrait=portrè(i)t
 Portugais, Portugaise=Portugués, Portuguesa
 Portugal=Portugau
 poser (se)=se pausar, s'apausar
 posséder=posedar
 poster (se), percher (se)=s'apitrar
 poster=postar
 pot à soupe=bonha
 pot de résine=pòt, cuchòt
 poteau=potèu
 potion=pocion
 pouce=esclacha pedolh
 pouilleux, pouilleuse=pedolhós, pedolhosa
 poulailler=porèir, poralhèir
 poulain=porin
 poule d'eau, foulque=còpia
 poule qui couve ou qui a des poussins=clòca
 poule=pola, garia (Germain Lalanne donne ce mot dans son lexique mais je ne l'ai jamais
 entendu à Biscarrosse. Peut-être que ses parents ou grands-parents l'employaient)
 pouliche=poria
 pouliner=poriocar
 poumon=liu, hitge blanc
 poupée=monaca
 pour commencer, d'abord=çò de purmèir
 pour faire fuir le porc=holh/honh !
 pour faire fuir les poules=pxiu !
 pour sûr particule pour renforcer une affirmation=bè !
 pour sûr, bien sûr=sòlide
 pour, afin de=entà, per
 pourpier=perpèr
 pourquoi=percè, perqué
 pourrir=porrir, eslorir
 poursuivre=acosseguir, aposseguir, acorsar, perseguir
 pourtant=totun, pertant
 pouvoir=pervéder
 poussée=pos
 pousser (sortir de terre)=puntejar, pontiar
 pousser avec force=harchagar
 pousser=possar
 poussière, débris qu'on se met dans l'œil= hurba
 poussière=proba, pobra
 poussin=piòc, pit
 poutre faîtière=cirman, xerman, xurman
 poutre maîtresse d'une maison, pilier, étau=estan
 pouvoir=poder

poux, pouille=pedolh, pedolha
 prairie=prada, pradèu
 pratiquer=praticar
 pré de lande=prat de lana
 pré de rivière=prat d'arriu
 pré mouillé, marécageux=prat bivèir, prat de marés
 pré sec=prat sequèir
 pré=prat
 pêche=perdic
 pêcher, discuter=perdicar
 préchoter, jacasser, jaser=perdiquejar
 précieux, précieuse=preciós, preciosa
 précoce=avançat, avançada
 préférer=perferar
 préfet=prefet
 préméditer=premeditar
 premier, d'abord=permèir, purmèir
 premier, première=permèir, permèira, purmèir, purmèira
 première care (entaille) au bas du pin=bassòt (la 2^{ème} et la 3^{ème} sont dites *tres anns* et *quate anns*).
 prendre garde=har cas, har xau
 prendre l'eau=chaupar, chaupir
 prendre quelque chose pour argent comptant=préner quauqu'arré per a-de-bon
 prendre son temps, avoir le temps=vagar
 prendre, saisir=gahar, préner
 préparer=aprelhar, perparar, preparar
 présent, présente=presènt, presènta
 présenter= presentar, apresenter
 préserver=preservar
 président, présidente=presidènt, presidènta
 présider=presidar
 pressé, pressée=sobtat, sobtada
 presser (et au figuré faire des efforts pour déféquer)=prèmer, pressar
 presser (se)=se sobtar
 pression=premuda, pression
 prêter=prestar
 prétexter=pretextar
 preuve=pruba
 prévenir=pervir
 prévoir=pervéder
 prier=pregar
 prieur, prieuse=pregaire, pregaira
 primevère=pixa-can
 printemps=prima
 priser=prisar
 priseur, priseuse (tabac)=prisaire, prisaira
 prison=prison, preson
 prisonnier, prisonnière=preso(n)èir, preso(n)èira
 privation=privacion (prononcer [pribaciung])

privé, privée=privat, privada (prononcer [pribat])
priver=privar (prononcer [priba])
prix=prètz
probité=probitat
procéder=procedar
procès verbal, amende=verbau(t)
procession=procession
proclamer=proclamar
procuration=procuracion
procurer=procurar
prodiguer=prodigar
production=produccion
produit de la saignée=sanqueta
profaner=profanar
professer=professar
professeur=professurr
profession=profession
profiter=profitar, profiter
profond, profonde=prohond, prohonta, perhond, perhonta, henç, hença
profondeur=prohontor
progeter=progetar, sogar
programmer=programar
progresser=progressar
projecteur=progecturr
projection=progeccion
prolonger=prolonjar
promenade=permenada, passejada
promener (se)=se permenar, se passejar
promeneur, promeneuse=permenaire, permenaira, passejaire, passejaira
promettre=permèter
prononcer=prononçar
propos=perpaus
proposer=perpausar
propre (très. Se dit d'une personne bien lavée)=lufre
propre=esclèt, net, pròpe
propriétaire foncier=paisan, paisana
propriétaire=propietari, propietària, borgés, borgesa, artisan
propriété privée=garena
propriété, bien=propietat, bèn
prospector=prospectar
prospecteur=prospecturr
prospeccion=prospeccion
prosperer=har bonas, prosperar
prostituée, femme de mœurs légères=puta
protection=proteccion
protéger=protejar
protester=protestar
prout !=pop !

prouver=probar, prubar
proverbe=disedeir/diseduir, didedeir/dideduir
provigner, rejeton d'un cep de vigne=probanhar
provin=prubana (fém.)
provision=provision
provoquer=provocar (prononcer [proubouka])
prudent, prudente=prudènt, prudènta
prune=pruva
prunelier=perilhèir
prunelle=pruva de can
prunier=pruvèir
puant, puante=pudènt, pudènta
puanteur=pudentor, pudentissa
publier, proclamer=publiar
puce=piutç
pucelle=pencela, puncela, pincela
pudeur=pudor
puer=pudir
puis=pus, puix
puiser=putzar
puisque=pusque
puits=putz, hont
punaise=piunaixe, barbòt-pudènt
punir=punir
punition=punicion
pupille de l'œil, cornée=nina
purin=pix
pus=postème, postèmi
putois=gat-petui



Mimizan, pyramide de la sauveté, lette de Cantegrouille. Félix Arnaud le 2 février 1897

Q

quadrille=quadrilh(e)
quai pour charger les barriques de résine=carcaduir, carcadeir
quai=quai (prononcer [kail])
qualifier=qualifiar
qualité=qualitat
quand les poules auront des dents=quònd àginn gahat lo lop per la/le coda
quand même, tout de même, cependant=totun
quand=quònd, quand (se prononce [konn] ou [kwonn]et aussi [kwann] à Sanguinet)
quantité=quantitat
quartier (hameau dans la lande)=quartier
quatorze=quatòrze
quatre=quate
que non !=ò ba !
que, qui (pronom relatif)=dond
que=que (le verbe gascon est toujours précédé de la particule QUE)
quel, quelle=quau, quala
quelqu'un, quelqu'une=quauqu'un(s), quauqu'una/uva
quelque chose=quauqu'arré
quelque part=en quauque lòc, çaulà
quelque(s)=quauque(s), quauqua(s)
quenouille=cuelh
quérir=cúlher
question=question
questionar=questionner
queue (file d'attente)=codrilha
queue=coda
queue-leu-leu=coda-li-coda
qui a de grandes oreilles=aurelhut, aurelhuda
qui a de grosses pattes=patut, patuda, gainut, gainuda
qui a les pieds meurtris=sòla-batut, sòla-batuda
qui peut être tordu=estorceduir, estorcedeir
quignon de pain=conhic, grinhon, grinha (fém.)
quille=quilha
quillier=quilhèir
quintal=quintau (50 kilos en Born et Grande Lande)
quinze=quinze
quitte=quiti
quitter=quitar
quoi=qué

R

raccourcir=abracar
racine=veas, arrigadas
racler=carresclar
radeau=radèu
rader=(ar-)rasar
radin= escogènt, xenitre, cresta-piutç
radoucir=radocir
raffraîchir=(ar-)refresquir, ahrescar
rage=arrauja
ragoût, sauce=ragonhassa
raide=règle, règla
raie venimeuse=haucha
raisin=arresim
raison=(ar-)rason
râle=gargòt
ralentir=alentir
ramasser avec soin=arrecaptar
ramasser le foin avec la *bibala*=bibalar
ramasser, rassembler=amassar
rame, aviron=aviron
rameau de pin qu'on utilise notamment pour étouffer le feu=foalh
rameau qu'on trempe dans l'eau bénite=isòp
rameau=arram
Rameaux (fête religieuse)=Arrams, Ramèus
ramer, avironner=aviroar (se pronoce [abiroua])
ramier (oiseau)=roquet
ramoner=ramonar
rampe=mantena
ramper, se traîner à terre=arrochar
rançonner=rançonar
rangé, soigneux=capsat (se dit aussi d'un objet qui a la tête bien arrondie)
rangée=cisa
ranger=amassar
rapidité, vitesse=aviada (prononcer [abiade])
rapiécer, racommoder=apedaçar, pedaçar
rare=r(i)ale, r(i)ala
rareté=raletat
ras (au)=au radís (prononcer [aw rediss])
ras (à ras bord)=arràs
raser (la barbe)=rasar
rasoir=rasuir, raseir (peut se prononcer [rezuil])
rassasié=hart
rassasier (se)=se hartar, s' entonhar, se tirar lo vènter lunh de l'esquia
rat=arrat
ratatiné, ratatinée=croixit, croixida
ratatiner=croixir, arrechichoïr

râteau de bois pour faner=bibala
 râteau, petit râteau=arrestèth, arresterina
 rat-taupe (spalax)=arrata-boha (fém.)
 rauque=arrauc, arrauca
 ravalier sa colère=se pochar la/le malícia
 ravigoter=arrecalhivar
 raviser (se)=s'arrevisar
 ravitailler=avitalhar (prononcer ([abitalia])
 rayer (d'une liste)=radial
 rayer=rajar
 rayon de miel=bresca (fém.)
 rayon de soleil=arrai
 rebiffer (se)=s'arreganhar
 recevoir=arrecéber
 recharge=(ar-)recarca
 recharger=(ar-)recarcar
 réchauffer=arrecauhar, escalorir
 rechercher=(ar-)recercar
 rechigner=arreganhar
 récipient en fonte avec un couvercle et trois pieds pour faire mijoter=coquèla
 récipient genre cantine=toca
 récipient pour traire=tira-lèit
 récipient=topin
 réclamer=marraular
 recoin=arrecunh
 récolte de la résine=amassa
 récolte=recòrda
 récolter le miel=desbrescar, melar
 récolter, cueillir=clúger
 recommencer=tornar har
 récompenser=(ar-)recompensar
 reconnaissant, reconnaissante=(ar-)reconeixènt, (ar-)reconeixènta
 réconcilier= tornar amichar
 reconnaissance=(ar-)reconeixença
 reconnaître=arreconéixer
 reconstruire, rebâtir=arremolir
 recoudre=arrecóser
 recruter=recrutar
 rectum=tripa culèira
 recule !=hèi-te enlà
 reculer=cular, arrecular
 rédaction=redaccion
 redire=tornar díder
 réduction=reduccion
 refaire=arrehar, tornar har
 refendre=(ar-)rehèner
 refondre=(ar-)rehóner
 refouler, tenir tête=arrebocar

réfrigérateur=hreidèir
 refroidi, frileux=en.hre(i)dolit
 refroidir=ahreidir
 refuge=refutge
 réfugier (se), partir à la retraite=s'arretirar
 réfugier (se)=se refutgiar
 refuser=arrefusar
 regain, seconde coupe du foin=arredalh
 régala=ribòi, (ar-)recopion
 regarder dans un miroir (se)=se miralhar
 regarder en ouvrant de grand yeux=arreborar
 regarder=espiar
 région=region
 règlement=règlement
 régler=(ar-)reglar
 regretter, reprocher=ar(re)castar
 rehausser=tornar hauçar
 reine des abeilles=mair
 reins, bas du dos=marrecu(u)
 rejeter=arregitar
 rejoindre=arrejúnher
 réjouir=engalherir, escarrebilhar
 relever=(ar-)reluvar
 relier=arreligar
 remarquer=arremarcar
 remède, médicament=remèdi, potringla (fém.)
 remercier=arremerciar
 remettre sur pied (se), requinquer (se)=s'arrecalhivar
 remettre=tornar botar, remèter
 remorquer=remorcar
 rempailler=(ar-)rempalhar
 remplacer=(ar-)reemplaçar
 remplir jusqu'à la gueule=arregautar
 remplir, combler=apixantrar
 remplir=omplir, plenhar
 remuer (se)=se segistir
 remuer avec une fourche, fouiller=horchagar, horchigar
 remuer les jambes=camotejar
 remuer un liquide=chincolhar
 remuer=chaumicar, maglar, (ar-)remudar
 renaître=arrevàder
 renard=renard
 rendez-vous=convinut
 rendre lisse=alissar
 rendre=tornar
 rengorger (se)=se godeslar
 renier=ar(re)negar
 renommer=renomar

renoncer=arresignar
rentrer (à l'intérieur de quelque chose)=rentrar, (h)entrar
rentrer (revenir)=tornar
renverser=virebocar
renvoyer=tornar enviar
répandre=esparejar
réparer=(ar-)reparar
repas copieux=hartèra
repas du soir (dîner)=sopar
repas terminal après la moisson=batèira
repasser (le linge)=lissar
répéter=tornar dider
repli=(ar-)replec
replier=arreplegar
répondre=(ar-)respóner
réponse=(ar-)responsa
repos=repaus
reposer (se)=se, s'(ar-)repausar
repousser (des avances par ex.)=ahocar
reprendre=arregahar
repriser=apassadiar
reprocher=arrecastar
repu, rassasié=hart
réputation=reputacion
résidu de raisin=gaspa
résidu de résine après distillation= galipòt, bresilh
résine de la dernière récolte, mélange *barrasc+gema*=crotatge
résine séchée sur la care=barrasc
résine=gema, arrosia
résiner les pins, couper=gemar, picar
résinier=gemèir, arrosinèir, pinhadèir, picaire (peu usité)
résonner, tinter=tringar, (ar-)ringar
respecter=(ar-)respectar
respirer=alentar
ressembler à=se semblar a
ressusciter=arrevitar
rester=damorar
résumer=abracar
retarder (se)=se destardar, se hautjornar
retarder=(ar-)retardar
retenir=ar(re)tèner
retentir= trenir, ternir, bronir
retentissant=ternèt
retour de manivelle (au figuré aussi), la roue tourne=arrebbeum, arrebom (virar l')
retour=tornar
retourner le foin après la fenaison=mestiugar
retourner, revenir=tornar
retourner, traduire=arrevirar

retraité, retraitée=(ar-)retirat, (ar-)retirada
 retraite=(ar-)retirada
 rétrécir=estrecir
 retrousser=arreganhar, arroganhar
 réunion=amassada
 réussir=s'i escàder
 réveiller=desvelhar
 réveillon=revelhon (prononcer [rebelioug])
 revendre=tornar vénder (re- se traduit en ajoutant le verbe *tornar*)
 revenir, rendre, restituer=tornar (aussi pour signifier la répétition d'une action)
 revenir=tornar
 rêver=saunejar
 reverdir=(ar-)reverdir
 rêve=saunei, songe
 réviser=revisar (prononcer [rebiza])
 revoir=revéder, tornar véder
 rhumatisme=rumatís
 ribotte, ripaille=tantèca (har tantèca)
 ride=hronça
 rideau=ridèu
 ridelle=arranjon, arrangon
 rider=hroncir
 rien que=sonque
 rien=arré
 rigide, sévère, sec=brec, brega
 rigole, ru=arrolha, arrollhèir
 rillettes grossières, grattons, graisserons=chichons
 rincer=ahrescar
 rire sous cape, rire dans sa barbe=se n'arríder tot torrem
 rire=arríder
 rivage=ribatge
 rive=(ar-)riba
 rivière=arribèira
 riz=ris, arrís
 robe=pelha
 robinet de la barrique= broquet, jau
 roder (errer)=viardar
 roder (une auto)=rodar
 rognons=anherons
 roi, reine=rei, reina
 roitelet (oiseau)=ricochit, (ar-)recochit
 rompre=estroixar
 ronce=arromet
 rond, ronde=(ar-)redon, (ar-)redona
 ronde, rondeau (danse)=rondèu
 ronfler très fort=ronclar com un cibòt
 ronfler=ronclar
 ronger=arrogar

rose=arròsa
 rosée=arrós
 rosier=arrosèir
 rot=arròc
 roter=arrocar
 rôtie=ròsta
 rôtir en pétillant=chorilhar
 rôtir=rostir
 roue=arròda
 rouet=filús
 rouge=roge, roja
 rougeâtre=rojós, rojosa
 rouge-gorge=pitarrai, pitrai
 rougeole=sarrampin
 rougeoyer=rogejar
 rougequeue (oiseau)=coda-roge
 rouille, parasite végétal=arrodilha
 rouiller=arrodilhar
 rouilleux, rouilleuse=arrodilhós, arrodilhosa
 rouleau=ro(t)lèu
 rouler (un objet qui roule sur le sol)=borrinar
 rouler par terre (se)=se brolhar, se brulhar
 rouler=ro(t)lar
 roussette (petit requin)=tolh
 roux, rousse=puu rós
 ruban=ribann
 ruche (moderne)=caune
 ruche d'osier recouverte de torchis, coiffée de paille et d'une tuile=bornac
 rucher (ensemble des ruches)=abelhèir
 rude=tinglant, tinglanta
 rue=arruva
 ruelle du lit=serona, sorona
 ruer=arreguisnar, trepsar, bitzar, rainar
 rugissement=bramit
 rugueux, rugueuse=arruche, arrucha
 ruiner=(ar-)robinar
 ruisseau conduisant au moulin, petit cour d'eau=estèir
 ruisseau=arriu
 ruminer, ravalier sa sottise=se pochar la/le pegau
 ruminer=arromegar
 rusé, rusée=roat, roada
 ruser=roar

S

sa=la/le soa, sa

sabbat=hetilh, sabbat
 sable=sable
 sabler=sablar
 sablonneux, sablonneuse=sablut, sabluda
 sabot=esclòp
 sabotier, sabotière=esclopèir, esclopèira
 sac=sac
 sacrement=sacrament
 sacrer=sacrar
 sacrifier=sacrifiar
 sacristain, benoît=sacristan (prononcer [sekrestang]), benedit
 sage-femme=mairona
 saigner=sa(n)gnar
 saillir (pour le taureau)=taurir
 saillir (pour un bélier)=marrir
 sain, saine=sence, sença
 saindoux=sagin
 saint=sent
 Sainte Vierge=Senta Vierge
 sainteté=santetat
 saisir à bon feu=chorilhar
 saisir=gahar, sasir (prononcer [sezi])
 saison=sason (prononcer [sezoung])
 salamandre=escorpion
 salaud, salope, sale=cascant, cascanta
 sale (très)=escuranhós, escuranhosa
 sale, malpropre=ganguèir, ganguèira, cascant, cascanta
 saler=salar
 salir, souiller=tacar
 salive=escopit, xaliva
 saloir=salin
 salon=salon
 saloperie, saleté=cascantau, cascantissa, ganguirau
 saluer=saludar
 samedi=dissabte
 sanction=sanccion
 sandale, espadrille=espartilha, espartelha
 sandre=sendre
 sang de la volaille qu'on recueille=sanqueta
 sang=sang (masc. et fém.)
 sangsue=sancarruva, chinha
 sans bruit=tot torrem
 sans corne, écorné, écornée=ponh, ponha, monh, monha, escornachat, escornachada
 sans crier gare=xèt(z) díder vira
 sans queue=codòt
 sans repos ni trêve, sans arrêt=xèt(z) paus ni trèbis
 sans=xèntz, xèt(z), xòt
 santé=santat

saôul (complètement)=b(e)riac estorceduir, estorcedeir
 saoul, saoule, ivre=b(e)riac, b(e)riaga
 saouler (se)=se pintar, s'embriagar
 sarcler=primar, charpar, sarclar
 sarclette=primèt, primon
 sarcloir=sarc, primèt
 sardine=peixòta, xardina
 sarment=(ei-)xerment
 sarrazin, blé noir=pabiat, paradiat
 sauce=sauça, chaucha
 saucer=sauçar, chauchar
 saucisson=saucisson
 sauf=sonque
 saule=sauç
 saumon=saumon
 saut=saut
 saute-mouton= pasta-borida
 sauter=sautar
 sauterelle=lagosta
 sauteur, sauteuse=sautaire, sautaira
 sauvage=sauvatge, sauvatja
 sauvagine (les animaux sauvages en général)=sauvatjumi
 sauver=sauvar
 sauvetage=sauvetatge
 savant, savante=sabènt, sabènta
 savoir=saber, sabéder
 savoir-faire=saber-har
 savon=sablon
 savonnette=sabloneta
 savonnage=sablonada
 savonner=sablonar
 savourer=saborar
 savoureux, savoureuse=sabrós, sabrosa
 scandale=escandale
 scandaleux, scandaleuse=escandalós, escandalosa
 scie=ar(re)sèga
 science, savoir=saber
 scier=ar(re)segar, segar
 sciur=segaire
 sciure=brenn d'ar(re)sèga
 scorpion=escorpion
 se montrer fier, fière= se carrar
 se servir d'un tracteur=tracturar
 se servir de la hache=hapchar
 séant=sedènt
 seau à lait=tiralèit
 seau pour la résine=esquarta, quarta
 seau=sulha (fém.)

sébille=chaleta
sec, sèche (se dit de l'atmosphère lors d'une grande chaleur)=eixèrc, eixèrga
sécher=secar
sécheresse=sequerissa, secrissa, sequèir (masc.)
séchoir= secaduir, secadeir
second labour=arrebojar
second, seconde=segond, segonda, sigond, sigonda
seconde fauche=arredalh (la troisième fauche est l'arrecoton)
secouer, remuer, agiter=chincholhar, tantolhar
secouer=segotir, seguetir, brandolhar
secousse, poussée=embrada
section=seccion
sectionner=seccionar
sécurité=securitat
seiche=sipa, xipa
seigle=segle (c'est aussi le nom qu'on donne au blé)
seigneur=senhor
seize=sedze
sel=sau (fém.)
sélection=seleccion
selle=sèra
selon=sivant
semailles=semialhas
semaine=setmana
semblant=semblantz
sembler, ressembler=semblar
semence=samença (se prononce [semoense])
semer=semiar, samiar
semis=semialhas (fém. plur.)
séneçon=seniçon
sens (direction)=sens
sensation=sensacion
sensé, sensée=sensat, sensada
senteur=sentor
sentier de résinier d'un pin à l'autre=miada
sentier, petit sentier, ru=arrolha, arrollhèir (spécialement à Biscarrosse)
sentier=viòt
sentiment=sentiment
sentir=sentir
sep de la charrue=briu
séparer=desseparar, separar
sept=sèt
septembre=setèmer
sergent (armée)=sergent
sergent (poisson)=platon
sérieux, sérieuse=seriós, seriosa
sermon=sermon
sermonner=sermonar

sermonneur=sarmonèir
 serpe=sarpa, bodoi
 serpent=sèrp (fém.)
 serpolet=sarpoth
 serrer dans un coin=enrecunhar
 serrer=sarrar, debusar, cordar, ferjar
 serrure=sarralha
 servante (jeune)=gojòta
 serviable=serviciau (aussi fém.), serviciala
 service=service, servici
 serviette=tavalha, servieta
 servir à boire=botelhar
 servir=servir
 ses (fém.)=les soas, sas
 ses (masc.)=los sons, sons
 séton=sedon
 seuil=solar
 seul, seule=sol, sos, sola, solet, soleta
 seul=quite (un quite òmi)
 seulement=arrè sonque, sonque (généralement utilisé avec pas), seloment
 sève=sapa
 sevrer=despochar, despopar, debusar
 sieste, somme=adromilhon, mèc, bèc
 sifflet=xiulet
 siffleur=xiulaire
 siffloter=xiulejar
 signal=signau
 signaler=signalar
 signe=signacle
 signer=signar
 silence=silence
 sillon en ados, billon=arrèga
 sillon en creux=cala
 simple=simple, simpla
 simuler=simular
 singe=xime
 sitôt=talèu
 situer=situar
 six=xéis
 soc de la charrue=bòme
 société=societat
 sœur=sòr
 soi=se
 soie=seda, sòia
 soif=set
 soigné= minhard, minharda
 soigner=sonjar (se prononce [sounia])
 soir=desser, ser

soirée=serada
 sol, plante (du pied)=sòla
 sol=sòu
 solager=solatjar
 soldat=sordat
 soldatesque=sordatumi
 soleil couchant, crépuscule=socot, sococ, ser-coc
 soleil=so
 solide=tilhut, tilhuda
 solive=potrèla, trap
 solution=solucion
 sombre (très)=escuranhós
 sombre=escur
 somme, sieste=bèc, mèc, adromilhon
 somme=soma
 sommeil=som
 sommeiller=becar
 sommet du crâne=cruc
 sommet=cim
 sommier (charpente)=potre
 son (céréale)=brenn
 son, bruit=som
 son=lo son, son
 sondage=sondatge
 sonder=sondar
 songer, rêver=saunejar
 sonnaïlle du bétail (la plus grosse)=truca
 sonnaïlle=esquira
 sonner les cloches=trangar
 sonner=sonar
 sonnette=soneta
 sonneur, sonneuse=sonaire, sonaira
 sorbe=sorba
 sorbier=sorbèir
 sorcellerie=sorcierumi
 sorcier, sorcière (pratiquant le sabbat)=hetilhèir, hetilhèira, sorcièr, sorcièira
 sorcière, personnage fantastique pour effrayer les enfants=camacruda
 sorgho=milheròca, milhòca
 sortir le *barrasc* (voir ce mot) de la care=barrascar
 sortir=sortir, salhir
 sot, niais=liròi, liròia, libòi, libòia
 sottise=colhonada
 sou, liard=ardit
 sou, sol=sòu (vingtième partie du franc, le U étymologique ne se prononce pas)
 souche d'un arbre=troix, soca, soc, tronca
 souchet (petit canard)=biganon
 souder=brasar, har brasar
 souffler à la manière des taureaux=arroflar

souffler d'épuisement=pantuixar
souffler=bohar
soufflet (forge par exemple)=bohet
soufflet, gifle=cohat, manat, clapat
souffrant, souffrante=dolènt, dolènta
souffrir=patir, sofrir
soufrer=sofrar
souhaiter=sohatar
soulever=susluvar
soulier=solièr
soupe à l'oignon=torin
soupe de citrouille=cujat
soupe de légume=garbura
soupleser=suspesar
souponnière=topin
souponnant, soupouillante=galant, galanta
souple=plegadís plegadissa, cinglant, cinglanta
sourd, sourde=(ei-)xord, (ei-)xorda
souriant, souriante, amusant, amusante=arridènt, arridènta
sourire=arridolet, arrisolet
sous-bois=xabòrra
soutenir=sustèner
soutirer, changer de fût=entervuitar
souvenir (se)=se sovir
souvenir=sovir
souvent=sovent, suvent
spatule de bois=esplena
spécialiste=especialista
splendeur=esplendor
squelette=esquelete
stérile=mana
stupéfier=estromiglar
subitement=sòlebit
subsistance, nourriture=viòca
suc=chuc
succéder=succedar
susceptible=mosquiu
sucrer=chucar
sucette=chuqueta
sucre en poudre=casso(n)ada
sucrer=sucrar
sud=mijorn
suer=xudar
sueur=xudor
suicider (se)=se suïcidar
suie=suja
suif-suu
suite=siga, seguida

suivant (selon)=sivant
 suivre quelqu'un de loin=seguir aus traslais
 suivre une trace=tralhar
 suivre=seguir
 support où l'on met les palombes appelantes dites *semèths*=semerèira (fém.)
 supporter, endurer=ardurar
 sur ces entrefaites=sus aqueth demiei
 sur le champ=còp sec, pèd sec, de tira, d'abòrt, suu pit, sòlebit, tot sobte sòlebit
 sur, au-dessus=sus
 sûr=segur
 sur=sus (quand il est suivi de *lo(s)*, il se contracte en *suu(s)*)
 sureau=savuc, savuquèir (se prononce [sawuc])
 sûreté=suretad
 surhumain, surhumaine, énorme=tremblable, tremblabla
 surlendemain=entredoman
 surnom, sobriquet=xafre
 surprendre=suspréner
 surtout=sustot, susquetot
 surveiller=susvelhar
 suspend (en)=en pindant
 suspendre=pindolar
 suspendu, suspendue=pindolat, pindolada
 syndicat=sendicat



Biscarrosse, le train entre le bourg et la plage, « *lo machacuu* »

T

ta=le/la toa, ta
taon, grosse mouche= tauban, moscard
tabac=tabac
tabatière=tabaquèira
table=taula
tableau=tablèu
tablée=taulada
tablette de la cheminée=pòst
tablette=taulòta
tablier d'une femme, sous la ceinture=hauda
tablier plein=pantrada
tablier=davantau, pand, pandòi
tabouret=troc
tache de rousseur=léntia
tache=plap, xac
tacher=plapar
tacot, vieille automobile=petahum
tagada ! tagada !=tristrastràs !
tailler=talhar
tailleur, tailleuse=talhurr, talhusa
taillis (qu'on coupe tous les trois ou quatre ans)=talhadís
taire (se)=se tèisar, se carar
talent=talènt
talon=talon
talonner=talonar
talus du fossé=varat (à Biscarrosse ou à Parentis, ailleurs ce peut être le fossé), doga
tambour=tamborn
tambouriner=tamborinar
tamis=sedàç
tamiser=sedaçar, passar
tampon=tampon
tamponner=tamponar
tanche=tenca
tandis que, pendant=de tant
tant, si=tan (n'i a tant e tant [tann]. Un tan bon gat [ta])
tante (diminutif)=tantòta, tantina
tante=sian, tatan
tapage=sarcin
tape=sòga
taper=sogar
tapisser=tapissar
taquiner=choquilhar, har nhanhas
tarder (il me tarde)=trigar, destrigar
tarder (retarder)=destardar
tardif, tardive=tardiu, tardiva
tarière=taravèt (masc.)

tas de crottes=cagalhèir
 tas de foin=cossa, cossòt, borguèir.
 tas de fumier=cossa, matòc
 tas=cussa, pila, piela
 tasser=honhar, honhir
 tâter, chatouiller=toquilhar
 tatillonner=choquilhar
 tâtonner=tastucar
 tâtons (à)= a tastucas (fém.)
 taupe=boha
 taupinière=taupèira, tapoèira
 taureau=taure
 teindre=tintar
 teinte=tinta
 téléphone=trefòne
 téléphoner=sonar, trefonar
 tellement=talement, tan, tant
 tempe=templa
 tempête, ouragan, cyclone=ventena, troblon
 temps lourd=ahogut
 temps=tèmps
 tenailler=estenalhar (prononcer [eustenelia])
 tenailles=estenalhas
 tendon=tendon
 tendre (faire le geste pour donner ou recevoir)=parar
 tendre l'oreille=botar l'aurelha a l'audida, l'audisa
 tendre=tenelhar, har tenelhar
 tendre=mofflet, moffleta, trènde, trènda, tèndre, tèndra
 teneur de corde lors des courses landaises=cordaire
 tenir droit (se), creuser les reins=arrebencilhar
 tenir tête=captèner
 tenir=tèner
 tenon=tenon
 tension=tension
 tenter=tentar
 térébentine=termentina, òli de gema
 terme générique pour les bestioles=marmaucha
 terrain nouvellement défriché=treitin
 terrain où il y a de la molinie=auguèir, augar
 terrain où il y a des mottes=tistocut
 terrain qui gèle facilement=geliu
 terre cultivée de maïs=varèit
 terrier=hautèir, haut
 terrine=salèir, tarrina
 territoire=hèit (lo hèit de Biscarròce)
 tertre=tuc
 tes (fém.)=les toas, tas
 tes=(masc.)=los tons, tons

tesson=tès
 têtard=cap-martèth
 tête (au figuré)=cabonh
 tête d'ail=cap d'alh
 tête=cap
 téter=chinar, pochar, popar
 têtère (pour les animaux)=testèra
 tétine, téton=china, pochina
 têtù=capborrut
 théâtre=teatre, tiatre
 thym, serpolet=sarpoth
 tic=tesic
 tiens ! (exclamation)=tè !
 tiens-toi tranquille=està-te xau
 tige de feuille de millet, de panis ou de maïs pour alimenter le bétail=estoth
 tige=troix, tros
 timballes=chimbaldas
 timbrer=timbrar
 timon=agulha
 tintement de cloche=tranc
 tique (grosse)=bivòc
 tique de chien=lagast, pigàs (*lagast* est plus usuel)
 tirailler, tirer des coups de fusil de toute part=pimpalhar
 tire-braise=escarboduir, escarbodeir
 tirer la paille=espalhar
 tireur de vin=tira-vin
 tiroir=tireta, tiroère
 tison=atisa, tison
 tisoner=tisonar, tisocar
 tisser=tèixer
 tisserand=teixenèir, flandèr
 titrer=titrar
 tituber=traulhar
 toile d'araignée=tiraranha
 toile=tela
 toison=toneson
 toit=tuules (masc.plur.)
 tombe, sépulture=tomba, sepelida
 tomber en lambeaux=se n'anar a tròç i a trenas
 tomber=tombar, càder (peu usité à Biscarrosse)
 tombereau=carreta
 tondeur de moutons=biscarraire
 tondre (les brebis et les moutons)=biscarrar
 tondre (sens général)=tóner
 tonneau de 220 litres=bordalesa
 tonneau=barrica
 tonner, foudroyer=p(e)riglar
 tonnerre, foudre=p(e)rigle

tonnerre=tònn
tonte=toneson
torchon à vaisselle=bostòc
tordre le cou=còth tòrcer
tordre, ratatiner=croixir
tordre= tòrcer, estòrcer, torclar
tordu, tordue=troixut, troixuda, croixit, croixida
torpille (poisson)=dromènt
torticolis=còth-tòrcer
tortue=tartugla
torturer=torturar
tôt=lèu
toucher=tocar
touchotter=toquilhar
touffe (cheveux)=tufa
touffe (végétation)=tust
toujours=totjamèi, tostèm, tustèm
toupie=cibòt
tour pour serrer=violet
tour=torn
tourbillon de vent=estraulhon
tourbillon, remous=ar(re)molin, estorbelh
tourbillonner=torvirar
tourment=trement, terment
tourmenter= termentar, trementar, catiglar
tourner (pour un liquide, un aliment)=estornicar
tourner (sur soi), se retourner=violar, virolejar
tourner (à droite, à gauche)=virar
tournequet=tornèt
tournoyer, tourbilloner (eau, vent)=ar(re)moliar, har l'arremolin
tournoyer=torvirar
tourterelle=torta
Toussaints=Totsants
tousser=tossir
toussotement=tossit
tout à coup=tot de còp
tout à l'heure (après)=totara
tout à l'heure (avant)=anlòra
tout de suite=de tira
tout doucement=tot torrem
tout juste=xau, tot dòi
tout(s), toute(s)=tot(s), tota(s)
toux sèche, nerveuse=tuixec
trace=tralh (masc.)
tracer=traçar
trachée artère=ganurra
tracteur=tracturr
traction=traccion

tradition=tradicion
trahir=tradir
trahison=tradison
train=trinn
traîner la misère=trajar lo coarrèir
trainer=trajar
traire=tirar la/le lèit
traite du lait=treita
traiter=trectar, tructar
tramail=tremelh
tranchant (d'une lame)=talh
trancher=trencar
tranchoir=pinhau
transformer=transformar
transfusion=transfusion
transir=estramsir
transvaser=tervasar
traquet des prairies=conhic, crèc
travail=tribalh, trabalh
travailler de peine=machar
travailler=tribalhar, trabalhar
travers=travèrs (se prononce [trawèss])
traverser=travarsar, traucar
trébucher=trabucar
trèfle incarnat= traulet
trèfle jaune=traulerina (fém.)
treize=tredze
tremble (arbre)=tremblèir
trembler=tremblar, hriular (de fièvre)
trémousser (se)=s'estribossar
tremper (se) =champolhar
tremper=salar, trempar
trente=trenta
trépaner=trepanar
trépigner=trepar
très pauvre, misérable=praube com lo gat deu jutge
très pauvre=praubàs, praubassa
trésain=tredzèir, tredzin
tresse=trena
tresser=trenar
treuil=trolh, trulh, violet
tribunal=tribunau
tricoter=brocar
trier=deburar
trimer=machar
trinquer=trincar
trique=barròt
triste=trist, trista

trognon=troix, tros
trois=tres
tromper quelqu'un=afrontar, trompar
tronc (église)=tronc
tronc d'arbre=cama de l'aubre
troquer=har tròcas
trotte-chemin (oiseau)=pipit
trou, endroit=cròt
trou= trauc, hòcha, horat
troubler=troblar
trouer=traucar
troupe=triconhèira, vermiau (un vermiau de còixes)
troupeau (terme général)=tropèth
troupeau=ligòt (de vacas), tocada (uu' tocada de pòrcs)
trousseau=trocèu
trouvaille, découverte=tròba
trouver par hasard (se)=s'escàder
trouver=trobar
truie=truja
tuer=tuvar
tuile=tuule -(masc.)
tuile canal=tuule a com
tuilerie=tuulèira
tumeur, douleur dans certaines parties du corps (les articulations notamment)=creixènt
tumeur=tumor
tuteur=tutor
tutoyer=tutejar
tuyau (terme général)=tuyèu
tuyau de fontaine=pichòt
tuyau pour laisser couler l'eau=tutet



Pontenx, maison à Bouricos. Félix Arnaudin fin XIX^{ème} siècle

U

un autre, une autre=unh'aut, unh'auta
un de ces (jours, par exemple)=ent'asquís
un petit peu=un chicòt
un, une=un, una, uva (uva s'élide souvent en uu')
une autre fois=unh'aut còp
une centaine=un cènt (masc.)
uni, unie=unit, unida
union=union
unir deux bœufs ou deux chevaux pour les atteler=aparelhar, apariar
unité=unitat
urgent, urgente=urgènt, urgènta
urine=pix
uriner, pisser=pixar
usage=usatge, usança
usager=usatgèir
user=usar
usine de distillation de la résine=olièira
usiner=usinar
utérus=mair
utiliser=utilisar



Sanguinet, borde de Piaougut. Félix Arnaudin le 11 septembre 1897

V

vacarme=bruhèira, galhèra, gaunhèra, gaujòla, tartalh
vaccination=vaccinacion
vacciner=vaccinar
vache de trait=tiranèira
vache en chaleur=taurèla, va taure
vache laitière=b(e)reta
vache n'ayant pas encore vêlé=pegulha
vache prise par le taureau=taurida
vache qui a trois tétines=popèca
vacher, vachère=vaquèir, vaquèira
vagin (trivial)=pixadèir
vague (mer)=andada, vaga
vaillant, vaillante=valènt, valènta
vaincre=vençar
vairon (poisson)=viu
vaisseau=vaixèth
vaisselier=vaixerèir
vaisselle=vaixèra
valet=vaiet
valeur=valor
valider=validar
vallée entre les dunes=leta
valoir=valer
vandoise (poisson)=chena, assèja
vanne=pala
vanneau huppé= vanèu (se prononce exceptionnellement V et pas B), martèla
vanner=ventar
va-nu-pied=coarre
vapeur=vapor
vaporiser=vaporisar
variété de grive=pigon
variété de poires=bolhava
variété=varietat
vaurien=vau-arré, valipauc, vaupauc, sauta-crasta
veau, velle (génisse)=vetèth, vetèra
vedangeur=vrenhaire
veillée=velhada
veiller=velhar
veine=vea, venha
vêler=veterar
velours=velors
velu, velue, poilu, poilue =pelut, peluda
vendange qui est dans la cuve=gaspa
vendanger=vrenhar, vendiunhar
vendanges=vrenhas, vendiunhas
vendre=vènder

vendredi=divès
vénéraler=venerar
venimeux, venimeuse=venimós, venimosa, envrenhat, envrenhada
venin=venin, envrenh
venir=vir
vent d'est=vènt de davant/de luvant
vent d'ouest, sud-ouest=vènt de mar/darrèir
vent de nord=vènt de bisa
vent de nord-est=vènt de Bordèu
vent de nord-ouest=vènt de gravas
vent de sud-est=vènt de Biarn
vent de sud-sud-ouest=vènt de mijorn
vent=vènt
vente=venta
venter (faire grand vent)=ventar
ventre de tripes d'un cochon=tripalha
ventrêche=ventresca
ventrée=ventrada
ventre-vènter
Vénus (étoile)=Lugan (veut aussi dire astre, étoile)
vêpres=vrèspas
ver luisant=barbòt lusènt
ver sauteur du jambon=sautriquet
ver=vèrmi
verdier=verdaux
verdoyer=verdejar
verge, battoir du fléau=verga
verger=vergèir
vérifier=verifiar
vérité=vertat
vermisseau=vermion
vermoulu, vermoulue=cussoat, cussoada, cessoat, cessoada, querat, querada
verrat=vèrri
verre (matière)=veire
verre (pour boire)=veire, vason
verrier, verrière=carafaire, carafaira
verrou=barreduir, barredeir, barrollh, cliquet
verrouiller=barrollhar, cliquetar
verrue=vorruca, vorruga
vers (direction)=de cap a, cap a
vers là-bas=enlà (va vers là-bas, éloigne-toi = hèi-te enlà)
vers le haut=capsús
vers lui, vers eux, vers elle, vers elles =cap a-d-eth, cap a-d-iths, cap a-d-era, cap a-d-iras
vers=entà
verser, =versar, gitar (prononcer [beussa] par assimilation régressive du groupe -rs-)
verser, chavirer renverser, jeter de l'eau =versar
versoir de la charrue=aurelhas
versoir=pixet

vert, verte=verd, verda
 vesse=veixia
 vesse-de-loup=veixigòt,
 vesser=veixir
 vessie=veixiga
 veste=vèsta
 veston=veston
 vêtements d'enfants=pelhòts
 vêtements=pelhas
 vêtir=vestir
 veuf, veuve=vedon, vedoa
 veux-tu te taire !=vòs-te !
 viande de porc cuite ou crue=mossèth
 viande de toute sorte=fricò
 vicaire=vecari
 vice=vici, vice
 vicier=viciar
 vicieux, vicieuse=viciós, viciosa
 vide=vuit, vuita
 vider= vuitar, voèitar (peut se prononcer [woeyta])
 vie=via, vita
 vieille brebis= chòca, rica
 vieillesse=vielhèir
 viens par ici (avance)=hèi-te ença
 vieux habits=pelhassa
 vieux, vieille=vielh, vielha (*vilh, vilha* est ancien, la Craste Bille à Sanguinet)
 vigne=vinha
 vigneron=vinheron
 vigoureux, vigoureuse=vigorós, vigorosa
 vigueur=vigor
 vilebrequin=virabarquin
 village=vilatge
 ville=vila
 vin domestique=vin de barròt
 vin nouveau=vin doç
 vin=vin
 vinaigre=viague
 vingt à vingt cinq litres=cinquième
 vingt=vint
 violet=viulet
 violette=v(r)iuleta
 violon=vialon, viulon
 violonneux=vialoaire
 virevolter=virolar
 visage=visatge
 viser=linhar, visar
 vision=vision
 visser=vissar

vite=viste, lèu
vitrage=vitratge
vitre=vitra
vitrine=vitrina
vivant, vif=viu
vive (avec arête venimeuse)=escúrpia
vivres=viuras
voici=ací que l'as (l'am, l'atz etc...), vaquí
voie lactée=Jacques
voilà=aquí que l'as (l'am, l'atz etc...), valà
voile=vela
voir=véder
voisin, voisine=vesin, vesia (se prononce [bezi], comme tous les mots terminés par -ia)
voisinage=vesiat
voix=vutz
vol, volée=ajòs (un ajòs de palomas), volada
volaille, sauvagine, petits animaux=aujami, auchami
volaille=poralha
voler (dans les airs)=vo(n)lar
voler, dérober=panar
volet=contravènt
voleter=esparvolejar, s'esvolugar
voleur, voleuse=panaire, panaira, volurr, volusa
volière=volièra
voliges=latahulhas
volontaire=volontari
volonté=volontat
vomir= vomir, gomir, ar(re)canar
voter=votar
votre=vòste, lo vòste
vouge (volant à deux tranchants pour émonder)=bedoi, bodoi
vouloir=voler
vous autres, vous=vosatis
vous=vos, ves (aquò qu'es a vos. Que ves vei)
voute des cieux=anvòtas deu cèu
voûté, voûtée=corcochut, corcochuda
voute=anvòta
voyage=viatge
voyager=viatjar
vrai=vrai
vraiment=de vrai
vrille (outil)=taravèt (masc.)
vrille de la vigne et de certaines plantes comme les pois=vits
vrille, avant-clou=passa-clau
vue=vista
vulve (trivial)=pixadèira, boharlet

W

wagon=vagon



Mimizan, moulin de Coulemine. Félix Arnaud le 9 juillet 1897



Mimizan, le clocher du prieuré. Félix Arnaud le 2 février 1897

Z

zinc pour diriger la résine dans le pot=vira
zona=maucind(r)e, maucindo



Sainte-Eulalie-en-Born, *bròs* dans la lande. Félix Arnaudin, fin XIX^{ème} siècle



Gastes, Biscarrosse, La Pandèle. Félix Arnaudin le 12 avril 1896

Bibliographie

LAFITTE, Jean *Ligam-DiGaM : cadèrn de lingüistica e lexicografia gasconas*. Fontenay-aux-Roses : chez l'auteur, 7-9 rue Jean-Jaurès 92260 FONTENAY-AUX-ROSES.

LALANNE, Germain 1976-1985 *Lexique du gascon en usage à Biscarrosse*. Quatre cahiers et un bloc note. Biscarrosse, inédit.

LALANNE, Théobald 1947-1952 *Atlas du vocabulaire gascon* (2 volumes), carnets rédigés au cours des enquêtes de l'ALG.

LALANNE, Théobald 1949 *L'indépendance des aires linguistiques en Gascogne maritime* (2 volumes). Saint-Vincent-de-Paul : chez l'auteur, 176 pages.

LARTIGUE, Philippe 1992 *Petit atlas linguistique de la Grande-Lande*. Biscarrosse, 168 pages + minutes de l'enquête orale 257 pages.

LARTIGUE, Philippe 2004 *Le vocalisme du gascon maritime*. D.E.A. de Sciences du Langage, Université de Toulouse-Le Mirail, 164 pages.

LARTIGUE, Philippe 2015 *Toponymie de la commune de Biscarrosse*. Biscarrosse, 85 pages.

MÉAULE, Pierre (1894-1992) *Dictionnaire*. Escource : inédit, 437 pages. Rédigé pendant quarante ans.

SÉGUY, Jean 1954-1973 *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne* (6 tomes). Paris : C.N.R.S. Tome I, cartes 1-219 ; tome II, cartes 220-562 ; tome III, cartes 563-1092 ; tome IV, cartes 1093-1608 ; tome V (verbe) fasc. I, cartes 1609-2063 ; fasc. II, commentaires, 305 pages ; tome VI cartes 2066-2531 + notice explicative 32 pages + chemise des matrices dialectométriques.

Je conseille vivement la lecture de l'ouvrage de Renaud Lassalle qui est une excellente présentation de notre gascon de la Grande-Lande et du Born et qui convient tout à fait au parler de Biscarrosse.

LASSALLE, Renaud 2017 *Grammaire Gasconne du parler de la Grande-Lande et du Born, à travers les écrits de Félix Arnaudin*. Editions des Régionalismes, Cressé, 148 pages.

Enfin, la lecture de l'œuvre de Félix Arnaudin est absolument indispensable à qui veut s'immerger totalement dans ce gascon « noir » que Bernard Manciet, vraisemblablement le plus grand écrivain de langue gasconne, a rendu universel.